

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 82 (1973)  
**Heft:** 31

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# hotel revue



Nr. 31 Bern, 2. August 1973

Schweizer Hotel-Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
82. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Parait tous les jeudis  
82e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31  
Tel. 031/25 72 22  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

## La Suisse en bandoulière

Jeans délavés et cheveux longs, T-shirts aux couleurs nationales, sacs de globe-trotter au dos, cartes et prospectus en bandoulière, ils sont nombreux, dans nos villes, sur nos quais de gare et sur nos routes, ces jeunes du monde entier qui, actuellement, visitent notre pays. Il suffit de jeter un regard autour de nous pour constater que cette bonne vieille Suisse n'a pas fini d'attirer la curiosité d'une jeunesse qui n'en fait pas nécessairement une étape sur les chemins du Käfigtunel, mais qui laisse-nous pour accueillir et satisfaire cette clientèle dont l'anti-conformisme heureux parfois nos sacro-saints principes et qui tente, bon gré mal gré, d'être en marge de la société de consommation et même de la «consommation touristique»?

Avant de répondre à cette question, voyons ce qui attire les jeunes dans le monde en général et dans notre pays en particulier, leurs motivations. Des enquêtes très sérieuses ont montré qu'il s'agissait surtout d'éléments, au demeurant fort divers, qui échappent aux normes et aux schémas: l'autenticité, le différent, l'original. A cela, s'ajoute la recherche du contact avec d'autres jeunes, d'autres peuples, d'autres idées, recherche mue par un extraordinaire sentiment de liberté, une volonté de dialogue, l'amour des échanges (avec tout le programme et la dimension que ces deux termes, dans l'ordre ou le désordre, comportent) et, enfin, un certain goût de la performance (l'Europe à 18 ans, le monde à 20...).

Questionnés par nos soins au début du chemin, quelques jeunes «touristes» nous ont donné les raisons de leur passage en Suisse. Les réponses, fort variées, témoignent de l'excellente position de notre pays, non pas sur le plan de ses qualités touristiques qui viennent au second plan -, mais plutôt sur celui de son image dans le monde, à travers «Genève, ville internationale», «Montreux, the city-jazz», «la Suisse, petit pays qui joue un grand rôle», «le pays-cocktail des langues» et un certain folklore chanté par Victor Hugo. En plus de toutes ces bonnes raisons, on nous a souvent précisé que «la Suisse n'était que le plus court chemin entre le Nord et le Sud de l'Europe». Mais à part ça...

Dans cet important mouvement touristique, l'hôtellerie suisse brille par son absence, et pourtant! Cette frange importante du marché touristique lui échappe, faute d'une offre adéquate, en raison d'une politique de prix difficilement conciliable avec le pouvoir d'achat des jeunes ou du moins la partie de leur budget-vacances qu'ils réservent à l'hébergement, considéré, il est vrai, comme secondaire. Il faut bien reconnaître que, faute d'un type d'hôtel très simple et bon marché – économiquement difficile à réaliser – se situant entre l'auberge de jeunesse et le plus modeste de nos établissements hôteliers, les jeunes s'en vont aujourd'hui, et s'en iront encore plus demain, grossir les rangs des adeptes de la para-hôtellerie. Alors que, de par son état d'esprit et son idéalisme, la jeunesse se caractérise par une forte tendance à pratiquer un tourisme individuel. Alors qu'aux Etats-Unis la jeunesse aux cheveux longs et aux jeans délavés portent des T-shirts sur lesquels il est inscrit «Holiday Inn». C'est dommage!



Vacances actives et plaisirs de la plage sont aujourd'hui compatibles, grâce au V de la victoire... et des vacances! (ASL)

Le marché qui constitue la jeunesse en voyage ne doit pas être considéré comme un nouveau pactole. Les jeunes rois de l'évasion moderne, depuis par leurs propres sujets lorsqu'ils atteignent l'âge respectable de 20 ans, n'en représentent pas moins 30 à 40 % du mouvement touristique total. C'est la très européenne Commission européenne du tourisme qui le précise, alors qu'on estime à 20 % la participation des jeunes au nombre global des nuitées en Suisse, soit 13 millions sur 66. De plus, on doit s'attendre à un taux de croissance touristique de 4% pour les jeunes (contre 2% pour les moins jeunes) d'ici à 1980, toujours dans notre pays. On peut aussi admettre qu'en 1971 cette clientèle en herbe a dépensé chez nous de 600 à 700 millions de francs au regard de l'encasement tout-risque global (6,5 milliards).

## Hotellerie und ungerecht fertigte Preiserhöhungen

Wen es Volk und Stände am 2./3. Dezember dieses Jahres so wollen, wird die Preisüberwachung aus dem jetzigen, einjährigen Provisorium zu einem dreijährigen «Dauerzettel». Die Hotelliere muss folglich bis Ende 1975 mit der Überwachung der Preise, Löhne und Gewinne auf Grund des Bundesbeschlusses vom 20. Dezember 1972 als Realität rechnen. Das zweckmässige Verhalten ihr gegenüber besteht wohl eindeutig darin, zu keinen Beschwerden und Untersuchungsverfahren Anlass zu bie-

ten. Um Untersuchungsverfahren nach Klagen aus der Öffentlichkeit oder infolge von Feststellungen der Preisüberwachungsbehörde selbst stattfinden, werden sowohl die betroffene Unternehmung wie der Schweizer Hoteller-Verein angehört. Zu diesem Zwecke besteht bei der Preisüberwachung ein Gemischter Ausschuss zur Überprüfung von Preismeldungen aus dem schweizerischen Gastgewerbe, dem Vertreter der drei gastgewerblichen Unternehmerverbände angehören. Er ist das eigentliche begleichende Organ, das dem Beauftragten des Bundesrates, Professor Schürmann, seine Anträge stellt.

### Was für Anträge könnten dies sein?

Um diese Frage abzuklären, müssen wir auf die beiden Zielsetzungen des Überwachungsbeschlusses zurückgreifen. Diese lauten: Verhinderung von Missbräuchen und Orientierung der Öffentlichkeit. Bei den Preisen wird die Verhinderung von Missbräuchen als Beseitigung ungerechtfertigter Preiserhöhungen konkretisiert. Die Orientierung der Öffentlichkeit besteht vornehmlich aus der Verordnung über Anschrift der Detailpreise vom 12. Juni 1973, der auch das Gastgewerbe unterstellt ist. Auf dem Gebiete der Orientierung der

öffentlichkeit kommt dem Gemischten Ausschuss keine besondere Funktion zu. Verstöße gegen die Preisanschriftpflicht werden von den kantonalen Preisüberwachungsstellen verfolgt. Der Ausschuss wird sich allerdings in zweifelhaften Fällen als Gutachter zur Frage äussern können, ob Verstösse vorliegen oder nicht, oder besser gesagt, wo die Grenzen jener Toleranz liegen sollen, ohne welche auch die bestgemeinte Verordnung zum Leerlauf werden muss.

**Die Rolle des Hotelführers**

Nicht berürt wird der Gemischte Ausschuss von der kartellistischen Meldepflicht und Begründungspflicht, der das Gastgewerbe auf Grund von Artikel 2 des Überwachungsbeschlusses sowie Artikel 5 der dazugehörigen Verordnung vom 10. Januar 1973 unterstellt ist. Diese Meldepflicht und Begründungspflicht erstreckt sich im übrigen nur auf Richtpreistarife und Kalkulationsempfehlungen, wie sie die Sektionen des Schweizer Wirteverbandes herausgeben. Dem Hotelführer des SHV kommt nicht der Charakter eines Richtpreistarifs zu. Er ist ein reines allerdings verbindliches Preisverzeichnis, dessen Zusammensetzung ausschliesslich auf den Meldungen der einzelnen Hotels und nicht auf irgendwel-

chen Verbandsempfehlungen beruht. Die Preisüberwachung hat sich somit zu Form und Inhalt des Hotelführers in keiner Weise zu äussern. Sie wünscht aber – genau wie der SHV –, dass die angegebenen Preise im Rahmen der vorhandenen Spanne eingehalten und keinesfalls überschritten werden, dies im Sinne jeder Preisklarheit und –wahrheit, die sowohl der Politik des SHV wie den Orientierungszielen des Überwachungsbeschlusses entspricht. Der Hotelführer dient der Preisüberwachung aber als Arbeitsinstrument zur Überwachung der Hotelpreise, oder, präziser, zur Feststellung ausserordentlicher Preiserhöhungen, die sich allenfalls als ungerechtfertigt im Sinne des Überwachungsbeschlusses herausstellen könnten.

### 1973 keine Schwierigkeiten

Vorweg kann gesagt werden, dass bis jetzt kein einziger Betrieb der Preisüberwachung wegen seiner im Hotelführer 1973 angegebenen Preise berechnet hat. Der Grund liegt ganz einfach darin, dass die Preisgestaltung für den jetzt gültigen Hotelführer 1973 bereits im Sommer vor einem Jahr erfolgte, also zu einem Zeitpunkt, der von Preisüberwachung noch nichts wusste. Alle jene neuen Preise, die schon vor dem 1. Januar 1973 in Kraft getreten sind, unterliegen ohnehin nicht der Preisüberwachung.

### Kritischer könnte es 1974 werden

Anders liegt die Situation nach der Veröffentlichung des Hotelführers für 1974. Die neuen Minimal- und Maximalpreise stehen, soweit sie erhöht worden sind, Preiserhöhungen dar, die überwacht werden müssen. Die Aufgabe der Preisüberwachung wird darin bestehen, besonders auffällige Preiserhöhungen gegenüber den Vorjahren „herauszupicken“ und näher zu untersuchen. Dabei wird darauf zu achten sein, dass nicht jede bestraft werden, die ihre Preise 1972/1973 oder sogar während einer längeren Zeitspanne nicht erhöht haben und nur durch die Kostenexplosion zu entsprechend massiveren Anpassungen gezwungen werden. Man wird also im Zweifelsfalle auf die Preisgestaltung früherer Jahre zurückgreifen und diese mitberücksichtigen.

### Eine ausserordentliche Preiserhöhung ist aber noch lange nicht gerechtfertigt.

Artikel 7 der Verordnung vom 10. Januar 1973 lässt nur jene Preiserhöhungen als ungerechtfertigt gelten, welche auf

missbräuchlicher Ausnutzung eines auf einem bestimmten Markt vorhandenen Ungleichgewichts zwischen Angebot und Nachfrage, auf „Übersetzten Entlohnungen“ oder auf einem „offensichtlich ungemessenen Ertrag aus dem Verkauf einer Ware oder der Erbringung einer Dienstleistung“, beruhen. Die näheren Kriterien wurden inzwischen vom Beauftragten des Bundesrates in den „matiellen Grundsätzen der Preisüberwachung“ näher definiert. Diese dienen vor allem dazu, die Ueberwälzung einer noch nicht eingetretenen Teuerung auf die Preise zu verhindern. Es wäre also beispielweise unzulässig, die Preise für 1974 mit dem Argument zu erhöhen, man müsse schon jetzt Reserven für die 1975 zu erwartenden weiteren Lohnserhöhungen bereitstellen. Die Ueberwälzung der durch einen neuen Landes-Gesamtarbeitsvertrag bewirkten Mehrikosten auf die Preise von 1974 wäre dagegen zulässig, sofern der einzelne Betrieb die Mehrkosten tatsächlich nachweisen kann.

### Die Preisüberwachung kann und will keine Preiskontrolle sein.

Sie überprüft nicht Preise, sondern Preiserhöhungen. Ein Etablissement, das auf Grund seiner besonderen Leistungsstruktur schon von jener eine Politik höherer Preise befolgt hat, braucht vor der Preisüberwachung keine grösseren Befürchtungen als irgend ein anderer Betrieb zu hegen, sofern die Preiserhöhungen im Rahmen des Branchenüblichen bleiben. Im Verpflegungssektor lässt sich diese „Branchenüblichkeit“ etwa anhand der Richtpreiserhöhungen jener Sektionen des Wirteverbandes beurteilen, gegen die der Beauftragte des Bundesrates nicht interveniert hat (z. B. Aargau, Solothurn und St. Gallen). Im Beherbergungssektor wird man, wie gesagt, mit den Vergleichen etwas weiter in die Vergangenheit zurückgreifen müssen.

### Die Bandbreiten des Wettbewerbs

Bewusst hat die Preisüberwachung keine fixen Prozentsätze formuliert, oberhalb welcher eine Preiserhöhung als ungerechtfertigt zu betrachten wäre. Sie folgt damit dem Prinzip des möglichen Wettbewerbs, der dazu führen soll, dass jeder Betrieb seine Preise auf Grund seiner spezifischen Kosten- und Leistungsstruktur kalkuliert. Im übrigen ist auch im Büro des Beauftragten nicht unbekannt, dass in der Schweizer Hotellerie Wettbewerb besteht, und zwar nicht nur

Schluss auf Seite 2

## Sommaire

Interview: Un nouveau concept hôtel automatisé	3
Viele Touristen, aber weniger Geld	3
La technique et l'imagination au service de l'hôtellerie	4
Limmatspitzer	5
Freischwimmbäder besser nutzen	7
Hilfe, es brennt	9
Le service soigné au restaurant	11
Werden dänischen Chartervögeln die Flügel gestutzt?	12
Les transports en vacances	12



## Où en est le programme de construction?

La petite Commission de construction s'est réunie à Berne, pour la première fois depuis l'assemblée des délégués de cette année.

Avec satisfaction et reconnaissance à l'égard de tous ceux qui, durant ces dernières années, se dévouent à la tâche, elle prit connaissance des décisions adoptées. Comme par le passé, les membres de la Commission de construction entreprendront tout ce qui est nécessaire pour accomplir leur mission au plus près de leur conscience, en sauvant les intérêts des membres de la SSH et ceux des générations futures.

## La propriété de Cour

La vente de la propriété de l'avenue de Cour ne cesse de nous préoccuper fortement. Le changement d'affectation de la zone ne progresse que lentement. En vertu du dictum selon lequel «celui qui ne lâche pas gagne», des pressions sont exercées de toutes parts sur les instances compétentes.

Un amateur sérieux serait actuellement disposé à payer un montant notablement supérieur à celui qui avait été prévu dans nos comptes, mais à la condition que la modification du plan de zone proposée par la Municipalité soit acceptée par le Conseil communal.

De toutes façons, la Commission de construction s'en tiendra à sa promesse selon laquelle la construction de la nouvelle Ecole ne débutera pas avant que soit vendue la propriété de l'avenue de Cour.

## Mise à l'enquête en septembre

La collaboration entre architectes et

IGEHO, du 16 au 22 novembre 1973

## La branche de l'hôtellerie et de la restauration gaspille-t-elle un temps précieux?

Aussi provocateur qu'un avertissement retentit ce titre de la première des journées d'information IGEHO qui, du lundi 19 au vendredi 22 novembre 1973, accompagneraient le 5e Salon international de la restauration collective, de l'hôtellerie et de la restauration organisé du 16 au 22 novembre dans les halles de la Foire Suisse d'Echantillons à Bâle.

C'est de cuisine et d'économat qu'il est question dans les conférences des deux premières journées d'information patronnées par l'Association suisse de la restauration collective. Élaborées par des personnes expérimentées, elles traitent de façon très proche de la pratique des possibilités de rationalisation: économie de temps et d'argent par une utilisation judicieuse et objective de toutes les possibilités qui s'offrent de nos jours. Produits frais prêtés la cuisson - congélateurs - achat rationnel de viande - plats cuisinés en emballage. Au - plats cuisinés congelés - décongélation de produits congelés; tels sont les mots clés de la première journée. De l'organisation - planification - rationalisation, sous le signe de la convenance, en passant par les méthodes et les plats pour la préparation de repas préuinisés jusqu'à la question «Cela peut-il se faire aussi sans disposer de sa propre cuisine?»

## Hôtellerie und ungerechtfertigte Preiserhöhungen

Fortsetzung von Seite 1

zwischen den einzelnen Betrieben, sondern auch in Form einer aggressiven Auslandskonkurrenz anderer alter und junger Fremdenverkehrsänder sowie der Substitutionskonkurrenz des «Hébergement complémentaire». Zu einer wesentlichen Verschärfung dieser beiden Konkurrenzformen führt die gegenwärtige Währungslage, welche die Touristen aus «Abwertungsändern» zunehmend zum Ausweichen auf ausgesprochene «Billingpreisangebote» veranlasst. Man muss sich schon darüber in klaren sein, dass - vom Markt her betrachtet - die Möglichkeiten zur Durchsetzung ungerechtfertigter Preiserhöhungen in der Hôtellerie eher als bescheiden zu beurteilen sind. Nicht umsonst ziehen sich die Reklamationen aus dem Publikum, bei denen übrigens der Anteil des Gastgewerbes seit Wochen zurückgeht, vor allem auf Verpflegungs- und Nebenleistungen und nur zu einem sehr kleinen Prozentsatz auf die Beherbergung.

## Zweck der Preisüberwachung

Die Preisüberwachung bewirkt weder eine Nivellierung der Leistungen noch irgendeine strukturpolitische Nebenwirkungen. Sie ist im wesentlichen ein einkommens- und konsumentenpolitisches Instrument, das die übrigen Konjunkturdämpfungsmaßnahmen des Bundes sinnvoll ergänzen soll. Die Preisüberwachung ist aber kein Blitzableiter für aufgestellte Aggressionen und geht nicht auf billige Erfüllung mit ungerechtfertigte Preiserhöhungen dort beklempfen, wo sie nachweisbar auftreten und Unruhe stiften. Dies scheint - nach den bisherigen Erfahrungen zu schließen - in der Hôtellerie bis jetzt nur in sehr bescheidenem Ausmass der Fall gewesen zu sein.

Dr. Richard Schwertfeger

ingénieurs peut être qualifiée d'entièrement satisfaisante. Un pré-devis pour l'ensemble de la construction sera établi d'ici à mi-août et un projet de construction au 1:100 à la fin de ce même mois.

Le 9 juillet déjà, la Commission de construction s'est livrée à un examen de détail du projet, afin qu'il puisse être soumis à la ratification du Comité central au début de septembre. Dès le 15 septembre, les travaux devront être mis à l'enquête.

## Aides financières

Ainsi aux questions financières, un membre de la petite Commission de construction s'est occupé de trouver les moyens nécessaires au financement de la construction de logements pour étudiants. Plusieurs banques se sont déclarées disposées à nous aider.

Lors de la dernière assemblée annuelle de l'Association des anciens élèves de l'Ecole hôtelière, au cours de laquelle le président de la Commission de construction et le chef de planification présentèrent les projets de construction de la nouvelle Ecole hôtelière, il a été décidé, sur proposition du «Stamm» de Bâle, de patronner une collecte en faveur de la nouvelle Ecole. Montrant l'exemple, les Anciens de Bâle décidèrent aussitôt de verser un montant de 1000 francs. La Caisse de compensation de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, suivant en cela l'exemple donné par les caisses sociales de la SSH, nous assura une participation de 180 000 francs.

Nous avons pris contact avec l'Association des buffeteries de gare suisses au sujet d'une participation financière dont nous étudierons volontiers les modalités. Enfin, nous aimerions signaler qu'à l'avvenir, l'HOTEL-REVUE publierait régulièrement des informations sur l'activité de la petite Commission de construction ainsi que sur l'avancement des travaux de la construction de la nouvelle Ecole hôtelière.

PDS

## Nachwuchs für das Gastgewerbe

Während des Jahres 1972 wurden in der Schweizerischen Hotelfachschule Luzern 652 Personen aus- und weitergebildet. Davon entfielen 432 oder rund zwei Drittel auf Schweizerinnen und Schweizer, die sich in unterschiedlicher Zahl auf allen Kantonen – ausgenommen Kanton Genf – verteilen. An der Spitze standen die Kantone Bern mit 93, Luzern mit 64, Aargau mit 38, St. Gallen mit 30 und Graubünden mit 29 Schülern, die 220 Ausländer, rund ein Drittel, kamen aus 25 europäischen und aussereuropäischen Ländern. Am stärksten waren Deutschland mit 70, die Niederlande mit 29 und Italien mit 23 Personen vertreten. Die Schweizerische Hotelfachschule ist eine ausgesprochene Erwachsenenenschule, da rund 84 Prozent aller Schüler mehr als 19 Jahre alt waren; das vorgeschriebene Mindestalter für die Aufnahme in die Schule beträgt 17 Jahre. Die meisten Schüler währenden mehr oder weniger lange Zeit auch die Ausländer, sind nach Austritt aus der Schule in Betrieben des schweizerischen Gastgewerbes tätig, um dort die erworbenen Kenntnisse in die Praxis umzusetzen, zu vertiefen und zu vervollständigen. Dank der genossenen Ausbildung haben die jungen Frauen und Männer im Gastgewerbe, wo dieser qualifizierte Nachwuchs mit offenen Armen empfangen wird, gute Aufstiegsschancen.

## Mitteilungen der SFG

### Interkantonale Fachkurse 1973

Wir möchten nochmals darauf hinweisen, dass die interkantonalen Fachkurse für Kochlehrlinge und für Köchinnenlehrtochter wie folgt zur Durchführung gelangen:

- für Kochlehrlinge  
22. Oktober bis 8. Dezember 1973
- für Köchinnenlehrtochter  
22. Oktober bis 15. Dezember 1973.

Die Betriebsinhaber sind gebeten, die Lehrverträge für die in der Zeit vom Frühjahr 1973 bis jetzt eingestellten Kochlehrlinge oder Köchinnenlehrtochter dem zuständigen Amt für Berufsbildung (den Aemtern) einzureichen. Die Anmeldung zum Fachkurs erfolgt ausschliesslich durch die kantonalen Aemter für Berufsbildung.

### Nachträgliche Lehrabschlussprüfungen

Im Rahmen der interkantonalen Fachkurse besteht erneut für eine Anzahl von angeleiteten Köchinnen und Köchen die Möglichkeit zur Vorbereitung auf die nachträgliche Lehrabschlussprüfung im Koch- oder Köchinnenberuf.

Auskünfte über die interkantonalen Fachkurse und die notwendigen Lehrvertragsformulare (mit Leistungsnach- und Arbeitszeitkontrollbuch) sowie eine nachträgliche Lehrabschlussprüfung erhalten Sie bei der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstrasse 34, 8002 Zürich (Tel. 01/36 72 22).

## Schweiz. Konferenz der Hotelfachschulen

Unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, J.-P. Blanc von der Hotelfachschule Genf, tagte vor kurzem die Konferenz auf dem Mt. Pelerin. Vertreten waren die gastgewerblichen Fachschulen von Lausanne (P. Barraud), Luzern (Dr. Portmann und E. Giannella), Zürich (W. Hammer) und Gilon (W. Quenon und M. Rochat) sowie die Schuhmühle des Berner Oberlands (H. Egli und A. Rohrer) vertreten. A. Rohrer vertrat gleichzeitig den SHV, Fr. M. Zehnder den SWV.

## Griechenland

Der Schweizer Verband alkoholfreier Gaststätten führt vom 10. bis 14. September 1973 eine Studienreise nach Griechenland durch. Es sind verschiedene Aussprachen mit den führenden Persönlichkeiten des griechischen Gastgewerbes vorgesehen, und die Betriebsbesichtigungen werden wieder neue Anregungen geben. Auch touristisch bietet diese Reise ganz ausserordentliche Höhepunkte.

- Nachtessen im besten Restaurant Athens mit Blick auf das Aegäische Meer
- Grosser Stadtlauf in Athen mit Besuch der Akropolis
- Mittagessen im pittoresken Fischerhafen von Tourkolimano
- Fahrt zum Kap Sounion zum Besuch des Marmortempels des Meeresgottes Poseidon
- «Athen by night» mit Aufenthalt am «Mont Parnes» und dem Besuch von zwei typischen griechischen Tavernen
- Mittagessen im «Tower» von Athen mit herrlichem Rundblick
- Flug nach Rhodos über die vielfältige griechische Inselwelt
- Nachtessen in der Taverna des Miramare-Beach-Hotels
- Dorffest in Salakos
- Fahrt nach Lindos, dem schönsten Ort der Insel
- Badegelegenheit auf Rhodos

Den Mitgliedern des SHV, des SWV, der AGAB und des SKMV steht auch diese Reise wieder zur Teilnahme offen. Auskunft und Reiseprogramm durch den SVAG, Mainaustrasse 15, 8008 Zürich.

Zu Beginn der Tagung wurden die Sitzungsteilnehmer von J.-D. Bossard, Direktor des Ausbildungszentrums für Gewerbeschüler in Vevey, empfangen. Anschliessend erfolgte ein Rundgang durch das moderne Schulgebäude, von dessen neuzeitlichen Einrichtungen alle Teilnehmer beeindruckt waren. Zusammen mit Vertretern der Prozellanfabrik Langenthal wurde das weitere Vorgehen zur Realisation einer Diserie über Herstellung, Verwendung und Pflege von Porzellan besprochen. Mit dieser Diserie soll ein modernes Schulungshilfsmittel für die schweizerischen Hotelfachschulen kreiert werden.

An der internen Sitzung wurden folgende Themen behandelt:

- Weiterleitung des überarbeiteten «Carte des stages» an den EUHOFKA-Kongress von Tegernsee
- Redaktionelle Überarbeitung der Ausbildungsprogramme für Küche, Service und Administration
- Festlegung des Betriebsbeitrags für den einzelnen Stagiaire.

Die nächste Tagung der Konferenz findet am 25./26. September in Lausanne statt.

## Rationalisierungsprogramm SHV/SWV

### Die Tiefkühlung im Hotel- und Restaurationsbetrieb

Dieser Kurs vermittelt alle Kenntnisse über das richtige Einfrieren frischer Lebensmittel im eigenen Betrieb und über das industrielle Kühlisoliermontieren sowie das Auftragen und Zubereiten tiefgekühlter Minicomponenten auch in speziellen Geräten, wie Mikrowellenöfen und Convecomat.

Datum: Donnerstag, 20. September 1973, Kurs Nr. 35

Zeit: 09.30 bis circa 17.00 Uhr

Ort: Kongresshaus Zürich, 8000 Zürich

Teilnehmer: Betriebsleiter, Küchenchefs

Kursgeld: Fr. 80.– einschliesslich Mittagessen und Dokumentation

Organisation: Schweizer Hoteller-Verein

Swisscher Wirtverbund

Schweizerisches Tiefkühl-Institut

Kursleitung: Abteilung für berufliche Ausbildung des Schweizer Hoteller-Vereins

Thematik: Auszug aus dem Stoffprogramm:

- Tiefkühlergeräte und -einrichtungen
- Pflege und Unterhalt
- Verpackungsmaterialien
- Kalkulation
- Planungs- und Organisationsfragen im Zusammenhang mit der Tiefkühlung

### Planung und Organisation der modernen Reinigung im Gastgewerbe

Eine Reinigungsorganisation aufzubauen oder anzupassen, Checklisten und Arbeitspläne erstellen, Tages-, Wochen-, Monats- und Jahrespläne ausarbeiten und die Kosten der Reinigung ermitteln, sind Arbeiten des Reinigungsverantwortlichen, welche viel kostbare Zeit und Geld verschlingen.

An diesem Kurs erhalten die Teilnehmer Ratschläge und Hinweise, wie solche Probleme am rationellsten gelöst werden können.

Auch wird die Technik der Handhabung von Geräten und Maschinen sowie deren Einsatz eingehend demonstriert.

Datum: Dienstag, 2. Oktober 1973

Kurs Nr. 36 (A)

Zeit: 09.45 bis circa 16.30 Uhr

Ort: Kurscenter für Gebäudenunterhalt

9542 Münchwilen TG

Teilnehmer: Betriebsleiterinnen, Gouvernanten

Kursgeld: Fr. 65.– inkl. Transport von Bahnhof Wil bis Kurscenter,

Mittagessen und Dokumentation

Organisation: Schweizer Hoteller-Verein

Swisscher Wirtverbund

Firma Sutter AG, Münchwilen

Kursleitung: Abteilung für berufliche Ausbildung des Schweizer Hoteller-Vereins

Thematik: Auszug aus dem Stoffprogramm:

- Organisation der Reinigung
- Wirtschaftliches Einkaufen
- Reinigung textiler und homogener Bodenbeläge
- Teppichdesinfektion

Anmeldung: Untensichtender Abschnitt einsenden an:

Swisscher Hoteller-Verein

Abteilung für berufliche Ausbildung

Frau U. Jakob

Monbijoustrasse 31, 3000 Bern

hier abtrennen

### Anmeldung

Ich melde mich für folgenden Kurs an und bitte Sie, mir zu gegebener Zeit die nötigen Unterlagen zu senden.

Kurs Nr. 35 vom 20. September 1973

Kurs Nr. 36 vom 2. Oktober 1973

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Stellung im Betrieb: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Postleitzahl, Ort: \_\_\_\_\_

Telefonnummer: \_\_\_\_\_

## hotel revue

Editeur: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition: Mario D. Togni

Rédaction allemande:

Maria Künig, Gottfried F. Künzi

Rédaction française: José Seydoux

annonces et abonnements:

Paul Steiner (vente)

Dora Artoni (administration)

Hôtel-Revue

Case postale 3001 Berne

Tel. 031 / 25 72 22

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

Touristensommer 1973

## Was kostet es?

Wie steht es gegenüber dem Vorjahr? In einer Umfrage, diesmal nicht bei Verkehrsbüros und Hotels, sondern bei typischen Touristenausflugszielen, wollten wir herausfinden, wohin der Trend geht. Die Umfrage erfasste neben den unten angeführten Ausflugszielen Geschäfte in Bern, Interlaken, Brienz, Luzern, Brunnen, St. Gallen, Pontresina und Zermatt.

Wird das Motto «Gedämpfter Optimismus» das Fremdenverkehrsjahr 1973 zutreffen? Ist es mehr gedämpft als optimistisch? Es ist noch zu früh, um bereits Urteile fällen zu können. Der Herbst friert die Statistiken oft noch ganz anders zu. Wir haben Ende letzter Woche da und dort den Finger an die Schlagader des Touristenstromes gelegt, um festzustellen, ob der Puls langsamer geht als letzten Sommer. Die sehr summarischen Angaben erlauben es nicht, Schlüsse zu ziehen – um so mehr als der Inländer-Ausflugsverkehr eingeschlossen ist – sie mögen aber doch ein Indiz sein für den zu erwartenden Abschluss der Sommersaison 1973.

### Wie sind die Besucherzahlen gegenüber 1972

Aareschlucht: Juni um wenige Besucher besser, Juli gleich.

Beatushöhlen: eher etwas besser. Schnitzlerschule Brienz: gleich. Bundeshaus: gleich. Gegenwärtig bis zu 200 Personen pro Führung. Schaukäserei Gruyères: wesentlich weniger. Gletschergarten Luzern: überschnittlich gut. Juni rund 6000 Besucher mehr, im Juli wird eine Zunahme von rund 4000 erwartet. Panorama Einsiedeln: leichte Zunahme. Bundesbibliothek Schwyz: gleich. Stiftsbibliothek St. Gallen: gleich. Schloss Arenenberg: eher leichter Rückgang. Via Mala Schlucht: Zunahme, wie jedes Jahr. Nationalpark: gleich.

### Es sind sehr viele Kunden im Laden...

Die Aussagen der Geschäftsleute bestätigen, dass anzahlmäßig ungefähr gleich viele, wenn nicht sogar mehr Touristen als vergangenen Sommer zu verzeichnen sind. Nur rund ein Sechstel der Befragten stellt einen spürbaren bis wesentlichen Rückgang an Kunden fest. Zum Teil wird das doch mehrheitlich wahrgenommen. Ausbleiben von Amerikanern durch andere Nationalitäten und insbesondere von den Schweizern wettgemacht. In vielen Läden wurde bisher der

gleiche Umsatz erzielt, obwohl bemerkenswert weniger teure Sachen verkauft wurden, was also eine grössere Kundenzahl voraussetzt. «Eher mehr» wird von einigen Geschäften angegeben.

### ... aber sie nehmen keine teuren Sachen mehr mit

Fast einmütig wird der Trend zur billigen oder zumindest billigeren Ware festgestellt. Es verkauft sich nicht mehr so gut und so leicht wie früher. Immer noch gibt es Amerikaner, die einfach dies oder jenes haben wollen und nachher bezahlen. Der Grossteil ihrer Landsleute ist vorwiegend und preisbewusster geworden. Überall, wo der Amerikaner einkauft, fragt er heute zuerst nach dem Preis und rechnet um. Er will nicht mehr unbedingt eine Schweizer Uhr haben, sondern eine Schweizer Uhr für 30 bis 40 Dollar. Auch die grossen Schnitzwerke finden wesentlich weniger Abnehmer. Wurde bisher eine Tischdecke für den Essstisch gekauft, so tut er jetzt eine für das Salontischchen. Und was früher nicht der Fall war, verglichen und von Geschäft zu Geschäft gewandert, ja sogar das Marken wird verschoben.

### Der amerikanische Felsen zerbröckelt zu Sand

Am empfindlichsten von einem Rückgang betroffen scheinen auf Grund unserer Umfrage und das ist nicht verwunderlich – jene Geschäfte in Luzern und Interlaken, die bisher vor allem mit den Amerikanern rechneten. In den Zentralschweiz sind es Uhren- und Schmuckgeschäfte, die im Touristengeschäft Einbußen in der Höhe der Dollarabwertung registriert haben. Die üblichen Souvenirs und Stickereien scheinen immer noch den gleichen Absatz zu finden, wenn auch in kleineren Portionen. In Interlaken verzeichnen auch die Souvenirgeschäfte fallende Tendenzen.

### Nicht schlecht, nur realistisch

Für die beiden Grossen, Bucherer und Gubelin, trifft nicht ganz zu, was auf andere Geschäfte dieser Branche. Zwar kauft auch bei ihnen der Amerikaner nicht mehr so teure Sachen (abgesehen von der nach wie vor sehr kaukräftigen Schicht). Sie können jedoch diesen Rückgang durch die Umsatzsteigerung bei andern Nationalitäten und vor allem bei der einheimischen Stammkundschaft auffangen. Als sehr gut Kunde wird der Japaner gelobt. Der PR-Chef von Bucherer sieht einfach eine gewisse Normalisierung der Lage. Nach seiner Ansicht darf im Touristengeschäft nicht von schlechten sondern nur von realistischen Zeiten gesprochen werden. Der Kunde reisst dem Verkäufer nicht mehr die Waren zu allen Preisen aus der Hand. Da er geld- und preisbewusster geworden ist, will er wissen, was er kauft. Er ist sozusagen auch souvenirlbewusster geworden. Man muss sich wieder mehr Mühe geben zu verkaufen. Dass vom Verkäufer mehr am Zeit und Beratung investiert werden muss, um die gleichen Resultate zu erzielen wie im Vorjahr, erwähnen fast alle Befragten.

Häufig war auch die Bemerkung zu hö-



Ihn anschauen kostet sie (noch) nichts, in Gips oder Holz nach Hause tragen jedoch wesentlich mehr als letztes Jahr, denn nun hat auch der Dollar den Speer zwischen den Rippen.

nicht so ist. – Andere Jahre ging es einfach zu gut.» Das war ungefähr der Ton der Meinungen.

### Aber der Sommer 1974 steht uns noch bevor

Inwiefern dieser Abriss auf die Hotellerie zutrifft, wollen wir bis Ende der Saison dahingestellt sein lassen. Eines ist gewiss heute schon allen klar: Der Amerikaner hat einen Schock erlitten, als er hier drastisch erleben musste, wie wenig sein Dollar noch wert ist. Uns wird es sehr grosse Bemühungen und eine äusserst vorsichtige Preispolitik kosten, die Auswirkungen dieses Schocks auf den Sommer 1974 einzudämmen.

Besten Dank für die überall freundlich gewährte Auskunft. Kein einziger Betrieb hat uns abgewiesen.

Maria Küng



Der Amerikaner. Wer da glaubte, es sei und bleibe so, sieht seinen Fels bedenklich wanken. (Amin 70)

## Notre interview

Aujourd'hui: Monsieur Jean-Charles Bürky, directeur général de Berotel S.A., Genève

### Le MATEL, un nouveau type d'hôtel automatique

**HOTEL-REVUE:** Vous dirigez un bureau d'études et de réalisations hôtelières, Berotel; dans quels secteurs vous êtes-vous spécialisé?

Nous formons un groupe de trois sociétés: Berotel d'abord, une équipe d'ingénieurs spécialisés, chacun dans sa branche, pouvant couvrir toutes les parties intéressantes du tourisme et l'hôtellerie, de la conception de l'urbanisation jusqu'à la mise en marche des hôtels, soit une vingtaine de collaborateurs permanents qui ont tous plus de 12 ou 15 ans d'activité dans cette partie. Depuis 1968, notre expérience porte sur 52 000 chambres d'hôtel dans 23 pays, ce qui signifie que nous sommes probablement en Europe le bureau le plus performant au point de vue pénétration. Ces travaux sont complétés par une société d'équipement hôtelier et par une société de gestion hôtelière – nos clients étaient plus des financeurs promoteurs et autres groupements d'intérêt que des hôteliers auxquels il sera bientôt adjointe une société de financement.

Ainsi, nous avons prochainement une intégration verticale complète, puisque notre bureau d'études urbanise, planifie et construit; la société d'équipement aménage intégralement ses hôtels; la société de gestion prend la direction et le management des établissements pour le compte de tiers; la société de financement s'occupera de tout le problème financier. Nous pouvons donc intervenir à n'importe quelle phase d'un programme de développement hôtelier ou touristique, en vendant notre «know-how» sous forme d'études (expériences, promotions, planification, réalisation, financement, commercialisation, gestion).

**Dans quelle mesure une organisation comme la vôtre peut-elle aider les petits hôtels?**

Je pense que nous sommes utiles aux petits hôteliers à travers l'expérience



pommes frites de toute une région, en passant par le nettoyage d'un hôtel par des sociétés spécialisées, ceci à titre d'exemples.

**Vous avez planifié plusieurs milliers de chambres; en fonction des divers types de clientèle; que doit offrir une chambre d'hôtel moderne?**

Les créneaux qui s'ouvrent dans le monde de l'hôtellerie sont extrêmement divers; aux différents types de tourisme correspondent des types de chambre. On construit de moins en moins d'hôtels polyvalents et de plus en plus d'hôtels spécialisés, réservés à une clientèle donnée que l'on connaît avant d'édifier l'hôtel et que l'on sait comment attirer: c'est tout le problème du commercialisation dirigée sur une masse de clients, de différentes nationalités. Pour schématiser, il y a la clientèle de vacances qui vit partiellement dehors (au soleil) et qui demande surtout une salle de bains très confortable; la clientèle du tourisme de ville et d'affaires qui demande, en plus d'une chambre confortable, des services généraux très diversifiés et complets; quant à l'homme d'affaires en tant que tel, nos études ont prouvé que c'est un homme qui passe relativement peu de temps dans la chambre à coucher et beaucoup plus dans sa salle de bains, là où précisément nous portons nos efforts.

**Vous avez mis au point un nouveau concept, le MATEL; en quoi consiste-t-il?**

Le MATEL (contraction de «Automatic Hotel») est un type très nouveau d'hôtel automatique, d'une gestion facile, ce qui se traduit par un chiffre significatif pour les hôteliers: 0,1 employé par chambre. Par rapport aux établissements qui utilisent actuellement le moins de personnel, 0,4 ou 0,5 employés par chambre, c'est une performance. Le MATEL est un hôtel particulièrement confortable, par sa chambre (23 m<sup>2</sup>) et sa salle de bains (3,70 m<sup>2</sup>), d'une enfilade extrêmement facile dans laquelle la mécanisation est très poussée. Il n'offre aucun service en chambre et ne comprend en principe pas de restaurant intégré. Nous avons développé, avec la Compagnie générale d'automatisation à Paris, l'automatisation même de cet hôtel qui, idéalement, doit être construit sous la forme d'une tour, à tous les endroits où il y a une très forte concentration de touristes ou de passants, occasionnels ou permanents (grandes foires, expositions, congrès), à

une sortie d'autoroute, près des gares routières ou à proximité des aéroports.

**A quelle clientèle est-il destiné exactement?**

Le MATEL est un hôtel (3 étoiles en France) qui est destiné à une clientèle bien déterminée qui, nous l'avons constaté, attache beaucoup d'importance à un prix de la chambre très bas et à un très bon confort: il s'agit d'hommes d'affaires et de touristes passagers, qui voyagent avec très peu de bagages et ne séjournent qu'une nuit. Cette clientèle ne demande à l'hôtelier que des chambres à coupler avec salles de bains, à l'exclusion de tout autre service. Il y a dans le monde un créneau très important pour cette hôtellerie. La capacité idéale d'un MATEL atteint de 150 à 180 chambres à deux lits.

Les MATEL ne remplacent pas l'hôtellerie traditionnelle; il les complète, précisément dans les endroits où il y a de fortes concentrations, des grands passages de touristes qui séjournent peu de temps. En Suisse, seuls Genève, Zurich et Bâle correspondent aux critères d'implantation d'un MATEL. Toutefois, nous n'avons pas encore offert la formule sur le marché suisse, car nous travaillons sur le plan international.

**Cette forme d'hôtellerie n'est-elle pas très anonyme, dépersonnalisée?**

Oui, mais il faut savoir que ce client recherche dans l'hôtel. Celui qui recherche le service et le contact n'est pas notre client et ne s'intéresse pas à la formule MATEL; notre hôtel est très bon marché à la construction, à la gestion et à l'entretenir. Par conséquent, il se vend aussi bon marché (30% moins cher à confort égal). Il est, je le rappelle, destiné à une clientèle donnée: des gens qui arrivent à l'hôtel tard le soir, en repartent tout le matin et qui, jusqu'à présent, fréquentent des établissements dont ils n'utilisent aucun des services. Avec le MATEL, ils ont une plus grande liberté de choix.

Nos clients ne réclament donc pas la présence de personnel, mais bien plutôt une chambre très confortable, bien décorée selon des principes modernes, d'un entretien stupéfiant de simplicité. Tout notre effort est porté dans la salle de bains, car nous savons que c'est dans cet endroit où la personne passe le plus de temps en état éveillé. Par conséquent, cette impression de dépersonnalisation est largement compensée par le confort qui est offert.

## Schweizer auf Reisen

Die Schweizer werden 1973 für Ferienreisen rund 3,8 Milliarden Franken ausgeben.

Rund 3,9 Milliarden Franken – oder 27 Prozent mehr als vor 2 Jahren – wird die schweizerische Wohnbevölkerung 1973 voraussichtlich für Ferien- und Erholungsreisen von mindestens 5 Tagen Dauer ausgeben, wovon knapp zwei Drittel für Reisen ins Ausland. Diese und eine Fülle weiterer Informationen über das Reiseverhalten der Schweizer vermittelt die soeben erschienene, 183 Seiten umfassende Studie Reisemarkt Schweiz 1972 des Instituts für Fremdenverkehr an der Hochschule St. Gallen.

Unter der Leitung von Dozent Dr. H.P. Schmidhauser wurden im Rahmen einer repräsentativen Umfrage die Reisegewohnheiten von 6000 Personen im Jahre 1972 und die Ferienpläne für das laufende Jahr erhoben. Der Vergleich mit den Ergebnissen der vor 2 Jahren analog durchgeföhrten Marktstudie erlaubt interessante Rückschlüsse auf Trendentwicklungen und Strukturverschiebungen.

## HENKELL TROCKEN

der Sekt,  
der eine ganze Welt  
beschwingt



## La technique ... et l'imagination au service de l'hôtellerie

Nous avons eu récemment la possibilité, en compagnie d'autres intéressés – dont de nombreux hôteliers vaudois –, de visiter le Grand Hôtel de Territet, cet établissement de 500 lits, que dirige, avec le dynamisme et l'audace qu'on lui connaît, M. H.-F. Muller. Thème de la visite: la rationalisation dans l'hôtellerie.

Certes, nous étions dans un grand hôtel, qui plus est accueille beaucoup de groupes; cependant, et nous ne le soulignons jamais assez, ce qui a été fait ici à l'échelon d'un vaste établissement est souvent réalisable par un regroupement de plusieurs petites et moyennes entreprises, dans le cadre d'une station, d'une région ou d'une vallée. Des preuves matérielles de cette affirmation ne manquent d'ailleurs pas pour étayer cette thèse. Etonnante et instructive s'avera en tout cas cette visite, les participants en conviendront...

### Cuisine et production

• Le Grand Hôtel a créé une cuisine de production, selon les procédures conventionnelles, qui produit plusieurs fois le volume quotidien ordinairement nécessaire. Les mets ainsi traités sont conservés par stérilisation, pasteurisation, conservation sous vide d'air (vacopack) dans une chambre frigorifique à +5 degrés, sur-génération lente, sur-génération rapide (en 1 heure au lieu de 24 heures) notamment par le procédé du choc cryogénique (azote liquide) à -60 degrés. La durée du stockage est conditionnée par chaque produit; les différentes chambres frigorifiques et de congélation peuvent contenir de 15 à 25 tonnes de marchandises.

• Parallèlement à ces installations, une cuisine-pilote – un véritable laboratoire d'essais – permet d'analyser le comportement des produits, de déguster les produits à différentes phases de la conservation, d'interpréter les résultats obtenus et d'établir la carte finale. Celle-ci donne des indications détaillées sur les produits employés, la préparation de l'appareil, la cuisson et son minutage, ainsi que sur le procédé approprié de stockage et le temps de régénération. Ces renseignements sont ensuite classés dans une cartothèque; chaque produit fait l'objet d'une photo en couleurs.

• Le secteur de la pâtisserie et de la boulangerie est, lui aussi, très rationalisé. Les appareils sont préparés et stockés en grande quantité, selon les procédures de la cuisine de production; des machines automatiques partagent la pâte, la préparent et ferment les petits pains. La régénération s'opère par la cuisson finale dans une convection; on parvient ainsi, en 3 minutes, à cuire 600 petits pains et crêpes au four au prix du pain au four actuel de la grande boulangerie de l'ordre de 50 à 60 %. Toutes les tourtes biscuits et tourtes glacées sont préparées à l'avance, congelées, régénérées en quelques minutes et décorées au dernier instant. Selon les expériences effectuées au Grand Hôtel, il est possible de stocker des articles de boulangerie et de pâtisserie dans un congélateur durant 3 mois, sans altération.

• Quant au traditionnel lunch-provision en cabas, il est avantageusement remplacé ici par une boîte-lunch qui se présente d'une manière analogue au plateau servi par Swissair dans ses avions. Le système permet en effet de varier la composition des lunches-provisions; le remplissage, avec dessert et boisson, est standardisé. A signaler l'emploi, fort utile en l'occurrence, d'une machine à beurrer les sandwiches.

### Service et vente des boissons

• La vente d'une boisson selon le système traditionnel nécessite plusieurs déplacements du sommelier: présentation de la carte, prise de la commande, tirage et présentation de la commande au buffet, réception de la boisson, service au client, présentation de la note et encaissement. Par ailleurs, la vente des vins en bouteille de 7 dl oblige souvent plusieurs clients de prendre la même boisson.

C'est la raison pour laquelle le Grand Hôtel a innové en introduisant une vente d'unités/personnes (1 bouteille par personne) qui permet un meilleur débit, un stock par sommelier et, pour une même table de clients, plusieurs consommations. Une partie du stock (ou de l'assortiment de chaque sommelier) se trouve à la salle à manger, l'autre (qu'il s'agisse de boissons réfrigérées ou non réfrigérées) est placée sur un chariot de vente. Avantages: débit instantané, service

ultra-rapide à l'arrivée du client, encasement immédiat, standardisation des prix.

• L'établissement montroussin a également installé un local d'emballage pour la fabrication de ces boissons unitaires, qui se présentent en caissettes de 10 bouteilles (une couleur par prix). Chaque sommelier est responsable de son stock, qu'il réapprovisionne deux fois par semaine; il l'achète et le vend lui-même, d'où suppression de tout contrôle. Ces nouveaux moyens de service et de vente ont permis d'augmenter sensiblement le chiffre d'affaires.

• Un self-service complet, destiné aux sommeliers, est en préparation pour accélérer le service; c'est le principe même du self, mais ce sont les employés qui se déplacent, et non les clients. Il sera également destiné aux buffets et aux petits-déjeuners. Cette organisation rationnelle devrait permettre de réduire de moitié l'effectif du personnel de service.

### Gestion et ordinateur

Selon M. Muller, «de nombreux spécialistes cherchent actuellement à convaincre l'hôtelier que la gestion par ordinateur ne pose plus de problème et qu'elle devrait être adaptée par tous les établissements de moyenne et grande importance. Or, l'on constate que l'ordonnateur manque de souplesse; en effet, toutes les variations de programmation nécessitent souvent un parcours complet des unités en mémoire, ce qui retarde considérablement le travail très rapide qu'est censé accomplir l'ordonnateur.»

Les données statistiques et numériques ne sont pas encore assez nombreuses par rapport aux données variables, d'où nécessité de travailler au premier échelon, sur des machines périphériques, soit conventionnelles, soit à cartes perforées ou basées magnétiques. Toutes ces pratiques, cela signifie qu'une caisseure doit être munie d'une calculatrice autonome lui permettant d'établir les factures instantanément, sans avoir recours à l'ordonnateur (comme au PLM St-Jacques à Paris, par exemple); il en va de même pour les factures concernant le restaurant.

«Ce procédé», déclare M. Muller, «s'applique à tout établissement où des actions instantanées (comme la présentation d'une facture au client) surgissent, donc même dans des établissements de plus de 500 lits.»

• Par contre – ainsi qu'il nous en fait la démonstration avec une machine Olivetti 770 – l'ordonnateur s'avère d'une grande utilité pour l'établissement des décomptes de salaires, la comptabilité générale et son bouclage, la gestion des stocks, ainsi que pour d'autres secteurs de gestion ne demandant pas de résultats immédiats.

### L'industrie au service de l'hôtellerie

On se souvient que les participants au Symposium des Diables sur l'hôtellerie saisonnière étaient arrivés à la conclusion que l'une des conditions de sur-

## Bientôt le Festival de musique de Montreux

(ATS) Le 28e Festival international de musique de Montreux-Vevey se déroulera du 31 août au 30 septembre dans la nouvelle salle de la Maison des congrès de Montreux.

Il s'ouvrira avec la neuvième symphonie de Beethoven et se poursuivra avec le «Nouveau Monde» de Dvorak, la «Pathétique» de Tchaïkovsky et la «Fantastique» de Berlioz. Ces chefs-d'œuvre seront interprétés, par l'Orchestre de l'Opéra de Monte-Carlo et l'Orchestre de la Suisse romande, sous la direction de Lovro von Matacic, René Klemperer et Wolfgang Sawallisch, avec comme solistes Henryk Szeryng, Philippe Entremont et le «Beaux-Arts Trio de New-York».

Après un concert Mozart par l'Orchestre de chambre des Wiener Symphoniker, le second cycle des concerts symphoniques se partagera entre l'Orchestre du Sudwestfunk de Baden-Baden et l'Or-

Fête de la Montre et Braderie du 125e anniversaire de Neuchâtel

## A la Chaux-de-Fonds, la République dans la rue!

Les 29 février et 1er mars 1848, une colonne révolutionnaire autant que républicaine partit de La Chaux-de-Fonds, grossissante d'éléments venus d'Erquelin et du Locle, pour, sous la conduite d'un horloger militaire, Fritz Courvoisier, monter jusqu'au Col de La Vee-des-Alpes (dans la neige jusqu'au genou), descendre sur le Château gouvernemental, le prendre et... changer de gouvernement. Tout se fit alors à partir de la ville la plus peuplée du canton, même la constitution, élaborée par Alexis-Marie Piaget.

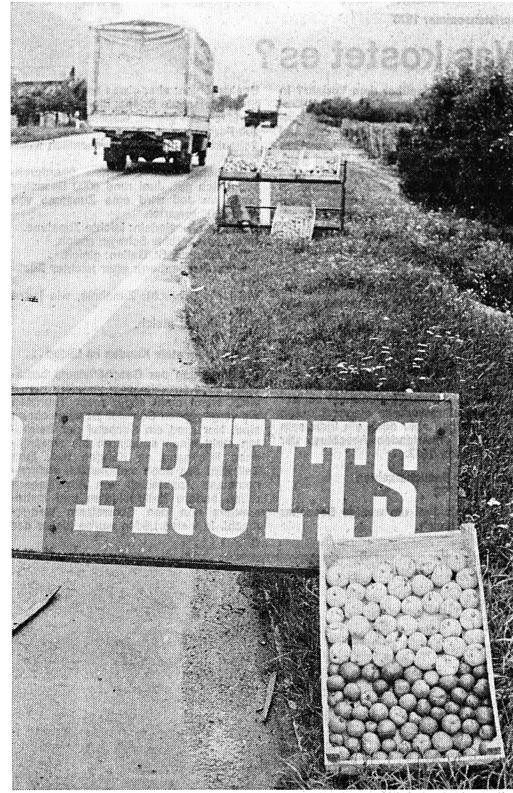
On a célébré l'événement en 1898, en 1948, en 1964 l'anniversaire de Neuchâtel à l'Union confédérale (150e anniversaire) et, en 1973, le 125e anniversaire. La Fête de la Montre, prétend à juste titre que la révolution ayant été faite par le peuple, c'est par le peuple qu'elle devait être fêtée!

C'est pourquoi toute la fête 1973 sera vouée aux fastes républicains. Elle commencera le vendredi 31 août déjà par l'envoi de la 23e braderie tout le long de l'Avenue Léopold-Robert, ceci jusqu'au

samedi soir, pour retrouver le dimanche la Fête de la Montre proprement dite. Citons, en particulier, le cortège des enfants du samedi «République, nous voici!», puis le corps féroce, historico-folklorique du dimanche: «Nous, ceux de la République». Cette grandiose fresque en mouvement, succession d'imageries d'Épinai, patra de la plantation de l'Arbre de la Liberté en 1792 à la Place des Victoires de La Chaux-de-Fonds et ira jusqu'à Le Corbusier en passant par les trois «Mobs» de 70, 14, 39, les Bourbaki, et le reste.

Il s'agit donc bien d'une de ces grandes fêtes patriotiques et villageoises que La Chaux-de-Fonds sait si bien organiser, à laquelle on convie tous ses amis, voire ses ennemis, qui verront que, si elle a pu être l'élément moteur de la révolution de 1848, elle est encore la première à la fêter... pour mieux la défendre s'il était besoin: mais les temps sont révolus, et la démocratie a si bien fait ses preuves qu'il est inutile de changer désormais de régime. Mais on ne le saura pas, à la veille du 1er mars 1848!

Une fois de plus, le Château de Chillon fait des records. On a fêté le passage vers la mi-juillet de la 100 000e visiteuse et le sort a désigné une charmante hôtesse de l'air suisse qui venait pour la première fois en Suisse. Ce fut l'occasion pour l'intendant du Château de déclarer que le nombre des visiteurs augmente régulièrement.



Sur les routes valaisannes, les touristes peuvent se procurer directement du producteur les fruits de la région. Un système de vente qui a beaucoup de succès. (ASL)

### Nouvelles vaudoises

#### La mer à la montagne

L'inauguration de la piscine d'eau salée à Villars est venue à point nommé pour démontrer qu'il était encore nécessaire de promouvoir tout ce qui concerne les sports nautiques dans les responsables du tourisme de la grande station des Alpes vaudoises. Les hôtes étrangers, très nombreux cet été, ont appris avec plaisir que l'on n'en restera pas là et qu'une piscine couverte compléterait prochainement les installations cependant que la réalisation du golf alpin de 18 trous, commun aux stations des Diablerets et de Villars, progresse rapidement depuis que le Conseil communal d'Oron a donné le feu vert.

#### L'accueil de la Côte

L'émulation touristique règne également dans des régions qui jusqu'à ces dernières années ne s'étaient pas particulièrement développées. C'est le cas de La Côte où l'Association des intérêts du cœur de la Côte à Rolle vient de veiller au bon accueil des touristes sur la route de Suisse. Une caravane rouge stationnaire durant la haute saison à tour de rôle devant trois grands garages. Les touristes qui s'arrêteront pour faire le plein seront accueillis par une hôtesse et se verront offrir un «cornet» contenant une bouteille de vin blanc, une bouteille de rouge, du jus de raisin et trois petits pains de Rolle. Ce cadeau sera complété par plusieurs dépliants touristiques de la région comprise entre Morges et Coppet.

#### Optimisme à Château-d'Oex

L'assemblée de l'Office du tourisme de Château-d'Oex a permis de constater les heureux résultats de la politique d'entente des stations des Alpes vaudoises. En effet, selon le rapport annuel, une augmentation de nuitées de 28,33 % a été enregistrée l'an dernier dans cette région; ce qui contraste avec les reculs constatés dans les villes et stations des bords du lac. Dans les hôtels seuls, l'augmentation de 13,56 % est due à la qualité de l'accueil, aux prix et à la valeur des installations mises à disposition; toutefois le nombre des lits d'hôtel n'a pas augmenté.

On souhaite en conséquence à Château-d'Oex qu'une solution rapide soit trouvée dans la transformation du Grand-Hôtel en appartements et studios, comprenant restaurant et salle de congrès, et qu'un nouvel hôtel soit construit sans tarder.

#### L'attraction touristique no 1

Une fois de plus, le Château de Chillon fait des records. On a fêté le passage vers la mi-juillet de la 100 000e visiteuse et le sort a désigné une charmante hôtesse de l'air suisse qui venait pour la première fois en Suisse. Ce fut l'occasion pour l'intendant du Château de déclarer que le nombre des visiteurs augmente régulièrement.

### Courrier de Genève

#### Une promenade en plein centre de la ville

En décembre dernier, on avait fait l'expérience de la fermeture au trafic des véhicules, à l'exception toutefois des transports en commun, du centre de la ville. Cet essai s'était révélé concluant, en dépit de la saison peu propice à la flânerie, on a décidé de récidiver, en réduisant toutefois le périmètre de fermeture et en procédant à des aménagements de mise en valeur.

C'est ainsi que la rue du Marché et celle de la Croix-d'Or, sont désormais réservées à l'usage exclusif des piétons. On a disposé des bancs à fleurs en bordure de ces artères et les commerçants ont installé des comptoirs en plein air. La circulation a été détournée par la rue de la Rôtisserie et celle de la Madelon. Le marché, qui se tenait sur cette dernière arrière, a été transféré à la place de la Fusterie, elle aussi fermée à tout trafic. Il en résulte une animation fort agréable, comme c'était déjà le cas pour le marché aux fleurs, qui se tient quotidiennement à la place du Molard.

Cette promenade en plein centre de la ville est favorablement accueillie tant par les piétons que par les touristes, mais un peu moins par les commerçants qui redoutent une évaporation de leurs chalandis vers les grands négocios périphériques, où les voitures ont non seulement la possibilité de circuler mais aussi de stationner.

#### Un deuil à l'Office du tourisme

C'est avec peine que l'on apprend le décès, des suites d'une longue maladie, de Mme Georgette Clerc. Depuis 23 ans, Mme Clerc travaillait à l'Office du tourisme de Genève, en qualité de secrétaire de direction. A ce titre, elle a été la principale collaboratrice de M. Marcel Nicolle, qui a pu constamment apprécier tant son dévouement qu'en efficacité de tous les instants. Son départ laisse un vide qu'il sera difficile de combler au secrétariat de la place des Bergues.

#### Prochain Concours hippique international

Inscrit depuis plusieurs mois au calendrier de la Fédération équestre internationale, le Concours de saut international officiel de Suisse 1973 aura lieu à Genève dans l'enceinte du Palais des Expositions, du 10 au 18 novembre prochain.

Le comité d'organisation, à la tête duquel se trouve le colonel divisionnaire Pierre de Muralt et l'Office du tourisme de Genève, sont au travail depuis de nombreux mois pour sa préparation et sa mise sur pied. Cette grande manifestation hippique prolongera ainsi la saison automnale jusqu'aux portes de l'hiver, ce qui ne peut être bénéfique.



### Vitaparcours In Seelisberg und Engelberg

Dieser Tage können die Verkehrsvereine Seelisberg und Engelberg den Feriengästen die neuerrichteten Vitaparcours zur Benützung freigeben.

### Schiffahrtsgesellschaft Hallwilsersee schuldenfrei

Auch dieses Unternehmen spürte den regnerischen Sommer 1972. In der Personbeförderung musste gegenüber 1971 ein Minus gebucht werden, hingegen stiegen die Betriebsleistungen auf 110.575 Franken (100.239 Franken im Vorjahr). Dank diesem erfreulichen Resultat konnte die Fremdschuld von rund 20.000 Franken abgetragen werden, so dass die SGH schuldenfrei in die Saison 1973 schwimmen kann.

### Ab August 1973 Luzerner Altstadt autofrei?

Der Stadtrat hat dem Regierungsrat folgendes Projekt zur Realisierung für eine autofreie Altstadt vorgelegt: Parkverbot für die Plätze Kornmarkt, Weinmarkt, unter der Egg, und ein teilweise für den Kapellplatz. Das Befahren der Altstadt soll nur noch zu folgenden Zeiten gestattet werden: 03.00 bis 10.30 Uhr und 12.15 bis 14.30 Uhr. In dieser Zeit müssen die Lieferanten ihre Lieferungen vornehmen, denn der Stadtrat ist bestrebt, Ausnahmeverbilligungen nur noch für einige wenige Sonderfälle und zeitlich beschränkt abzugeben. Der Stadtrat hofft, die neue Regelung am 1. August in Kraft setzen zu können.

### Kleewalp – die Musik ist gratis

Der Verkehrsverein Beckenried und die Kleewalpbahn bereichern das Unterhaltungs- und Ausflugsprogramm neu mit Abendfahrten auf die Kleewalp. Im Hotel sorgt das Duo Kurt Murer-Gamenzind, Handorgel, für gemütliche Unterhaltung. Für die Abendfahrten sind die normalen Fahrpreise gültig, die Musik ist gratis.

### Europäisches Jugendforum in Luzern

In Verbindung mit schweizerischen Re-

gierungsstellen und dem Europarat in Strassburg beteiligt sich die Schweiz, Verkehrszentrale an einem erstmalig in der Schweiz stattfindenden Jugendtreffen. Diese Veranstaltung, welcher Regierungsvertreter aller Mitgliedstaaten des Europarates bewohnten, diente der Verleihung von Preisen an jugendliche Europäer, welche sich an einem internationalen Aufstanzwettbewerb auszeichneten hatten. Aus allen beteiligten Ländern trafen fermer Journalisten, Pressefotografen, Film- und Fernsehleute ein. Die Feierlichkeiten fanden im Verkehrshaus bei einem von Kanton und Stadt Luzern offerierten Nachessen Ihren Höhepunkt.

### Panoramastrasse Giswil-Sörenberg gesperrt

Die vielbefahrene Panoramastrasse wurde für jeglichen Schwerverkehr (Cars, Lastauto sowie die PTT-Autokurse) wegen ihres schlechten Zustandes gesperrt.

### Sommerskifahren

Am Susten – Steingletscher und auf dem Tims sind die Sommerskiflächen bis ausgezeichneten Schneeverhältnissen in Betrieb genommen worden. Man sieht viele Feriengäste, die sich plauschhalber auf den Pisten tummeln. H. Börner



### Wandlungen im Tessiner Fremdenverkehr

Eine neue Strömung von der Stadt zum Land ist auch im Tourismus zu beobachten. Wie aus den Berichten des Tessiner Verkehrsvereins hervorgeht, die an der kurzfristig abgehaltenen Generalsammlung vorgelegt wurden, stellt diese Neuorientierung den Orten, die vom Fremdenverkehr leben, Probleme.

Die Uebernachtungen gingen um 5,1 Prozent zurück, wogegen die Anzahl der Gäste zunahm. Das bedeutet, dass die Gäste sich weniger lang im Tessin aufhalten und somit eine Tendenz zum Transitztourismus besteht. Ausserhalb des Hotelsektors ist der Rückgang weniger stark. Die Uebernachtungen in Fe-

rienwohnungen und Privatzimmern haben sogar um rund 53.000 zugenommen, diese Zunahme ist jedoch durch einen Rückgang in den Jugendherbergen und auf den Zeltplätzen praktisch annulliert. Diese Zahlen beziehen sich auf 1972, und es scheint, dass die Situation sich in diesem Jahr ändern soll.

Statistiken sind jedoch immer etwas heikel: während der Präsident des Tessiner Campingvereinung eine Million Gäste pro Jahr meldet, weichen die Zahlen des Verkehrsvereins ziemlich stark von dieser Angabe ab. Dabei muss berücksichtigt werden, dass sich der Verkehrsverein für die Statistik auf die Kurtaxe stützt, die für Jugendliche unter 18 Jahren (die auf Campingplätzen zahlreich sind) nicht verlangt wird.

### Sport anstatt Folklore

Der Tessiner Verkehrsverein will dem Tourismus ein neues Gesicht geben und in der Propaganda auf das traditionelle Bild des Tessins mit Tessinerinnen in «Zoccolotti» und Fischern, die ihre Netze flicken, verzichten. Es geht nun darum, die modernen Fremdenverkehrscentren, die weniger Vergnügungsmöglichkeiten, aber dafür mehr Ruhe bieten, aufzuzeigen, die Feriengäste müssen über die Möglichkeiten, Spaziergänge zu machen, Tennis und Golf zu spielen, zu segeln, zu fliegen und zum Fallschirmspringen informiert werden. Die Orte, wo gebadet werden darf, müssen genau bekanntgegeben werden. Außerdem will der Verkehrsverein das Tessin vermehrt als Winterort bekannt machen.

In allen Zeitungen wird über die Verschlechterung der Lebensqualität geschrieben; was jedoch für ihre Wiederherstellung getan wird, erscheint selten. In den Zentren des Tessins haben vielen Gästen mitgeteilt, dass die vielen Strassenprojekte Ort für den Bau eines Kanalisationssystems durchgeführt werden. Dank dieser Kanalisation soll in der Bucht von Lugano 1976 wieder gebadet werden können.

Für die Hochtal, gibt es Projekte für Wintersportzentren. Der Fremdenverkehr im Tessin geht somit einem Wiederaufschwung entgegen. Es handelt sich nicht nur um Propaganda, die Bevölkerung des Kantons scheint sich bewusst einzusetzen, um diese wichtige Quelle der Wirtschaft neu zu beleben.

tisch auf dem Vorjahresniveau stagnierte und jene ihrer Logiernächte sich sogar um 1,7 Prozent gegenüber dem Mai 1972 zurückbildeten.

Eine noch markantere Intensivierung des Fremdenverkehrs wurde im Berichtsmonat im engeren Agglomerationsgürtel registriert, zu dem die 14 an, die Stadt Zürich unmittelbar grenzenden Gemeinden gehören. Hier gegenübert die Zunahme der Cästegäste gegenüber dem gleichen Vorjahresmonat 22,4 Prozent und die Steigerung der Uebernachtungszahl 14,3 Prozent. Dieser Anstieg ergab sich aus einer Zunahme sowohl der Ausländer, als auch der Inlandsfrequenz, wobei die Steigerung der letzteren wesentlich ausgeprägter war.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

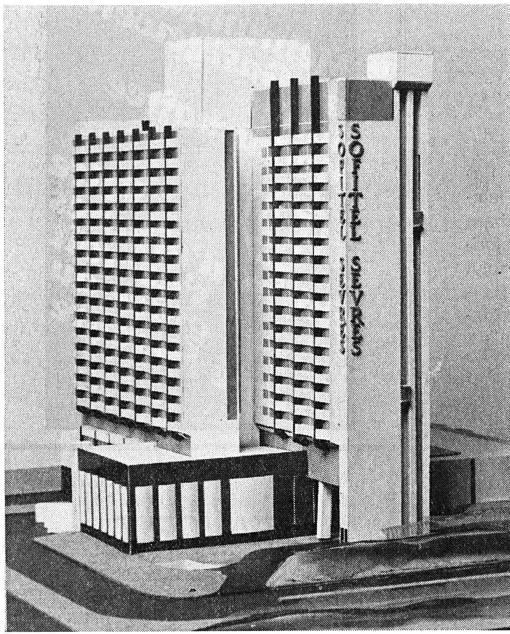
Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktanteil zurückgewinnen.

Es ist dies praktisch das erste Mal seit der Inbetriebnahme der neuen Hotels I. Ranges in der Stadt Zürich im Spätsommer 1972, dass die Beherbergungsbetriebe in der unmittelbaren Stadtumgebung eine Frequenzunahme verzeichnen. (Also nach nicht einmal einem Jahr!) Da sie nämlich hauptsächlich als Ausweichquartiere für die Gäste Zürichs gedient hatten, die wegen seinerzeitigen ungenügenden Gastbetriebangebots in der Kernstadt eine Unterkunft in ihrer Umgebung suchten, bildete sich nach Erweiterung der Beherbergungskapazität in der Stadt selbst ihre Cästegäste ständig zurück. Angesichts des ungewöhnlichen Gästeandrangs in der Kernstadt konnte sie aber im Mai 1973 zumindest teilweise ihren früheren Marktante





Voici la maquette du Sofitel «Sèvres», qui ne donne qu'une image incomplète de la situation exceptionnelle de ce nouveau maillon de la chaîne française, plus particulièrement destinée au tourisme d'affaires et de congrès.

## Sofitel «Sèvres»: un grand hôtel parisien pour hommes d'affaires

La chaîne Sofitel est l'une des rares entreprises qui financent ses investissements avec des capitaux privés, sans d'autres crédits que ceux qu'accordent les banques. Depuis mi-mai, Sofitel procéda à l'émission d'un emprunt d'obligations, lesquelles sont convertibles en actions, le produit de cet emprunt étant destiné à compléter le financement du plus grand maillon de la chaîne: le Sofitel «Sèvres», à Paris.

Cet hôtel, sis près du Pont de Sèvres, à l'ouest de la capitale, sera géré par la Société hôtelière de la Porte de Sèvres, dont Sofitel possède presque toutes les actions. C'est un établissement «4 étoiles» qui offrira à sa clientèle d'affaires et de passage 630 chambres, comportant chacune une salle de bains, un téléphone et un réveil automatiques, un bar-réfrigérateur, la radio et la TV. Chaque chambre est en outre dotée d'un système d'insonorisaton et de conditionnement d'air très soigné.

### 52 salles de conférences

Les clients disposeront d'appartements-bureaux, communiquant avec les chambres et, pour leurs réunions d'affaires, de 52 salles de conférences, totalisant une surface de 2860 m<sup>2</sup>. L'hôtel sera, d'autre part, équipé d'un cinéma (250 places) qui pourra également servir à des démonstrations audio-visuelles, avec traduction simultanée. Un hall d'exposition et une discothèque compléteront ces installations collectives.

Au niveau de la réception, se trouveront des boutiques, un jardin d'hiver, un salon de 150 places, un bar et deux grands restaurants, le «Louis XV», de 100 places, et le «Sofishop», de 150 places, destiné à la restauration rapide. Le principal attrait de l'hôtel se situerait au 19e étage, grâce à une «piscine panoramique», complétée par un ensemble de détente (salles de gymnastique, de massage, sauna, etc.) et un snack-bar. Enfin, au 20e étage, un bar, lui aussi panoramique, offrira une vue splendide sur Paris.

### Un nouvel hôtel parmi d'autres

Avec ses 1200 lits, le Sofitel «Sèvres» ouvrira au début du deuxième trimestre de 1974. Ce sera, sans doute, une concurrence, aussi loyale que «100 % française», pour les grands groupes étrangers (Grand Metropolitan, groupes japonais, etc.) et pour les nombreux établissements français inaugurés à Paris depuis 1970, tels que le PLM-St-Jacques, le Méridien, le Novotel-Bagnolet et autres Frantel. Walter Bing

## In den Spuren der SVZ

### 1974: Deutschlandprospekt mit neuer Konzeption

Der Deutsche Fremdenverkehrsverband (DFV) wird 1974 mit einem neuen Prospekt für das Reiseziel Deutschland werben. Der Publikation liegt eine neue, von den Verbandsgeschäftsführern und Verkehrsdirektoren ausgearbeitete Konzeption zugrunde. Anstelle der «Verkaufswerbung» mit dem Inhalt die «Informative Gründzwerbung» ist der Veränderung. Das Werbemittel soll die Funktion eines «Schlüsselprospekts» erfüllen: ausgehend von den allgemeinen Argumenten, die für einen Deutschland-Uraub sprechen, will man auf die vielen konkreten Informationsmöglichkeiten bei den regionalen Verbänden und Fremdenverkehrsstädten hinweisen. pd

### Israël

## Genug vom Luxus

Bis 1985 soll die Zahl der ausländischen Besucher Israels auf zwei Millionen jährlich steigen. 1972 waren es 728 000. Bei den Deviseneinnahmen aus dem Tourismus, die 1972 US-Dollars 212 Millionen betragen, erhofft sich Israel bis 1985 eine Zunahme bis auf US-Dollars 700 Millionen jährlich. Um zwei Millionen Touristen jährlich unterbringen zu können, braucht Israel bis 1985 rund 50 000 Hotelzimmer. Zurzeit gibt es 300 empfohlene Hotels mit 12 000 Zimmern, 10 000 Hotelzimmern befinden sich im Bau und weitere 12 700 in Planungssicht. Gehörten die Israel besuchenden ausländischen Touristen bisher überwiegend zahlungskräftige Schichten an, so will Israel jetzt verstärkt den Volketourismus zugunsten Reisender mit geringeren Einkommen fördern. Dementsprechend soll in den nächsten Jahren auf den Bau weiter Luxushotels, die zurzeit 43 Prozent der gesamten Hotelkapazität ausmachen, weitgehend verzichtet werden. Die für den Ausbau der touristischen Infrastruktur vorgesehenen Mittel, die sich für den Zeitraum bis 1981 auf US-Dollars 476 Mio belaufen, sollen vorrangig für Hotels der Mittelklasse, für Feriendorfer, für Strandläden und für Vergnügungszentren ausgegeben werden. Von dieser Umstrukturierung erhofft sich Israel einen höheren Anteil am internationalen Tourismus-Markt. E.S.

## Neue Hotels in England

Das neue Selfridge Hotel, welches 304 Zimmer zählt, 4,5 Millionen Pfund kostete und über dem weltbekannten Warenhaus im Londoner Oxford Street errichtet wurde, ist seit jetzt in Betrieb. Den Gästen wird jeder erkennbare Komfort geboten: Jedes Zimmer besitzt ein Privatbad, Farbfernseher, Radio und individuell regelbare Klimaanlage.

Die Gäste haben direkten Zugang zu dem Warenhaus mit 64 Abteilungen. Die Einkäufe werden direkt in die Hotelzimmer geliefert.

### Holiday Inn Birmingham

Das Holiday Inn Birmingham (ein Hotel von 2 Millionen engl. Pfund) wurde offiziell eröffnet: Es ist das fünfte Holiday Inn, das dieses Jahr in Großbritannien in Betrieb genommen werden konnte, und das siebente, das in England gebaut wurde. Das 316-Zimmer-Hotel liegt direkt im Stadtzentrum und wird hauptsächlich Geschäftslute, Touristen und Wochenendgäste beherbergen.

Zusätzlich zu den bereits eröffneten Inns in Plymouth, Leicester, Liverpool, London-Swiss Cottage, Marble Arch und Flughafen Heathrow stehen die drei Holiday Inns in Bristol, Slough und Dover vor der Vollendung: Ende August dieses Jahres werden zehn Inns in Großbritannien in Betrieb sein. Sie sind der Kern eines nationalen Intercity-Hotelnetzes mit total 2474 Zimmern. Um dieses Netz nach Norden auszubauen, sind Holiday Inns in Sheffield und Newcastle geplant. Im weiteren werden andere wichtige englische Städte berücksichtigt.

## Alarmierende Entwicklung

Der Rekordstieg des US-Dollars und die jüngste Aufwertung der D-Mark gegenüber den Ländern des europäischen Währungsblocks haben dem Ausländerreiseverkehr in die Bundesrepublik und nach Berlin (West) erneut einen schwierigen Schlach versetzt. Die fortwährende Aenderung der Währungsparitäten in Verbindung mit dem anhaltenden Preisauftreib haben Deutschland zu einem der teuersten Reiseländer gemacht.

Mit dieser Entwicklung befasste sich der Vorstand der Deutschen Sektion der International Hotel Association (IHA) anfangs Juli in Frankfurt. Dabei wurde das Bemühen um die aussewirtschaftliche Absicherung der Stabilitätspolitik anerkannt. Gleichzeitig wurde die Bundesregierung aber aufgefordert, geeignete Schritte zu unternehmen, um schweren Schaden von den zum Teil in erheblicher Masse auf den Ausländerreiseverkehr angewiesenen deutschen Hotels abzuwenden.

In diesem Zusammenhang müssten auch Vorschläge überprüft werden, die sich mit der Einführung einer «Touristenmark» beschäftigen. Nach der jüngsten Erhöhung der Benzinpreise sollte auch die Ausgabe von Benzingeschichten an ausländische Autofahrer in Erwägung gezogen werden. Ähnliche Massnahmen hätten sich in anderen Ländern zur Belebung des Ausländerreiseverkehrs bereits bewährt.

### Oesterreich

## Freischwimmbäder sind nicht nur zum Baden da

Ende März 1973 gab es in Oesterreich 106 öffentliche Hallenbäder. Etwa zehn weitere Bäder sind derzeit im Bau und eine grosse Anzahl in Planung. Die Zahl der hoteleigene Hallenbäder wird gegenwärtig in Oesterreich mit über 250, die der öffentlichen Freischwimmbäder mit über 300 angenommen. Die Errichtung von Freischwimmbädern hat in Oesterreich vor etwa zehn Jahren in grosserer Masse begonnen. Wenn gegenwärtig fast mehr Hallenbäder als Freischwimmbäder gebaut werden, so muss man sich unwillkürlich die Frage stellen, ob die Zeit der Freischwimmbäder vorbei ist.

Öffentliche Bäder tragen allgemein nicht nur zu einer Verbesserung der Infrastruktur bei, sondern auch zu einer Verbesserung des Angebotes, zu einer Verlängerung der Saison und zu einer besonderen Belebung der touristischen Aktivität. Trotzdem gibt es beim Bau von Bädern eine gewisse Problematik, die von allen Dingen gegenwärtig in Zeiten von Kreditrestriktionsmaßnahmen von besonderer Bedeutung sind. Die Errichtung eines Freischwimmbades wirkt verschiedene Probleme auf.

### Freischwimmbäder kosten relativ viel Geld

Entgrenzen die Gesamtkosten eines Freischwimmbades in Oesterreich vor etwa zehn Jahren im Durchschnitt 3 Millionen Schilling, so haben sich diese Kosten gegenwärtig auf mindestens das Doppelte erhöht. Rechnet man nun damit, dass im allgemeinen gesehen etwa 60 Prozent dieser Kosten bei einem Freischwimmbad auf dem Kreditweg aufgebracht werden, so beträgt allein die Annuität bei einer Kreditaufnahme von etwa 4 bis 5 Millionen Schilling, selbst unter der Voraussetzung eines geförderten Kredites, rund 400 000 bis 500 000 Schilling pro Jahr. Bei einem Hallenbad erhöht sich diese Summe beträchtlich, da im Durchschnitt gesehen derzeit in Oesterreich ein Hallenbad etwa 18 bis 20 Millionen Schilling kostet. Die Rückzahlungsquote bei Freischwimmbädern pro Jahr von etwa 400 000 bis 500 000 Schilling kann bei einer Benutzung von nur 3 bis 4 Monaten in keinem Fall erreicht werden, da die Betriebskosten und Personalkosten relativ hoch sind. (Derzeit werden in Oesterreich nur mehr Freischwimmbäder mit geheiztem Wasser und einer Mindestperiode von 21 Grad gefordert.)

### Vorschläge für eine bessere Nutzung von Freischwimmbädern

In erster Linie steht man auf dem Standpunkt, dass ein Bad ganz gleichermaßen ein Freischwimmbad oder ein Hallenbad handelt, nicht nur Sauna oder das Architekten sein soll, sondern vor allem des Soziologen, da ein Bad eigentlich nicht eine eigene Einheit darstellen soll, sondern eine sinnvolle Ergänzung zum Arbeitsplatz bzw. zur Wohnung. Mit anderen Worten, ein Bad wird als sinnvolle Freizeitgestaltung der

örtlichen Bevölkerung angesehen und nicht mehr für die Benutzung von bestimmten Kategorien von Personen, bei unter diesen bestimmten Kategorien der Spitzensportler, Schüler, aber auch der Urlaubsgäst verstanden wird. Man argumentiert also, dass die Aufbringung mehrerer Millionen nicht nur für einen kleinen Kreis Personen verwandt werden soll. Schon aus diesem Grunde schlägt man vor, von der immer reichhaltigeren Ausgestaltung eines Bades absehen, da ein besonders pomposer Bäderbau nach Ansicht von Soziologen zu einer weiteren Vermassung des Menschen führt.

### Sinnvoll ist die richtige Einordnung des Bades in der Gemeinschaft

In diesem Zusammenhang schlägt man vor, dass Schwimmbäder vorhandene Hallen- und Kassenräume nicht nur während des Sommers, sondern das ganze Jahr über zu benutzen. Nach Ansicht von Kommunalpolitikern wäre es möglich, bestimmte Veranstaltungen, sei es auf sportlichem, politischem wie auf kulturellem Gebiet in den Anlagen von Freischwimmbädern das ganze Jahr durchzuführen. Vor allem aber sollten die Saunaanlagen auch während des Winters der Bevölkerung zur Verfügung stehen. Abgesehen von diesen Möglichkeiten wird weiterhin vorgeschlagen, dass auch das vorhandene Personal ganzjährig tätig ist, und zwar zur Betreuung des Saunaanlagen, zur Betreuung des vorhandenen Buffets aber auch für bestimmte technische Kurse, zum Beispiel Sammlerkurse usw.

Außerdem sollen nicht wie bisher Autos um das Bad herum abgestellt werden, sondern in den Kellerräumen der Badeanlage in Form einer Tiefgarage, wodurch hier auch zusätzliche Einnahmen für die Gemeinden geschaffen werden können. Zusammenfassend kann nun gesagt werden, dass die oben angeführten Tendenzen bei dem Bau von Freischwimmbädern künftig in irgend einer Form angewendet werden. Allein die derzeit hohen Kosten bei der Errichtung von Bädern leichtfertig zumindest die Ansicht, dass diese Bauten nicht für einen relativ kleinen Personenkreis, sondern für eine grosse Bevölkerungsschicht gebaut werden sollten. Dr. G/Wa

## Ahornblätter

### Partner Rothschild

Die Canadian Pacific Offensive ist im Gange. In Kürze wird die Gesellschaft das luxuriöseste Hotel, das seit 100 Jahren in Paris erbaut wurde, errichten. Es ist ein 25 Millionen Dollar Projekt - mit Baron Edmond de Rothschild als Partner. CP Hotel Präsident Donald Curtis, der einige Jahre in Paris wirkte, war vor dem Vizepräsident des Club Méditerranée und Berater der Rothschild.

Mittlerweile ist Canadian Pacific Hotels in Tel Aviv im Eltempo mit den Vorbereitungen für das 27 Mio. Dollar Hotel beschäftigt.

In Mexiko hat Canadian Pacific nach Mexico City Royale auch die Führung übernommen.

Auch in Kanada ist das CP Hotelketten aktiv.

Auch in Kanada ist das CP Hotelketten aktiv. Das Château Hélyax geht der Fertigstellung entgegen, die Errichtung von Luxushotels in Ottawa und Vancouver ist geplant. Im Sektor Motels sind Bauten beim neuen Montrealer Flughafen und in den Universitätsstädten Peterborough und Thunder Bay geplant.

Die Anfänge der Canadian Pacific Hotelkette, die einen Stab von über 6000 Mitarbeitern hat, gehen auf das Jahr 1887 zurück. CP Hotels Präsident Curtis ist der Ansicht, dass viele von amerikanischen Hotelgesellschaften dominierte Länder eine kanadische Blaufärbung begrüssen.

### CHIC im Vormarsch

Commonwealth Holiday Inns of Canada Ltd. (CHIC) - der von kanadischen Interessen kontrollierte Sektor der weltweiten Holiday Inn Hotelkette - betreibt 43 Hotels und erhöhte im Vorjahr die Zahl der Zimmer um 2000 auf 8420. Im letzten Halbjahresbericht, der die Zeit bis zum 30. April erfasst, meldete CHIC einen Umsatz von 29.614.700 Dollar. Laud Chairman David Rubinoff dauert die Hochsaison von Mai bis Oktober.

Zu den neuen Eröffnungen des Holiday Inns of Canada Ltd. gehören Hotels in Port of Spain, Trinidad, in Frankreich bei Tignes, Val d'Isère, in Grand Island Niagara, sowie die Holiday Inns in London-Marble Arch, London-Swiss Cottage, Slough-Windsor und Bristol.

Zu den neuen kanadischen Hotels der Kette gehören die Holiday Inn in Halifax, Burlington und Winnipeg.

CHIC erzielte 1972 einen Umsatz von 56.488.500 Dollar, um 32 Prozent mehr als 1971. Der Reingewinn kletterte um 23 Prozent auf 2.122.200 Dollar.

Was die Erhöhung der Baukosten betrifft, erwähnt CHIC das Beispiel einer im Jahr 1968 eröffneten Holiday Inn, die mit 1.850.000 Dollar budgetiert wurde. Das gleiche Hotel würde heute mehr als

### 3.200.000 Dollar kosten.

In 1974 wird CHIC neue Holiday Inns in Vilamoura (Portugal), Quebec City, Vancouver und in Pointe Claire bei Montreal eröffnen.

### Kongresshungrig

Das kanadische staatliche Fremdenverkehrsamt ist mit viel Elan bemüht, immer mehr Kongresse und Tagungen anzulocken - und zwar mit beachtlichem Erfolg. Der Chef der Kongressabteilung hat nun mit den Zollbehörden eine Vereinbarung getroffen, um den Transport von Zubehör und Materialien für die Tagungen zu erleichtern und zu beschleunigen. Zudem hat das Fremdenverkehrsamt einen der leitenden Männer als General Manager for International Meetings & Convention nach Washington delegiert, dessen Aufgabe es ist, mehr Kongresse und Tagungen für Kanadas Hotelindustrie zu gewinnen.

Kongresse haben exklusiven Häusern, wie der Jasper Park Lodge und dem Banff Springs Hotel am Rande der Rocky Mountains ermöglicht, nun während des ganzen Jahres offen zu halten. Das gleiche gilt auch für eine Anzahl von Hotels in Quebec's Laurentians.

### Kampf per Tax

Taxichauffeure kassieren einen Dollar für jeden Fahrgäst, der in Toronto's Waverly Hotel ein Zimmer mietet - und 1½ Dollar, wenn es sich um zwei Passagiere handelt, berichtete der Toronto Star. Nun überprüft die Stadtverwaltung diese Geschäftsmethoden. Schon werden Forderungen laut, Toronto möge doch dem Beispiel von Miami Beach folgen. Ein Anschlag in den Taxis von Miami Beach verbietet dem Chauffeur, Hotels oder Restaurants zu empfehlen - es sei denn, er werde darum ersucht.

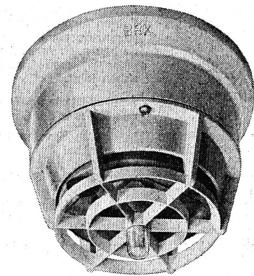
Vor drei Jahren, als eine Reihe neuer Hotels und Motels bei Torontos International Airport eröffnet wurden, begann der harte Kampf um die Gäste. Taxichauffeure wurden von Hotels umworben, wie nie vorher. Besonders intensiv bemüht sich das neue Hyatt Regency Hotel um die Freundschaft der Taxichauffeure. Zwei Cocktail Parties für jeweils 1200 Taxichauffeure fanden in grossen Presseberichten Erwähnung.

Hyatt Regency empfängt zudem an «stillen» Wochenenden eine Anzahl von Taxichauffeuren mit ihren Frauen als Gratistäte. Auch die Inn on the Park, ein anderes erstrangiges Hotel, hat eine besondere «Belohnung» für Chauffeure, die ihre Fahrgäste hier ableihen. Sie erhalten in der Cafeteria der Inn on the Park eine Gourmetmenü für bloss 90 Cents; die gleichen Gerichte kosten im Dining Room bis zu 10 Dollar.

Walter Jelen

## Eine neue elektronische Frühwarn-Brandmeldeanlage die allen Anforderungen entspricht

Das Erfassen eines Brandes bereits in seinem Entstehungsstadium und die sofortige Alarmerierung des Brandherdes sind die wichtigsten Voraussetzungen für die Brandbekämpfung. Das Entstehungsstadium eines Brandes ist vorwiegend von UNSICHTBAREN VERBRENNUNGSGASEN gekennzeichnet und erst in einem späteren Zeitpunkt durch sichtbaren Rauch.



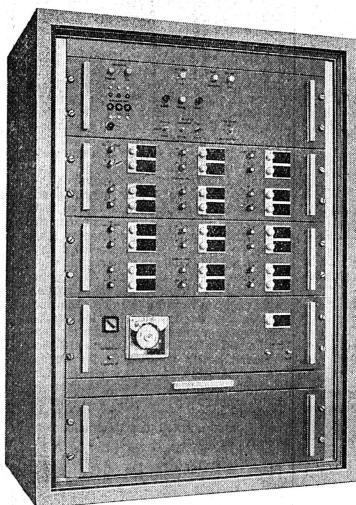
Der BRK-Brandgas-Melder erfasst mit seinem neuen, patentierten elektronischen 2-KAMMER-ÜBERWACHUNGSSYSTEM zuverlässig und sicher alle Arten von Brandherden und ist speziell empfindlich auf UNSICHTBARE VERBRENNUNGSGASE. Außerdem ist der BRK-Brandgas-Melder unempfindlich auf atmosphärische Störungen sowie auch gegenüber Ablagerungen von Staubpartikeln, womit sogenannte «FEHLALARME» praktisch ausgeschlossen werden.

Dies ist ein besonders wichtiger Vorteil für ein ZUVERLÄSSIGES Feuermelde-System. Das «2-Tor-Überwachungssystem» besteht im wesentlichen aus einer Widerstandbrücke zur Kompensation der atmosphärischen und der Umwelteinflüsse und aus einer Ionisationskammer in Brückenschaltung zur Feststellung der bei einem Brand entstehenden Verbrennungsgase.

### BRK-Brandmelder

**panelectra**

Automatischer Brandalarm vor Feuerausbruch – Reagiert in wenigen Sekunden nicht nur auf Rauch und Flammen, sondern auch auf unsichtbare Verbrennungsgase – Voll transistorisiert – einfache Installation – absolut zuverlässig – 2 Jahre Garantie – BRK – ein Spitzenprodukt der Feuermelde-technik – in allen Staaten patentiert.



BRK-Brandmeldeanlagen werden in der Schweiz hergestellt.

Verlangen Sie unsere Referenzliste.

Panelectra AG, 8045 Zürich  
Talwiesenstr. 25, Telefon (01) 35 67 18

## Neu: Einrichtungscenter für das Gastgewerbe



Lassen Sie Ihr Hotel, Restaurant oder Café durch unser Fachpersonal einrichten. Wir leisten saubere Arbeit und liefern Qualitätsmöbel zu vernünftigen Preisen. – Wir lösen Ihr Problem. Ganze Restaurationsbestuhlungen. – Vorhänge, Lampen, Wandteppiche, Spannteppiche direkt ab Rollen in extra strapazierfähiger Qualität. – Grosse Auswahl. – Verlangen Sie unverbindliche Angebote mit Referenzliste.

**Möbel und Teppiche Ferrari, 8645 Jona/Rapperswil**

Tel. (055) 27 71 21

P 19-23

Inseratenschluss: Jeden Freitag morgen um 11 Uhr!

**Mehrumsatz  
im Gastgewerbe  
dank  
Merkurkaffee**  
**chiffre d'affaires  
s'accroît  
grâce au  
café Mercure**

**Frische**      **Schweizer**  
**FAVORIT**  
**Güggeli**  
**vorzügliche Qualität**  
– natürlich gemästet  
– preiswert  
kalibriert von 600 bis 1500 g  
komestiblefertig  
Ganz frisch durch Direktverkauf ab Schlachtstelle.  
50 Prozent WIR

**AG für Geflügel- und Eierverwertung**  
**3273 Kappelen bei Aarberg**

Telefon (032) 82 24 77

ASSA 79-53353

**1913**      **60 JAHRE**      **1973**  
**BaKURSR**      Perfekt im Fach  
der internationalen  
Barfachschule  
**KALTENBACH**  
für Damen u. Herren  
Kursbeginn:  
3. September 1973  
und  
1. Oktober 1973  
Tages- und Abendkurse  
auch für Ausländer.  
Neuzeitliche fach-männische Ausbildung.  
deutsch, französ., italien., engl.,  
Fr. 30.- Jubiläumsrabatt  
Auskunft und Anmeldung:  
Büro KALTENBACH, Weinbergstr. 37  
8006 Zürich (3 Min. vom Hauptbahnhof)  
Tel. 01-47 47 91 Staatlich konzess. Agentur  
Kostenlose Stellenvermittlung!

**Management im Gastgewerbe**  
2 1/2 mtg. FUHRUNGSLEHRGANG für Selbständige,  
Vorgesetzte und Nachwuchskräfte. Prospekt anfordern.  
CH-1854 Leysin · HOSPRA S.A. · Tel. 025/62524

**Antiabwasch-  
geschirr...?!**

Wenn Sie eine  
Veranstaltung organisieren  
oder viele Gäste bewirten...

**genau das  
richtige!**

Unser Antiabwaschgeschirr Monocup-Sortiment enthält Einweggeschirr aus Folien, Pappe und Porzellan aus Kunststoff, Karton und Papier für heiße wie kalte Getränke.

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

Bestellen Sie Antiabwaschgeschirr von Sandherr!

Denn es ist praktisch, preiswert und unschädlich

Wählen Sie aus:

coupon

# Brandverhütung im Hotel

Wolfgang E. Batt, Dipl. Ing. SIA, Rothrist

Sicherheit ist eine Dienstleistung, die wir in der Hotelerie mit der Beherbergung, der Verpflegung und allen Sonderleistungen maerkten. Sicherheit besteht aus den Vorkehrungen, die zur Verhütung von Notfällen führen. Es sollte gar nicht erst zur Notsituation kommen, also zum Beispiel einem Brandfall. Aber wenn alle vorbeugende Vorausicht nicht ausgereicht hat, wenn es doch brennen sollte, dann muss dies in allerkürzester Zeit festgestellt

1



sein, und die erforderlichen Abwehr- und Bekämpfungsmaßnahmen müssen rasch eingelegt und abgewickelt werden. Das sind Binsenwahrheiten, die wir alle kennen. Aber – wird danach gehandelt? Ist alles Menschenmögliche getan, um diesen Erkenntnissen zu entsprechen?

Wir wollen in dieser technischen Beilage keine grossen Erläuterungen über einen Brandfall abgeben. Wir wollen eine Reihe von Fragen aufwerfen, die sich bitte jeder Hotelier in aller Ehrlichkeit selbst beantworten möge – um daraus für sich und sein Haus entsprechende, noch fehlende Vorkehrungen treffen zu können.

## Vorbeugen ist besser als Lösen!

Sie kennen Ihr eigenes Hotel doch bestimmt gut. Wissen Sie aber auch, wieviel es in baulicher Hinsicht den heutigen feuerpolizeilichen Anforderungen entspricht? Haben Sie darüber einmal mit Ihrem Architekten gesprochen? Und – kennen Sie die entsprechenden Vorschriften?

Völlig brand sicher ist praktisch kein Gebäude. Also sollte man herauszufinden suchen, wo die schwachen Stellen liegen. Und auf diese sollte man seine Brandschutzmaßnahmen konzentrieren.

Von den „schwachen“ Stellen, gibt es eigentlich zwei Gruppen. Einmal die Orte, an denen ein Feuer entstehen kann. Und zum andern die Orte, an denen ein Feuer reichlich Nahrung zur Ausbreitung vorfindet, ohne dass man es rasch bemerken kann und die „etwas unzugänglich“ gelegen sind. Solche Stellen gibt es sehr wenig? Wir sind vom Gegenteil über-

Brandmeldeanlagen liefern z. B.:

- Cerberus AG, 8708 Männedorf
- Securiton AG, 3052 Zollikofen
- Brevo AG, 8810 Horgen
- Minimax AG, Zürich

4. Brandbekämpfungsvorkehrungen treffen, mit denen gerade die gefährdeten Orte erreicht werden. Dabei ist die Wahl des geeigneten Löschnittels

2



wichtig und die Platzierung der Löscheinrichtungen, denn man soll beim Weg zum Brandherd hin doch den Feuerlöscher oder den Schlauch mitnehmen können. Also müssen die Einrichtungen noch im sicheren Bereich zu finden sein.

## Brandbekämpfungsanlagen

Obwohl alles vorgekehrt werden soll, damit der „Fall X“ nach Möglichkeit nicht eintreten kann, sind für den Ernstfall doch auch Massnahmen vorher zu planen. Dazu gehören in erster Linie Feuerlöschgeräte.

1. Feuerlöschgeräte gibt es als tragbare oder auch als fahrbare Apparate. Sie können mit sehr verschiedenen Löschmitteln gefüllt sein, z. B. als Staubfeuerlöscher, wobei wir AB-Staub, B-Staub, Halome und andere Arten unterscheiden.

Aerosol-Löscher

Kohlensäurelöscher (CO<sub>2</sub>)

Wasserlöscher

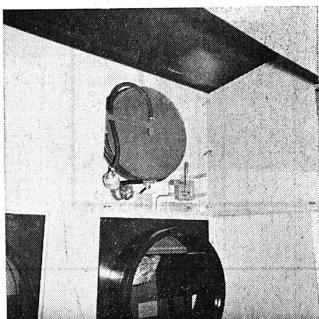
Light Water-Löscher

2. Feuerlöschposten mit Schlauchanschluss für das Lösen mit Wasser, wobei durch Vorschaltapparate auch Beimengungen zur Erzeugung von Schaum erfolgen können.

Lieferantenbeispiele für Feuerlöscher und -posten:

- Primus AG, 4102 Binningen
- Minimax AG, Zürich
- Brevo AG, 8810 Horgen
- Vogt AG, 3515 Oberdiessbach BE
- Nu-Swift, M. R. Herren, 2501 Biel.

5



zeugt. Kontrollieren Sie doch einmal das ganze Hotel vom tiefsten Keller bis zum obersten Estrich und fragen sich überall dabei:

- Besteht hier leicht die Möglichkeit eines Brandausbruches?

- Lagert hier leicht brennbares Material oder besteht gar der betreffende Gebäudeteil aus solchem Material, das einen Brand fördern würde?

- Hat ein eventueller Brand von hier aus leicht die Möglichkeit, sich rasch auszubreiten, besonders in entlegenen und versteckten Winkel und Ecken hin ein? (Kanäle und Schächte beachten.)

Wenn dann eine Stelle doch als gefährdet angesehen werden muss, sollte man sich auch gleich überlegen, welche Abwehrmaßnahmen hier zu treffen sind – und diese dann auch gleich in die Wege leiten! Dabei können sehr verschiedene Vorkehrungen den erstrebten Zweck erfüllen:

1. Einfach öfter Ordnung schaffen! Alle gefährdeten Orte müssen leicht zugänglich sein. Aber in kürzester Zeit verstehen wir selbst wieder diese Wege. Und viel Brennbares würde oft besser der Abfuhr übergeben, als es bei uns als Brandnahrung zu stehen.

2. Bauteile ausgewechselt, feuerhemmend verkleidet oder auch entfernt werden. Bei grösseren Abstellräumen empfiehlt sich z. B. oft eine Abschnittsunterteilung.

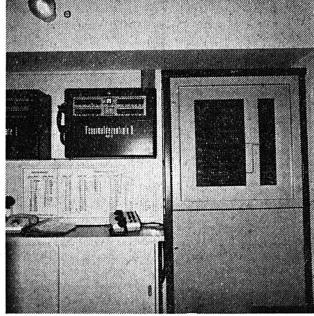
3. Einbau von Brandmeldeanlagen, die uns eine Gefahrensituation rasch anzeigen und uns gleichzeitig über die Lage des entstehenden Brandes unterrichten. Solche Anlagen sind in verschiedenen Ausführungen erhältlich, man muss sich also vorher über alle Möglichkeiten informieren lassen.

# Technische Beilage Nr. 13/73

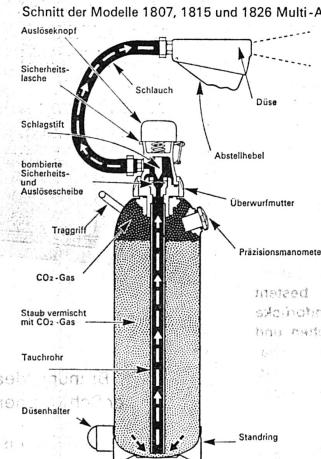
# hotel revue

Die Technische Beilage der Hotel-Revue wird von kompetenten Fachleuten in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Beratungsdienst SHV und der Redaktion gestaltet. Sie erscheint monatlich. Aufgabe dieser regelmässigen Publikation ist es, über bewährte Lösungen zu orientieren und neue Ideen zur Diskussion zu stellen.

3



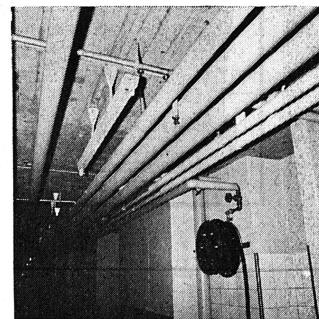
4



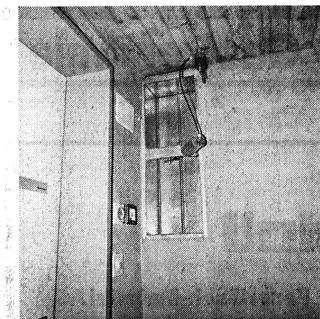
Lieferantenbeispiele für Feuerlöscher und -posten:

- Primus AG, 4102 Binningen
- Minimax AG, Zürich
- Brevo AG, 8810 Horgen
- Vogt AG, 3515 Oberdiessbach BE
- Nu-Swift, M. R. Herren, 2501 Biel.

6



7



3. Automatische Berieselungsanlagen, als Sprinkler-Anlagen bekannt und zur Eindämmung der Gefahrenzonen und zur Regulierung des Rauchabflusses.

4. Fernbedienungseinrichtungen für Fenster- und Rauchabzugsklappen und automatische Schliessvorrichtungen für Brandschutztüren. Lieferantenbeispiele: Vogt AG, 3515 Oberdiessbach BE, Securiton AG, 3052 Zollikofen.

Brandklassen u. brennb. Mat. Feuerlöschmittel

A Feste Stoffe wie

Holz Papier Textilien Kohle usw.

B Flüssigkeiten wie

Benzin Benzol, Oel Wachs Harze

C Gase wie Leuchtgas, Propan Wasserstoff usw.

E Elektrisch Brände von A bis C in Gegenwart elektrischer Spannung

Sicherheits-Nebenleistungen im Brandfall

Es ist also alles vorgesehen, was einen Brand verhindern soll. Und auch die Einrichtungen zur Bekämpfung sind vorhanden und richtig platziert. Weiß auch Ihr Personal genau, was im „Fall X“ in welcher Reihenfolge zu tun ist? Gibt es in Ihrem Hotel

einen Sicherheitsbeauftragten?

– eine Anleitung für Brandfälle in allen erforderlichen Sprachen?

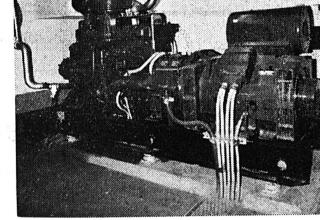
– Probealarm-Uebungen zum Durchexerzieren dieser Anleitungen?

– periodische Kontrollen der Anlagen und Geräte?

Und wie steht es mit der Unterrichtung der Gäste?

Werden diese in den Hausinformationen auf die Sicherheitsanlagen und deren Benutzung und Bedienung aufmerksam gemacht? Sind z. B. die Fluchtwägen klar und deutlich gekennzeichnet? Muss sie einfach jeder erkennen, auch wenn er in Panik ist?

8



1 Aussenliegende Feuertreppe als Fluchtweg am Hotel Metropole in Interlaken.

2 Cerberus-Rauchnase in einer Hotelhalle. Verdeckte Räume können hiermit überwacht werden. Brandausbrüche werden unmittelbar der Zentrale gemeldet.

3 Die Feuermeldezentrale an der Reception des 2000-Betten-Hotels „Stadt Berlin“ in Berlin DDR.

4 Funktions-Schemaschnitt eines Staub-Feuerlöschers (Nu-Swift).

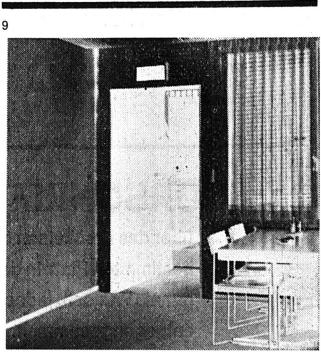
5 Feuerlöschposten mit Schlauchanschluss (Atlantis-Hotel Zürich).

6 Zwischen den Leitungsröhren sind die Sprinkler und Automatik im Not-Treppenhaus (Hotel International Oerlikon).

7 Rauchabzugsklappe mit Fernbedienung und Automatik im Not-Treppenhaus (Hotel International Oerlikon).

8 Notstrom-Aggregat zur Versorgung eines grossen Hotels auf Dieselbasis (Hotel Zürich, Zürich).

9 Netzunabhängige Notleuchten treten automatisch bei Stromausfall in Aktion (Angst & Pfister, Zürich).



## Spezialist für Hotelwäsche und Personal - Bekleidung

Sie sind NICHT unsichtbar,



Zimmermädchen Kleid Mod. 430  
Schürzen Mod. 430 a

### IHRE GUTEN GEISTER

Man sieht sie immer,

### IHRE MITARBEITER

anerkennt und schätzt sie besonders, wenn sie die modisch gefällige Berufskleidung von PFEIFFER tragen.

Unsere Personalkleider sind aus Polyester/Baumwolle hergestellt. Das heisst:

DOPPELT solange tragbar wie Kleider aus nicht verstärkter Baumwolle. Pflegeleicht, bügelfrei bei Wäsche bis zu 60°. Preisgünstig in der Anschaffung und niedrige Kosten im Gebrauch.

PFEIFFER hilft Ihnen, die Kleiderprobleme Ihres Personals wirksam und langfristig, also OPTIMAL zu lösen.

Bitte, fordern Sie noch heute unsern Sonderkatalog: IHRE GUTEN GEISTER an. Er liegt für Sie abrufbereit.

**PFEIFFER + CIE** 8753 MOLLIS  
TEL. 058/341164

Für Hotellerie -+ Gastronomie



### Materiel Incendie SA

1211 Genève 26, Route des Acacias 45,  
tél. (022) 42 18 18

Pour la sécurité de vos clients et de votre établissement en cas de feu.

M'hésitez pas de vous adresser à la maison spécialisée pour la

### protection incendie

Tous matériels de lutte contre le feu ainsi que des installations automatiques pour GRILLS.

### Feuerlösch-Material AG

8032 Zürich, Klosbachstr. 41,  
Tel. (01) 47 22 20

Für die Sicherheit Ihrer Kundenschaft und Ihres Betriebes bei Brandfall.

Lassen Sie sich durch unsere Fachleute über den geeigneten

### Brandschutz

beraten.  
Sämtliches Feuerlöschmaterial sowie automatische Installationen für GRILLS.

720

## VORSCHRIFTEN

über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen.



## Candela Electronic AG

Französische Beleuchtungstechnik  
Pierrefleur 36, 1004 Lausanne  
Telefon (021) 20 08 38/39

### Was passiert, wenn der Strom ausfällt?

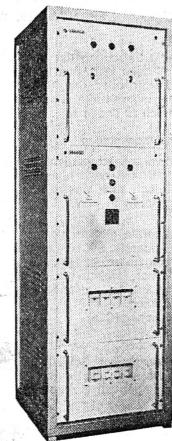
Es gibt nur wenige Spezialisten, die Ihre Probleme für Sicherheitsbeleuchtungen auch wirklich lösen können. Wir empfehlen uns!

Wir liefern Ihnen alles, was es braucht: von der einfachen Notleuchte über feste Stromversorgungsgeräte bis hin zu leistungsfesten Notstromgruppen.

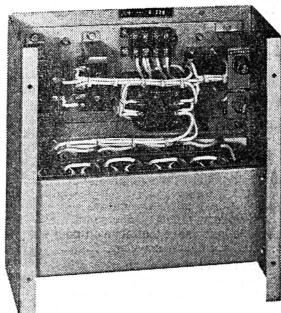
Am besten verlangen Sie unsere detaillierten Unterlagen oder vereinbaren ein Gespräch mit uns.



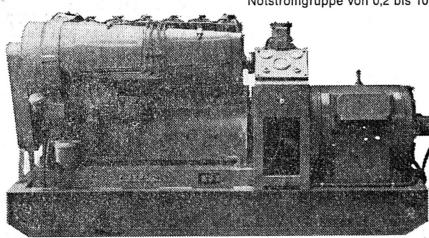
Sicherheitsleuchter von 6 bis 15 W



Tatkraftzentrum von 23 bis 400 W



Notstromgruppe von 0,2 bis 10 000 kVA



719

**neu**

Gesprühtes Instant-Pulver für feine Saucen (Toppings) von vollaromatischem, zartbitterem Kakao-Geschmack. Kalt und warm löslich. Plastikeimer à 1,5 kg netto.

**Cao-fin**

**Hans Kaspar AG**  
Produkte für Backstube und Küche

8045 Zürich

Tel. 01 33 11 22

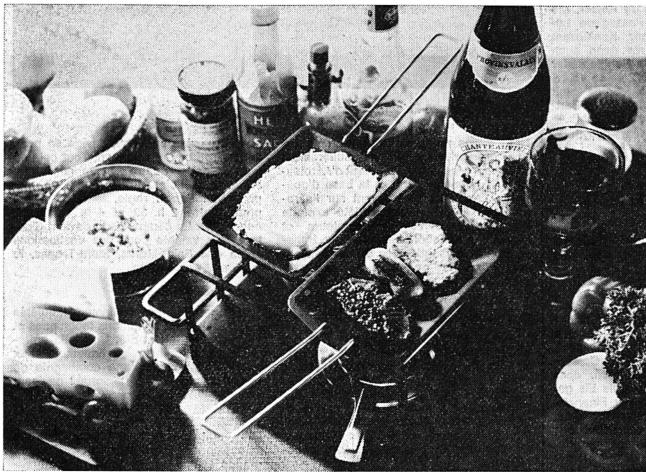
## Le service soigné au restaurant

### Page technique No 14/73

# hotel revue

Le supplément technique est rédigé par des spécialistes compétents et placé sous l'égide de la Rédaction de l'Hôtel-Revue et du Service de consultations techniques de la SSH. Son but est d'informer les hôteliers sur les nouveaux problèmes qui se posent à eux et de leur suggérer des idées capables de les résoudre. Il s'agit d'une rubrique destinée aux chefs d'entreprise.

1



2

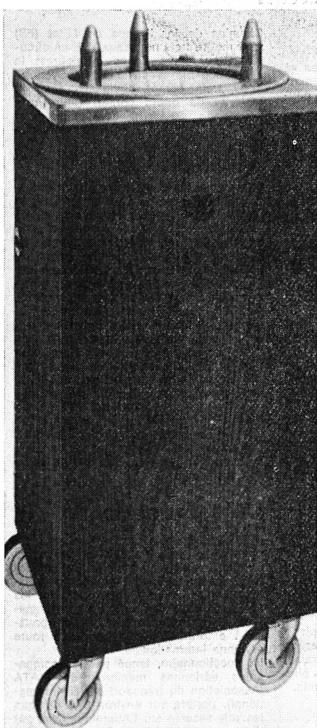
L'idée de prendre un repas au restaurant, quel qu'il soit, demeure l'attente d'un plaisir allié à un besoin à assouvir, mais toujours l'attente d'un charme indéniable. L'esprit demande tant que le conscient exige plus!

Le pourquoi de tout un chacun d'une volonté de perfection? L'envie est si grande en dedans de soi-même que l'on veut voir se réaliser le désir amplifié. Il est des cas où un repas ne demande que l'apaisement d'un besoin, celui de nourriture; le service sera considéré comme rendu, l'impersonnalité est alors acceptée — la machine à tout échelon peut intervenir, elle sera là, utile à nous satisfaire.

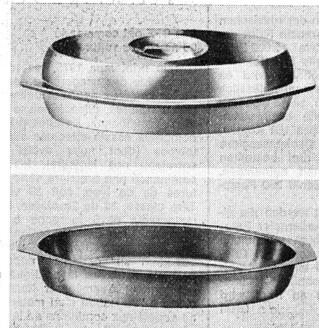
Sera-t-elle aussi efficace aux yeux du gastronome? Il me semble, de nos jours, qu'il faut allier, ou tout au moins essayer de le faire, les moyens mis à notre disposition et l'agrément recouvré de la table. Sans nostalgie nous devons comprendre et saisir la nécessité d'emploi des différentes machines et installations mises sur le marché, qui nous aideront à la simplification du travail et recevront l'approbation de notre clientèle.

Faut-il considérer la présence et l'usage d'un chauffe-assiettes, d'un réchaud, d'une voiture à flamber dans un restaurant qui se réclame tel, comme invasion, synonyme d'amateurisme? — Non. Je crois à l'âme véritable pour un contentement plus entier du client, de l'emploi du matériel que nous offre l'industrie; sachons simplement l'adapter aux exigences de nos entreprises, en lorgnant rationalisation et

4



5



6



bonheur de manger. Il est intéressant de remarquer combien la clientèle se sent de nos jours frustrée d'un service attentif, service qui lui paraissait absolument naturel il y a quelque temps. Les difficultés de recrutement du personnel dit qualifié en sont-elles la cause? Ne pouvons-nous pallier partiellement ce premier handicap?

L'art de la table, le goût de la clientèle devenu «international» évoluent sans cesse. La simplification, l'affinement sont règles quotidiennes. Les menus trop chargés, trop compliqués, lourds appartiennent au passé; on s'accommode de nos jours de menus composés de plats fins, légers et peu abondants. La facilité des voyages de par le monde apporte un besoin nouveau d'exotisme et le client demande un apport constant qu'il imagine liberté.

L'industrie l'a bien compris, celle qui nous offre, aux côtés de «notre» fondue, la bourguignonne, la chinoise, etc. (photos 1/7 — Spring Frères, Eschlikon), l'éventualité de cuire soi-même, à la façon de nos ancêtres (Gourmet party de Spring) ou celle de voir griller le mets choisi dans ce four (photo 2 — ARO S.A. La Neuveville).

Une première et bonne impression de tout établissement peut être détruite dès la présentation des hors-d'œuvre; songez aux possibilités multiples de cette voiture, maniable et esthétique, qui saura de suite mettre votre client en condition et confiance. (Photo 3 — Béard, Montreux).

Améliorez votre solution au problème du chaud: Ayez recours au chauffe-assiettes; minimisant les frais mais satisfaisant votre clientèle; il prend peu de place, sur roulettes (moquette). Il vous évitera

plus rentable; mais néanmoins, il nous est possible d'ajouter plaisir constant du client et fiabilité. Bannissez les verres épais, gâtés, évaseés, agrémentés d'ornements, ou même teintés — et adoptez ceux dits ballons ou en tulipe, dénudé de toute horiture, qui permettront l'appréciation des arômes, du bouquet, de la transparence de votre produit.

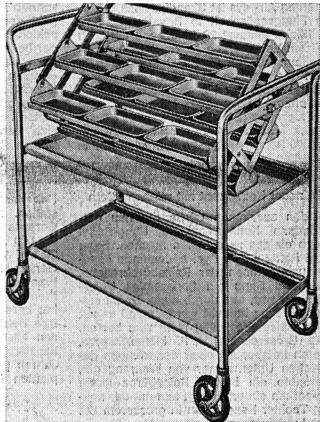
On accorde bien souvent un respect justifié au service des bouteilles vénérables. Les vins rouges, «armoiries de millésime aux cheveux blancs» se vont présentés avec leur duvet du poussière, doucement, gentiment couchés dans un panier porte-bouteille.

Cela veut-il dire que les vins blancs figurent en parents pauvres? Non; votre cave du jour vous assure de les servir à bonne température; mais cette dernière ne risque-t-elle pas de ne l'être plus après une demi-heure de présence en votre salle de restaurant?

Vous saurez adopter un seau garni de glace et d'eau et saurez y maintenir votre bouteille, ou l'en retirer suivant la longévité du défilé des plats pour lesquels il a été choisi. Et pourquoi ne pas le faire trôner sur un pied de métal, en fidèle compagnon auprès de la table de vos clients? A l'aspect décoratif, voyez l'agrément de n'avoir pas celle-ci encombree.

Une note particulière, contre tout classicisme, peut être donnée avant le feu d'artifice du dessert: le ramasse-miette à brosses rotatives, bien choisi et décoré, satisfera les yeux sans manquer d'efficacité. Ce feu d'artifice nécessite mise en scène, car c'est un spectacle pour d'aucuns! Avec cette voiture à

3



les ennus d'un mets chaud présenté sur une assiette froide ou tiède! (Photo 4 — Bertschinger & Co., Lenzburg).

Les assiettes sont chaudes, mais les mets après un premier service ne le sont plus. Pensez à ces modèles de chauffe-plat et cloches qui sauront maintenir la juste température de vos préparations. (Photo 5 — Spring, Eschlikon).

D'autre part, l'amour du passé, le besoin pour certains de retrouver avec ce qui fut, nous obligent à recréer l'image au goût du jour de temps révolus. La présence d'une voiture à trancher, malgré un prix élevé, sera l'apanage de quelques grandes maisons et restera un incontestable atout de vente.

#### Les vins

Que l'on s'efforce à verser le vin dans un verre qui saura l'accueillir dignement! La résistance, le rationnel, le prix, l'élegance ne sont pas critères de laïeur, et maintes maisons sont en mesure de lier intérêt et satisfaction. Il est certes difficile de nos jours d'accoupler justement le produit à son logement, et la normalisation des formes nous semble

flamber, les nombreux éléments composant vos diverses préparations seront là, rassemblés et à portée de votre main, près d'une source de chaleur appropriée et adaptée. (Photo 6 — Spring)

Le bon service commence par une bonne mise en place, prêt à répondre aux désirs, voeux, appétits de vos clients. Mais ne faites pas fi d'un chandelier ou d'un candelabre, et même d'une fleur simple ou d'un bouquet; c'est peut-être charges et soucis supplémentaires, mais c'est en retour atout de réussite et de plaisir.

B. THIBAUT

Professeur à l'Ecole Hôtelière

de la SSH - Lausanne

7



## Umgruppierung in der dänischen Charterflugbranche

Einschränkungen bei «Tjæreborg» – Sinkende Reiselust – Neue Konkurrenten

Was bisher nur Gerücht und später Branchengeflüster war, wurde Anfang Juli Realität: Europas größtes Charterflug-Unternehmen «Tjæreborg Reiser» hat 200 seiner Flugmechaniker entlassen, ein Teil von ihnen gut darunter, nach einem neuen Arbeitgeber umzuziehen. Entgegen anders laufenden Meinungen hat der dänische Reisebüropräfer Krogager auch seinem technischen Personal nicht generell gekündigt, sondern eine für ihn und seine Arbeitnehmer gleichmässig vorbeugende Massnahme getroffen: «Wir befinden uns nicht in einer Krise, aber ohne diesen Schritt könnte sie bis zum Herbst eintreten», erklärte Tjæreborg-Direktor (und Pilot) Helgstrand.

Zwar sei der Verkauf in den drei Monaten ebenso gross und im Mai und Juni sogar grösser gewesen als im Vorjahr. Aber die Reiselust der Deutschen sei spürbar ermattet, und «Sterling Airways», Tjæreborgs eigene Fluggesellschaft, habe einen für den gegenwärtigen Bedarf überholten Mannschaftsbestand.

### Steuerbremse

Die rückläufige Reiselust hat mehrere Ursachen. Die stark inflationäre Entwicklung, die Steuerlasten – Europa's höchste und bis zu dreimal so gross wie in der Bundesrepublik – und die gegenwärtige Farbfernseher-Anschaffungswelle – Farbfernseher und Autos kosten in Dänemark mindestens doppelt soviel wie in Deutschland – dürften die drei Hauptgründe sein.

Branchenkenner meinen zu wissen, dass die anderen dänischen Charterunternehmer erst gute Geschäfte machen, wenn Tjæreborg ausgebuht ist. Helgstrand dürfte daher mit seiner Behauptung recht haben: «Die Situation der anderen Gesellschaften ist schlechter.»

### Die beiden Grössten

Sterling Airways ist Skandinavias grösste Fluggesellschaft in Privatbesitz. Ihre Luftflotte umfasst 29 Flugzeuge mit 3000 Sitzplätzen. Von Sterling Airways' 1500 Angestellten arbeiten über 500 Fachkräfte in den technischen Diensten. Demgegenüber verfügt die Hauptkonkurrenz Spies («Conair») über 300 Mitarbeiter und 5 Flugzeuge (Boeing 720) mit 850 Sitzplätzen. Spies hatte sein Angebot für 1973 um 1000 Reisen verringert und seine Preise gehalten, um die allgemeinen unter den Tjæreborg-Preisen lagen.

### Ein neuer Konkurrent mit reichen Eltern

Beiden zusammen dürfte die neu entstandene Konkurrenzfirma Bang-Raffel noch einiges zu schaffen machen. Bang und Raffel waren zwei bedeutende Familienunternehmen der Reisebürobranche. Während Bang ein florierendes Unternehmen war, das durch einen Unfall seiner Führung beraubt wurde, stand es mit dem Reisebüro Raffel nicht zum besten. Die Grossreederei A.P. Möller/Maersk, deren Inhaber als einer der wenigen dänischen Unternehmer von Weltrang gilt, verleihte die beiden Reisebüros ihrem Imperium ein und steigt nun mit der neuen Tochter Bang-Raffel in grösserem Stil ins Luftfahrtgeschäft ein.

Wie Tjæreborg, fliegt auch Bang/Raffel mit eigenem Material, d.h. mit den fünf Boeing 720 B, die der Mærsk Air gehören. Diese fünf Flugzeuge können täglich etwa 850 Passagiere befördern. Mærsk Air betreibt im übrigen auch einige inner-dänische Strecken – nicht unerheblich, sondern unter dem Namen «Danair». Dieses Gesellschaft gehörten außer der Mærsk Air auch die SAS und die Cimber Air an, die ihrerseits auch inner-deutsche Strecken im Auftrag der Deutschen Lufthansa beflogen.

## NOUS VENONS A VOTRE AIDE

Etes-vous préoccupés

- par la tenue de votre comptabilité?
- par le boulement de vos comptes?
- par vos problèmes fiscaux?

Confiez-nous alors ces travaux.

Nous sommes à votre service!



TREUHANDSTELLE SHV  
FIDUCIAIRE SSH

1820 Montreux: 18, rue de la Gare  
(021) 61 45 45  
3000 Bern: Längstrasse 36  
(031) 23 56 64  
6000 Luzern: Lidostrasse 5  
(041) 23 57 44

## VERKEHR · TRANSPORTS

### Die Verteilung des Kuchens

In Branchenkreisen rechnet man für 1973 etwa mit folgender Verteilung des «Charterflug-Kuchens», d.h. der Ferienreisen von dänischen Flugplätzen: Tjæreborg-Reiser zirka 500 000, Spies zirka 250 000, Bang/Raffel etwa 150 000 und Stjernereiser (Starlours, SAS-Tochter) zirka 80 000. Bang/Raffel fliegt sieben Ziele in Spanien, vier in Italien, zwei in Griechenland und je eines in Österreich, Portugal und Jugoslawien an.

Dänemarks führender Luftfahrt-Journalist Pou Wenzhoff schätzte in der angesehenen Zeitung «Bergenske Tidende», dass Charterflug-Kontingent in einer Gröszenordnung von 30-40 Millionen DM in diesem Jahre ausgeweitet werden moest zum Vorteil von Mærsk Air und zum Nachteil von Tjæreborg Reiser, die früher auch Bang/Raffel-Passagiere beförderten. Als zusätzlicher Konkurrent taucht Anfang des Jahres dann auch noch der norwegische Schiffseeder Meyer auf. Er gründete 1972 seine «Meyer air», die ebenso wie Spies mit Boeing 720 fliegt. Sein wichtigster Partner ist der norwegische Automobilclub.

E. Kuttner

## L'avion-taxi au service du tourisme et des affaires

L'utilisation de l'avion d'affaires, également appelé avion-taxi, est très répandue aux Etats-Unis. Il a fait son apparition en Europe il y a une dizaine d'années environ. Répondant à un réel besoin tant dans le cadre des déplacements d'affaires que du tourisme toujours croissant, il connaît un essor formidable.



Un jet Mystère 20 Falcon: 15 places, 900 km/h.

Nous avons rendu visite dernièrement à une entreprise suisse particulièrement active dans ce secteur. Il s'agit d'Aéroleasing SA, dont le siège et la base d'opération principale se trouvent sur l'aéroport de Genève. Cette société exploite un nombre élevé de bimoteurs et d'avions à réaction destinés aux transports à la demande. Ses avions peuvent accueillir entre quatre et douze passagers, selon le type et le modèle demandé.

### Des jets Mystère 20

Paul Nigg hat sein Amt als Präsident der Rigi-Scheidegg AG abgegeben. Als Nachfolger wurde Meinrad Camenzind, Architekt in Gersau, gewählt. M. Camenzind meinte in einem Gespräch, dass möglich, dass die Gesellschaft ausser Bang und Raffel noch einige weitere dänische Reisebüros akquiriert wird, zumal «Tjæreborg Reiser» vor etwa einem halben Jahr das citengeschossige Kopahagen Reisebüro «Overoisk Passagerbureau» übernommen haben. Damit kommt der «Reisebüro-Pfarrer» erstmals auch eine IATA-Karte.

Während die beiden anderen Reiseleisern ihren Reisenreisen abhängig, mithin durch Konkurrenzgefände sind,

verfügt Mærsk Air durch ihre Konzernmutter, die A.P. Møller-Reederei, über praktisch unbegrenzte Geldreserven.

E. Kuttner

## Zentralschweizer Bahngeschichten

### Rigi-Scheidegg mit sich zufrieden – nicht aber mit den Gersauern

Das Geschäftsjahr 1972 darf unter Berücksichtigung der schlechten Witterungsverhältnisse als gut betrachtet werden. Denn nach Vornahme von Abschreibungen von 58 000 Franken konnte ein Reingewinn von 510 000 Franken ausgewiesen werden. Vor allem der Gasbetrieb auf Rigi-Scheidegg und die Luftseilbahn Kräbel-Scheidegg ergaben die grössten Ertragsposten. Der Skilift brachte ein Defizit von rund 24 000 Franken. An den Ferienhäusern wurden keine Abschreibungen vorgenommen, da diese mit dem Wertzuwachs kompensiert wurden.

Verwaltungsratspräsident Paul Nigg, Seehotel Schwert, Gersau, ist von den Gersauer Bürgern enttäuscht, denn er schrieb im Jahresbericht: «... Hoffentlich geht der 20. Mai 1973 nicht in die Geschichte Gersaus ein, sonst hätte der nach dem Volksentscheid gesagte hätte „Gersau bleibt Gersau... ich bin enttäuscht!...»

An der zu gründenden Aktiengesellschaft Luftseilbahn Gersau-Scheidegg AG sollte sich der Bezirksrat Gersau, die Rigi-Burgseit AG, die Genossenschaft Gersau und der Verkehrsverein beteiligen. Die Rigi-Scheidegg AG beschloss bereits die Beteiligung von 300 000 Franken plus Überlassung des Bodens für die Bergstation. Die vom Bezirksrat dem Volk Gersaus empfohlene Beteiligung von 300 000 Franken wurde vom Volk am 20. Mai 1973 abgelehnt. Die Genossenschaft Gersau befürchte sich mit nur 70 000 Franken statt den erwarteten 150 000 Franken Betrag. Die Rigi-Burgseit AG hat bereits zu einem früheren Zeitpunkt ihre Beteiligung abgesagt. Nach all diesen Misserfolgen war natürlich, die Finanzierung für den Baubeginn einer seit Jahren (Konzeption Dezember 1971) geplanten Luftseilbahn Gersau-Scheidegg besser seien.

### Guter Start für eine neue Stanserhornbahn

Die eidgenössischen Behörden erteilten der alten Stanserhornbahn 1970 nochmals die Konzession für zehn Jahre. Man rechnet aber damit, dass die Betriebsberechtigung bereit 1975 infolge Überalterung der Bahn entzogen wird. Darum will der Verwaltungsrat den Neubau schnellstens vorantreiben und hat zu diesem Zweck eine Aktienkapitalerhöhung von 285 000, zu 2,25 Mio Franken beschlossen. Um dieses Ziel zu erreichen, fehlen der Stanserhornbahn jetzt noch rund 950 000 Franken. Korporation und Gemeinde Stans zeichneten bereits je 500 000 Franken. Die Korporation stellt zusätzlich nochmals 500 000 Franken in Form eines Darlehens zu 4 Prozent Zins zur Verfügung. Für das im Oktober 1970 abgebrannte Stanserhorn-Hotel soll ein neues Bergrestaurant auf dem Stanserhorn erstehen. Dieses wird aus eigenen Mitteln und dem Geld der Brandversicherung gebaut, Baumausse etwa 1,2 Mio Franken.

## Sowjets auf Kreuzfahrt

In Moskau wurde zwischen der O/Y Wärtsilä AB, Finnlands grösster Werft, und der V/O Sudostimport ein Vertrag über die Lieferung von drei Fahrgastschiffen für den russischen Fremdenverkehr unterzeichnet. Der Wert dieses Auftrages liegt bedeutend über 300 Millionen. Die Autoren der Werft von Turku/Abo zu bauenden Schiffe sollen in den Jahren 1976 und 1977 zur Ablieferung kommen.

Die neuen Einheiten gelangen für den Urlauberverkehr in den Schwarzen Meer zum Einsatz. Nach Abschluss der jeweiligen Touristensaison, die vom April bis in den November hinein währt, werden die Schiffe internationale Kreuzfahrten unternehmen.

Bei einer Länge von 153 m, einer Breite von 21,8 m, einer Maschinenleistung von total 18 000 PS und einer Geschwindigkeit von 21,2 Knoten in der Stunde mes-

sen die Neubauten, die in der russischen Registerklasse für unbegrenzte Fahrt gebaut werden sollen, etwa 15 000 BRT. Obwohl die Schiffe jeweils 500 Kajütensäle für den Russischen Fremdenverkehr unterzeichneten, können die Vorjahresreisenden möglicherweise weiteren Unterkünften anzuzeigen. Die Mannschaft besteht aus 180 Köpfen. Unter Einbezug der Deckspassagiere kann ein jeder dieser drei bestellten Neubauten 1200 Personen aufnehmen. Außerdem kann jedes Schiff 250 Personen auf dem Dach unternehmen.

Hinsichtlich Innenausbau werden die alerletzten Erfahrungen modernster Fahrgastschiffsbauten beachtet. Sämtliche Kabinen erhalten u.a. Dusche/WC, Telefon, Zentralrundfunk und eine auf tropische Verhältnisse zugeschnittene Klimaanlage. Eine Kläranlage an Bord wird nicht vergessen.

GHM

### Swissair spürte Rotary-Kongress

Im Mai 1973 bot die Swissair im regelmässigen Linienverkehr 15 Prozent mehr Tonnenkilometer als im Vorjahr an. Die Verkäufe vermochten mit dieser Kapazitätssteigerung mehr als Schritt zu halten; die Zahl der ausgelasteten Tonnenkilometer war 23 Prozent höher als im Mai 1972.

Bei den Passagen betrug der Verkehrszuwachs 23, bei der Fracht 20 und bei der Post 36 Prozent. Die Sitzauslastung stieg von 50 auf 54 Prozent und die mittlere Gesamtauslastung von 47 auf 50 Prozent.

### Fernost-Boom

Die besten Verkehrsresultate wurden auch in diesem Berichtsmonat im Fernen Osten erzielt: Die Nachfrage erhöhte sich bei den Passagen um 75 Prozent, bei der Fracht um 18 und bei der Post um 40 Prozent, so dass der Gesamtladefaktor von 39 auf 53 Prozent vorrückte. Das Verkehrsaukommen auf dem Nordatlantik hat seit Monaten gleichmässig steigende Tendenz; im Mai wurden ins-

gesamt 24 und bei den Passagen sogar 27 Prozent mehr Tonnenkilometer verkauft. Sowohl auf dem Südatlantik wie im Mittleren Osten konnten die Vorjahresreisenden um 11 Prozent übertröffen werden. In Afrika wurde die Transportkapazität durch den Einsatz der DC-10 beträchtlich erhöht (+4 Prozent). Trotz gutem Zuwachs – 21 Prozent bei den Passagieren und sogar 61 Prozent bei der Fracht – vermochte der Verkehr diesem Mehrangebot nicht ganz zu folgen, was sich in einer Verschlechterung des Auslastungsgrades widerspiegelt. Der Europaverkehr nahm um durchschnittlich 12 Prozent zu.

Der Maivverkehr wurde durch den vom 13. bis 17. Mai in Lausanne abgehaltenen Rotarikongress spürbar angeregt. Viele der rund 20 000 Teilnehmer aus aller Welt benützten die Dienste der Swissair, so dass auf verschiedenen Strecken Sonderflüge durchgeführt werden mussten. An den Wochenenden vor und nach dem Kongress herrschten auf dem Flughafen Genf Verkehrsspitzen von seltenem Ausmaß.

## Trains de vacances et vacances en train

### Les CFF ont commandé 68 nouvelles voitures

Dès le printemps 1973, les touristes et l'ensemble des usagers de nos Chemins de fer fédéraux pourront utiliser de nouvelles voitures, dites à caisse inclinable et air conditionné. En effet, les prix, bien que relativement élevés, demeurent cependant abordables. La location d'un avion d'affaires coûte entre 2 francs et 6 francs par km parcouru, ce qui ramène le prix par siège/km à environ 50 centimes le km. Ces prix sont presque comparables à ceux d'une voiture louée avec chauffeur et d'un taxi. Un exemple frappant des avantages qu'offre ce moyen de transport est le trajet Genève-Gstaad: vous pouvez appeler Aéroleasing à n'importe quel moment de la journée (elle est généralement en mesure de mettre à disposition un petit bimoteur dans l'heure qui suit). Après un splendide vol d'une trentaine de minutes

au-dessus des préalpes, l'avion se pose sur l'aérodrome de Saanen. Tout cela ne coûte, pour quatre personnes, que 50 francs, c'est-à-dire fr. 142,50 par personne. Par la route, le même trajet prend entre 2 h. 30 et 4 h. selon les conditions. La comparaison devient d'autant plus valable pour des destinations telles que Saint-Moritz, Saint-Tropez, le sud de l'Espagne, etc.

### Technique et sécurité

Nous nous sommes également inquiétés de connaître les conditions techniques et les normes de sécurité. Une telle entreprise est soumise pratiquement aux mêmes contrôles qu'une compagnie de lignes régulières. Le personnel navigant possède une expérience dépassant largement le million de kilomètres et s'étendant aux quatre coins du monde. Les équipements techniques, dont les avions sont dotés, n'ont rien à envier aux grands avions de transport et comprennent notamment des systèmes de communication, de navigation, radars et bien d'autres encore. Bien entendu, la plupart des appareils sont des bi-réacteurs dont la vitesse atteint près de 900 km/h, ou des bimoteurs avec cabines pressurisées atteignant des vitesses de l'ordre de 450 km/h. Ces derniers sont plus particulièrement destinés aux courtes distances.

Le service des opérations assure une permanence de 24 heures sur 24 et sept jours sur sept, et les demandes de vol sont généralement exécutées dans l'heure qui suit si cela est nécessaire.

### Une certaine d'avions d'affaires en Europe

Il est certainement regrettable que les services offerts par ce genre de compagnies ne soient pas encore assez connus auprès des touristes et hommes d'affaires, malgré qu'il y ait des entreprises d'avions-taxis dans presque toutes les capitales européennes, qui sont d'ailleurs en plein essor. En effet, l'Europe compte un parc d'avions d'affaires qui dépasse largement une centaine d'unités.

### Trains-autos-couchettes

La progression des services trains-autos-couchettes prouve que cette formule répond à un véritable besoin du touriste actuel. Née il y a 18 ans avec la création de «Adriatico», le «Vesuvio» et le «Cynus». Tous trois seront composés avec le matériel de grand confort (jusqu'à la vitesse de 200 km/h), déjà utilisé pour les TEE «Ligure», «Lemano» et «Médio-Iolaum».

### A l'échelle d'Europe

Un important contrat multinational portant sur l'étude et la construction de 500 voitures pour voyageurs a été signé à Bruges. Par l'intermédiaire de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire, «Eurofima», les réseaux italien, autrichien, français, belge, allemand de l'ouest et suisse ont conclu cet accord avec un groupement international de constructeurs.

### Des «super-trains» en Irlande

Peu de pays restent à la traîne en matière de confort ferroviaire. C'est ainsi que la Compagnie des transports irlandais a mis en service des nouveaux super-trains à grand confort. Les voitures sont insensiblement dotées de l'air conditionné. Repas et sandwichs et boissons peuvent être servis aux voyageurs à leur place (comme dans les avions). Des hôtesses (idem) accompagnent tous ces trains, informent les voyageurs et veillent aussi particulièrement au confort des enfants.

(ATS) Dès le mois prochain, et pendant une année, près de 100 000 passagers prennent l'avion pour franchir l'Atlantique-Nord seront près de remplir un questionnaire destiné à mieux connaître les désirs de cette catégorie de consommateurs et les motivations qui les ont poussé à emprunter cette importante route aérienne internationale.

Le questionnaire sera rempli par les compagnies aériennes membres de l'ATA (Association des transports aériens internationaux), portera sur environ 3 % de tous les vols assurés sur l'Atlantique-Nord par des compagnies régulières ou des avions charter.

### L'IATA questionne

(ATS) Dès le mois prochain, et pendant une année, près de 100 000 passagers prennent l'avion pour franchir l'Atlantique-Nord seront près de remplir un questionnaire destiné à mieux connaître les désirs de cette catégorie de consommateurs et les motivations qui les ont poussés à emprunter cette importante route aérienne internationale.

Le questionnaire sera rempli par les compagnies aériennes membres de l'ATA (Association des transports aériens internationaux), portera sur environ 3 % de tous les vols assurés sur l'Atlantique-Nord par des compagnies régulières ou des avions charter.

# Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr

## Grand Hotel Belvédère 7270 Davos

sucht für die kommende Wintersaison:

Büro: **1. Kassier /  
2. Chef de réception**  
Journalführer NCR  
Kontrolleur

Loge: **Telefonistin  
Logentourant  
Chasseure**

Etage: **Etagengouvernante  
Etagenportier  
Zimmermädchen**

Saal: **Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

Grill-room: **Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

Dancing: **Barkellner  
Barpraktikantin**

Küche: **Commis de cuisine**

Kaffeeküche: **Kaffeeköchinnen**

Lingerie: **Glätterin  
Stopferin**

Hallenbad /  
Sauna: **Masseuse  
Masseur  
Bademeister**

Keller: **Kellerbursche**

Diverses: **Gouvernante / Tournante**

Wer sind Sie? Sie sind ein gut ausgebildeter und erfahrener Arbeitsmarkt. Sie haben Erfahrung im Betrieb und möchten eine interessante Tätigkeit in einem schönen Ort suchen. Wir suchen nach einer Tätigkeit in einem schönen Ort. Sie haben Erfahrung im Betrieb und möchten eine interessante Tätigkeit in einem schönen Ort suchen. Wir suchen nach einer Tätigkeit in einem schönen Ort.

Gesucht tüchtiger

## Chef-Entremetier

und

## Chef-Tournant Telephonistin

## Hotel Stoller

Badener Strasse 357, 8040 Zürich  
Telefon (01) 52 65 00

## HECHT ST. GALLEN das gute HOTEL

Hotel Hecht St. Gallen  
am Bohl 1  
Tel. 071 22 65 02  
Willi und Mita Studer

Wenn Sie beruflich vorwärtskommen wollen, liegt das nicht nur in Ihrem, sondern auch in unserem Interesse. Wir suchen nach Uebereinkunft gut ausgewiesene Mitarbeiter für:

## Koch (Chef de partie) Serviertochter oder Kellner Buffethilfe

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, überdurchschnittlichen Verdienst und Aufstiegsmöglichkeiten. Weitere Auskunft erteilt gerne R. Studer,  
Hotel Hecht, Marktplatz, 9004 St. Gallen,  
Telefon (071) 22 65 02.



Zimmermann Hotels  
Hotel National-Bellevue  
Zermatt  
Hotel Schweizerhof

Wir suchen für die kommende Wintersaison folgende Mitarbeiter (Eintritt zirka 15. Dezember 1973):

Reception: **Kassierin**  
(sprachen- und NCR- oder Anker-kundig von Vorteil)  
**Praktikantin**  
für Réception  
**Praktikantin**  
für Kontrolle und Administration

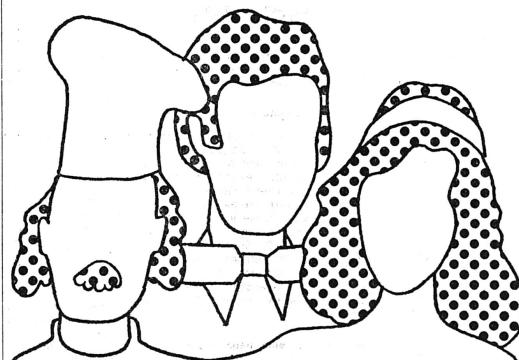
Loge: **Telefonist / Tournant  
Nachtpoortier**

Etage: **Gouvernante  
Gouvernante / Tournante**

Saal: **Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

Bar: **Barmaid / Barman  
Hilfsbarmaid / Hilfsbarman  
Buffetdame oder  
Buffetbursche**

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung. Telefon (028) 7 71 61.



## Europotel St. Moritz

Wer sucht der findet die Stelle  
für die kommende Wintersaison im

Loge: **Chasseur  
Nachtpoortier**  
Telefonistinnen  
Etage: **Zimmermädchen  
Hilfzimmermädchen  
Etagenpoortier  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

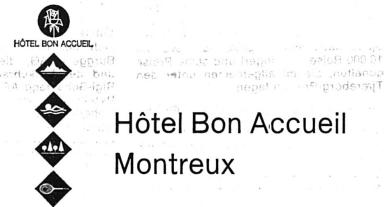
Service: **Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**  
Grill-room: **Chef de rang  
tranchieren / flamieren  
Commis de rang**

Lingerie: **Lingeriemädchen/Büglerin  
Economat/Office: Gouvernante  
Diverse: Buffetdamen  
Buffetburschen  
Haus-/Officeburschen**

(Ausiliari di cucina e office)

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung, oder rufen Sie uns einfach an und verlangen Sie Herrn Geissler, der Ihnen gerne Auskunft gibt. Telefon (082) 2 11 75.  
Hotel Europotel, 7512 Champfèr

5379



## Hôtel Bon Accueil Montreux

cherche pour date d'entrée à convenir

## secrétaire de réception stagiaire de réception assistante d'hôtel

Faire offre à la direction  
80, Grand-Rue, 1820 Montreux,  
téléphone (021) 62 05 51.

5190

## Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern

hier abbrechen

## Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nació el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address		Telefon Téléphone Telefono Téléfono Telephone
Nationalität Nationalité Nacionalidad Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genre di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Actividad svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachenkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Saesonal employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	

# PARK

## Hotel

200 Betten, Haus erster Klasse, Hallenschwimmbad, Massageabteilung, Sauna, Kegelbahnen, Spezialitätengrill

# SAVOY

## Hotel

7050 Arosa, Schweiz

170 Betten, Erstklasshotel, Holzkohlengrill «Die Schmitte», Kegelbahnen, Eis- und Curlingbahn

suchen für lange Wintersaison folgende Mitarbeiter:

Büro/Réception: **Logentournant**  
(deutschsprachig)  
**Chasseur**  
(deutschsprachig)  
**Sekretärin**  
(NCR 42)  
**Büropraktikant(in)**  
**Hoteltournante**  
**Chauffeur**

Etagen: **Zimmermädchen**  
(deutschsprachig)  
**Anfangszimmermädchen**  
**Portiertournant**

Kindergarten: **Kindermädchen**

Bar: **2. Barman**  
**Commis de bar**

Service: **2. Oberkellner**  
**Chef de vin**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Kegelbahnkellner**

Cuisine: **Chef saucier**  
**Chef rötiisseur**  
**Chef entremetier**  
**Chef tournant**  
**Chef pâtissier**  
**Chef de garde**  
**Commis de cuisine**  
**Kaffeekoch / Kaffeeköchin**

Schwimmbad: **Masseuse**

Lingerie: **Glätterin**

Letztjährige Mitarbeiter möchten sich bitte sofort melden.

Bewerbungen mit Zeugniskopien, Lichtbild, Lebenslauf und Gehaltsansprüchen sind bitte an das Personalbüro des Hotels Park zu richten.

Büro/Réception: **Chef de réception**

**1. Sekretärin**  
(sprachenkundig)  
**Night Auditor**  
(NCR 42)  
**Büropraktikant(in)**  
**Logentournant**  
**Conducteur**  
**Chasseur**  
**Nachtconcierge**

Etagen: **Etagengouvernante**  
**Aidegouvernante**

Eisbahn: **Eismeister**

Bar: **1. Barman / 1. Barmaid**  
**Commis de bar**

Service: **Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

Schmitte: **Restaurationstöchter**

Cuisine: **Chef de cuisine**  
**Chef saucier**  
**Chef garde-manger**  
**Chef entremetier**  
**Chef pâtissier**  
**Chef de grill**  
**Tournant**  
**Commis de cuisine**

Economat/Office: **Gouvernante**

5344

Letztjährige Mitarbeiter möchten sich bitte sofort melden.

Bewerbungen mit Zeugniskopien, Lichtbild, Lebenslauf und Gehaltswünschen sind bitte an das Personalbüro des Hotels Savoy zu richten.

## Hotel Ofenpasshöhe 7530 Ofenpasshöhe

Gesucht

### Alleinkoch

ab 1. August bis Mitte Oktober 1973.

Offeraten bitte unter Telefon (082) 6 51 82.

5341



sucht für lange Wintersaison (Mitte November 1973 bis Anfang April 1974):

Küche: **Chef pâtissier**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Economat: **Economatgouvernante**

Buffet: **Buffetdame**

Hallenbad: **Bademeister/Masseur**

Lingerie: **Glätterin**

Ihre Unterlagen mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen richten Sie bitte an die Direktion, Telefon (082) 3 44 33.

5351

**Wenn Sie sich  
noch jung fühlen – oder es sind...**

- und erfahren möchten, dass die moderne Gastronomie tüchtigen Leuten entwicklungsähnliche und erfolgversprechende Möglichkeiten bietet;
- wenn Sie überdies Ihre Mitarbeiter ungezwungen, natürlich und doch konsequent führen und begeistern können...
- dann sollten Sie mit uns in Verbindung treten um zu erfahren, was wir Ihnen wo zu bieten haben.
- Wir suchen für Neueröffnung versierten Geschäftsführer

**Set-Setos AG  
Restaurants- und Hotelbetriebe  
Webergasse 8a  
9001 St.Gallen**

**Für tel. Anfragen,  
Personalabt. verlangen  
Tel. 071/41 55 66**

**Set**

OFA 63784002

## Ihre Stelle beim

Im Herbst 1973 wird das neue, moderne ETH-Restaurant Hönggerberg, Zürich, eröffnet.

Auf dieses Datum oder zum Eintritt nach Vereinbarung suchen wir zur Entlastung der Betriebsleitung

### Assistentinnen

für folgende Aufgabengebiete:  
Economat und Warenbeschaffung sowie Personal- und Arbeitsplanung.  
Gute Kenntnisse im Gastgewerbe (Haushaltseinheit oder Ausbildung im Gastgewerbe) erforderlich.  
Wir bieten zeitgemäße Arbeits- und Anstellungsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung:

**SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST**  
Neumünsterallee 1, 8032 Zürich,  
Telefon (01) 32 84 24, intern 51.

P 44-855

## Neues Strandhotel und Restaurant Seeblick 3705 Faulensee am Thunersee

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft  
**Restaurationstöchter**

sowie in allen Sparten versierten

### Küchenchef

Offeraten erbeten an  
Otto Habegger, Telefon (033) 54 23 21.

5371



## IHRE KARRIERE BEI UNS BESTIMMEN SIE SELBST!

Die CRESTA HOTELS – die 5 Betriebe mit dem neuen Konzept für Mitarbeiter und Gäste – suchen für lange Wintersaison, eventuell in Jahresstelle:

Für unsere 4 Hotelrestaurants und  
für neue Passantenbetriebe suchen wir:

**Chef de service** und viele freundliche  
**2. Oberkellner** Serviertöchter  
**Chef de rang** für Café-Restaurant.  
**Saalkellner**  
**Commis**  
**Barmaid**  
(auch Anfängerin)

Unsere neuausgebaute Küche mit allen technischen Anlagen bietet Gelegenheit, fachliche Qualität zu beweisen und weitere Erfahrungen zu sammeln für:

**Chef de partie**      **Hors d'œuvre**  
**Saucier**                **Pâtissier**  
**Entremetier**           **Commis de cuisine**

Büro:

**1. Sekretärin**  
**2. Sekretärin**

Etagen:  
**Zimmermädchen**

Lingerie:  
**1. Lingère/Lingeriemädchen**

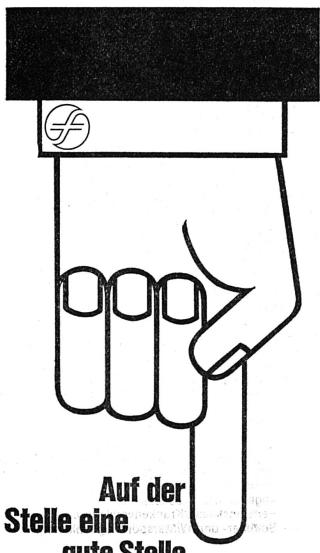
Alle Hotels in zentraler Lage mit 400 Betten, 2 Swimming-pools, Sauna, Solarium, Bars, Panorama-Café-Restaurant, Bierstübli und Spezialitätenrestaurant. Offerten an:



# CRESTA HOTELS DAVOS



5141



Auf der  
Stelle eine  
gute Stelle



Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

### Chef de service

Für diesen Posten ist die Fähigkeit, einen grösseren Personalstab führen zu können, Voraussetzung.

### Anfangs-Chef de service

Jüngerem, strebsamem Kellner mit gründlichen Berufskenntnissen bieten wir Gelegenheit, sich in die Tätigkeit eines Chefs de service einzuarbeiten.

Wir bieten interessanten und vielseitigen Wirkungskreis bei zeitgemässer Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit, Pensionskasse. Auf Wunsch Zimmer im Personalhaus.

Offerten mit Unterlagen (Zeugniskopien) sind erbaten an Rudolf Candrian, Bahnhof-Buffet Zürich-HB, Postfach, 8023 Zürich, Tel. (01) 23 37 93



Erstklassshotel Nähe Flughafen Kloten in Zürich/Wallisellen

**WALLISELLEN**  
**ZÜRICH**

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

**Serviertöchter**  
**Kellner**  
**Kellnerlehrlinge**  
**Köche**  
für diverse Parties  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**  
**Nachtportier**  
mit Fremdsprachenkenntnissen  
**Etagenportier**

Telefonische Auskunft erteilt gerne (01) 93 19 11, oder Direktor C. F. Sigrist.

5280

If you are

**ambitious**  
and can claim to be a  
**qualified Organizer**

you are the man we are looking for.

Offered positions:

### F+B Manager

### F.O. Manager

(French, German and English required)  
Please contact us or send your application to:

**Holiday Inn®**

LUXEMBOURG  
P. O. BOX 200  
L-LUXEMBOURG  
(TEL. 43 50 51)



**Haus zum Rüden**  
ZURICH

sucht per 15. August 1973 oder nach Uebereinkunft

**Chef de partie**  
**Chef pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Restaurationstochter**  
(A-la-carte-Service)  
**Buffettochter**

P. Halter, Limmatquai 42, 8001 Zürich  
Telefon (01) 47 95 90

5357

### Le Dézaley, Bern

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

Bar:                    **Barmaid**  
Stadtrestaurant:    **Serviertöchter**  
Carnozet:            **Anfangs-serviertöchter**  
Küche:                **Chef saucier**  
                        **Jungköche**  
                        **Casserolier**

weiter suchen wir auf November 1973 für ein neu konzipiertes Restaurant

**Jungköche als Kellner**

welche mit Elan die Speisen, die sie servieren, selbst zubereiten.

Wir bieten: hohe Löhne, bestens geregelte Freizeit. Ihre schriftliche oder telefonische Offerte erreicht uns unter: R. Comps, Restaurant Dézaley, Aarbergergasse 60, 3001 Bern, Tel. (031) 22 47 80.

5445

**SAVoy**

7050 Arosa

Wir suchen auf kommende Wintersaison tüchtigen, fachkundigen und selbständigen

**1. Oberkellner**  
**Küchenchef**  
in mittlere Brigade.

Bewerber, die sich über entsprechende Erfahrung ausweisen können, wenden sich mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

5345

### 7050 Arosa

### Hotel Bellevue

sucht für Wintersaison 1973/74 mit Eintritt auf Ende November:

**Etagenportier**  
**Office-/Economatgouvernante**  
**Logentournant**  
(Fahrausweis Bedingung)  
**Commis de bar**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbaten an Fredy Hold, Hotel Bellevue, 7050 Arosa.

5361

# Stellenangebote Offres d'emploi



## Sporthotel Pischia 7270 Davos-Platz

moderner Betrieb  
sucht für kommende Wintersaison oder längere Dauer:

Küche:  
**Chef de partie**  
 (Entremetier)  
**Commis de cuisine**  
**tournant**  
**Commis saucier**

Saal und Restaurant:  
**Demi-chef de rang**  
**Kellner**  
 (Saalservice mit Inkasso)  
**Saaltochter**  
 selbstständig

Küche:  
**Küchenbursche**  
**Casserolier**

Etagen:  
**Zimmermädchen**  
 (keine Anfängerin)

Sehr gute Bedingungen und geregelte Arbeitszeit.

Offerten an W. Altorfer, Dir., Hotel Pischia,  
7270 Davos Platz.

5511



## Hotel Bellevue 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison mit Eintritt per Ende November 1973

## Nachtpörtier

Unser langjähriger Mitarbeiter hat aus Gesundheitsgründen demissioniert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an:  
 Freddy Hold, Hotel Bellevue, 7050 Arosa.

5510

## Le Mirador VEVEY-MONT PÉLERIN

Grill-room-Restaurant

Nous cherchons dès le 1er octobre, pour longue saison ou engagement à l'année:

salle à manger: **commis de rang**

cuisine: **garçon de cuisine**

Prière de faire vos offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à  
 Hôtel Le Mirador, 1801 Mont-Pélerin,  
 tél. (021) 51 35 35.

5509

## Räbebar HOTEL LINDENHOF, BAAR

sucht auf Mitte August fachkundige

## Serviertochter

in gepflegten Speiseservice.

Offerten bitte an  
 J. Büttel-Anhorn, 6340 Baar, Tel. (042) 31 12 20.

5508

Erstklasshotel in Zürich sucht

## Telefonistin

sprachenkundig

## Réceptionist

sprachenkundig

## Kellner

oder

## Serviertochter

Sehr gute Entlohnung, auf Wunsch Zimmer im Zentrum.

Tel. (01) 25 75 76 von 8 bis 18 Uhr.

5517

## Hotel Krone, Aarberg/Bern

Welch junger, strebsamer Koch möchte sich mit der Küchenkalkulation vertraut machen?

## Einkäufer- Verbindungsman

Küche - Direktion

Weiter suchen wir in Jahresstelle für gepflegten A-la-carte-Service

## Restaurationskellner oder -töchter

Sie finden in unserem neu renovierten Erstklassbetrieb ein angenehmes Arbeitsklima.

Rufen Sie uns an, wir geben Ihnen gerne nähere Auskunft.  
 Hotel Krone, 3270 Aarberg/Bern, Tel. (032) 82 35 82 oder 82 35 57, bitte verlangen Sie Herrn Jenni.

5495



## Grand Hotel Kurhaus Lenzerheide

sucht noch folgende Mitarbeiter für die nächste Wintersaison:

Büro:  
**Empfangschef**  
 (Korrespondenz, Deutsch, Englisch, Eintritt 15. 11. 1973)

**Direktionssekretärin**  
 (Deutsch, Französisch, Englisch, Eintritt zirka 1. 10. 1973)

**Sekretär-Kassier**  
 (NCR-abschlusskundig, sprachgewandt)

**Night-Auditor**  
 (Hotelerfahrung, Deutsch, Englisch)

**Chasseur**  
 (Deutsch, Englisch, Führerschein B)

**Nachtpörtier**

**Logentournant**  
 (Deutsch, Englisch)

**Kioskverkäuferin**  
 (Deutsch, Französisch, Englisch)

**Chef de rang**  
 (Deutsch, Englisch)

Bar:  
**Barman**  
 (Schweizer, Dancing-Bar, Deutsch, Englisch)

**Barmaid**  
 (Schweizerin, Hotelbar, Deutsch, Englisch)

Etages:  
**Zimmermädchen**  
 (Deutsch, Englisch)

**Etagengouvernante**  
 (Deutsch, Englisch)

Küche:  
**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

Divers:  
**Economatgouvernante**

**Buffeldame**

**Kellerbursche**

Auskunft über Einzelheiten erteilt Reto Poltera, Telefon (081) 34 11 34, Bürozeiten.

Bewerbungen mit Foto, Zeugnissen und Mindestgehaltsanspruch sind der Direktion des Grand Hotels Kurhaus, 7078 Lenzerheide, einzureichen.

5478



## Restaurant

### Le Chablais

### Muntelier

Mit einem internationalem Catchturnier beginnt bei uns im September die Hallensportssaison.

Wir suchen daher für das Restaurant nach Ueber-einkunft noch folgende qualifizierte Mitarbeiter:

**Serviertochter**  
**Kellner**  
**Buffetpersonal**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Volontärin**  
 (Service, Büro, Buffet, Bar)

Geregelte Arbeitszeit, Reitschule im Hause.

Richten Sie Ihre Offerten an die Direktion des Restaurants LE CHABLAISS, 3280 Muntelier, Tel. (037) 71 59 32.

P 17-1925

## Kur- und Verkehrsverein Leukerbad/Wallis

1411 m

Wir suchen per 1. Oktober 1973 oder nach Verein-barung eine gewandte

## Sekretärin

deutscher Muttersprache, mit Handelsdiplom oder kaufmännischer Lehre.

### Gewünscht wird:

- sehr gute Französischkenntnisse,
- Gewandtheit in Stenografie und Maschinenschreiben,
- Interesse für touristische Probleme.

### Geboten wird:

- interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit in einem internationalen Badekurort und Winter-sportplatz,
- angenehmes Arbeitsklima,
- Pensionskasse/Krankenversicherung,
- Sommer- und Wintersportmöglichkeiten.

Offerten sind zu richten an:  
 Kurdirektor Renato Pacozzi, Verkehrsbüro  
 3954 Leukerbad, Telefon (027) 6 44 13 / 6 45 30.

P 36-12993

## Landgasthof Bären 5303 Würenlingen/AG

Gesucht per sofort

## Serviertochter

### Barmaid

Telefon (056) 96 11 25, Fam. Schneider.

5447

Nous sommes une société exploitante d'établissements publics et nous cherchons pour la place de FRIBOURG

## directeur/directrice

éventuellement couple avec autorisation de dé-service

## sous-directeur ou sous-directrice

pour café-tea-room

## dames/garçons

pour le buffet

## serveuses ou sommeliers

pour tea-room

## commis de cuisine

pour petite restauration

## cuisinière

pour tea-room.

Faire offre à

## Multirestaurants SA.

Tivoli 5  
 1700 Fribourg, tél. (037) 23 22 45.

P 17-670

## Berghotel Crap Sogn Gion

2228 m ü. M.

Möchten auch Sie mitten in einem herrlichen Skigebiet arbeiten?

Modernste Gipfelüberbauung mit Hallenbad, Sauna und Kegelbahn!

Wir suchen für kommende Wintersaison Anfang Dezember bis Mitte April noch das folgende Personal:

Küche: **Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Service: **Serviertöchter**  
**Saaltöchter**  
**Anfangsbarmaid**  
Etage: **Zimmermädchen**  
Buffet: **Buffettöchter**  
**Kassierinnen**  
**Officeburschen**

Hallenbad  
Sauna: **Bademeister**

Wir bieten gute Entlohnung, Kost und Logis im Hause, Wintersportabonnement der Bergbahnen Crap Sogn Gion.

Offerten sind zu richten:  
A. Cathomen, Berghotel Crap Sogn Gion, 7131 Laax  
Telefon (081) 39 21 93



## Carlton Hotel, St. Moritz

Für die Wintersaison, Ende November bis Ostern, suchen wir folgende Mitarbeiter:

**2. Chef de réception**  
(bei Eignung ab Frühjahr 1974 Chef de réception)  
**Empfangssekretär(in)**  
**Warenkontrolleur**  
**Büropraktikant(in)**  
**Buchhalter(in)**  
**Chef entremetier**  
**Chef de garde**  
**Chef tournant**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**  
**Glätterin, Stiratrice**  
**Flickerin, Rammendatrice**  
**Lingeriemädchen**  
**Telefonist(in)**  
**Chasseur**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Serviertöchter**  
(selbstständig, für rustikales Restaurant)  
**Floristin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto erbitten wir an Carlton Hotel,  
7500 St. Moritz, Tel. (082) 2 11 41.



Für unsere Genfer Betriebe suchen wir

### Betriebsassistenten(innen)

welche die Möglichkeit haben, verschiedene Abteilungen durchzulaufen.

Für tüchtige Bewerber können Aufstiegsmöglichkeiten zugesichert werden. Sie könnten von unseren internen Kursen profitieren.

Unterkunft in unseren Personalwohnungen können wir Ihnen zur Verfügung stellen.

Schreiben oder telefonieren Sie an:  
B. Zufferey, Personalschef Mövenpick Genève SA,  
17, rue du Cendrier, 1201 Genève,  
Telefon (022) 31 64 03.

P 44-61

**MÖVENPICK**  
Ein Unternehmen.  
100 Berufe. 100 Wege in die Zukunft.

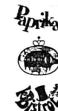
## Wir haben einen interessanten, gutbezahlten Posten neu zu besetzen:

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir nach Uebereinkunft

### Chef de service

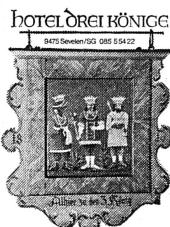
Wir sehen auf diesem Posten einen jüngeren, mindestens 25 Jahre alten Fachmann. Er sollte über fundierte Kenntnisse im Speiservice, über gute Sprachkenntnisse und möglichst schon über Erfahrung in der Führung einer Servicebrigade verfügen.

Ausgezeichnete Organisation, modernste Arbeitsverhältnisse, gute Entlohnung und fortschrittliche Anstellungsbedingungen sind in unseren Betrieben selbstverständlich.



Bewerbungen sind zu richten an:  
Charles + Dr. René Sidler  
Verwaltung Restaurants Paprika,  
Le Cochon d'Or, Le Bistro,  
Blumenrain 12, 4051 Basel  
Tel. 061/25 30 44

5369



Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto erbitten wir an Carlton Hotel,  
7500 St. Moritz, Tel. (082) 2 11 41.

5479

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbitten an:  
Familie K. Weber-Schaar, Tel. (085) 5 54 22.

5486

## Berghotel Prätschli, Arosa

sucht für Wintersaison bis nach Ostern:

Réception/Loge: **Sekretär**  
**Sekretärin**  
**Büropraktikant**  
**Telefonist/Telefonistin**  
**Nachtportier**  
**Logentournant/Chauffeur**  
**Chasseur**

Etage: **Zimmermädchen**  
**Personalzimmermädchen**

Küche: **Küchenchef**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Patisserie**  
**Commis pâtissier**

Office: **Office-Küchengouvernante**  
**Buffetdame**  
**Kaffeeköchin**  
**Buffettöchter**

Service: **Demi-chefs**  
**Commis de rang**  
**Barman/Barmaid**

Lingerie: **Lingeriegouvernante**  
**Glätterin**  
**Lingeriemädchen**

## Hotel Pardenn, Klosters

sucht für Wintersaison 1973/74 bis Ostern:

Réception/Loge: **1. Sekretär**  
**Sekretärin**  
**Telefonistin**  
**Logentournant/Chauffeur**

Küche: **Chefs de partie**  
**Chef pâtissier**

Service: **Chef de service**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**

Diverses: **Commis de rang**  
**Commis de bar**  
**Grill-Tochter**  
**Tavernen-Tochter**

Etage: **Etagengouvernante**

Diverses: **Masseur**  
**Bademeister**

Offerten bitte an die Direktion:

Hotel Pardenn, 7250 Klosters, Telefon (083) 4 11 41.

Offerten an die Direktion:  
z. Hd. A. Ziltener, zurzeit Hotel Pardenn, 7250 Klosters.

5413

Wollen Sie einen Winter im Skiparadies der «Weissen Arena» verbringen?

## HOFAG-Betriebe 7131 LAAX bei Flims

suchen für Wintersaison, Anfang Dezember 1973 bis Mitte April 1974:

### HOTEL SIGNINA-HOUSE

Erstklasshotel

Réception: **1. Sekretärin  
Anfangssekretärin**

Küche: **Saucier  
Entremetier  
Commis de cuisine  
Küchenburschen  
Küchenmädchen  
Casserollier**

Service: **Serviertöchter  
Commis de rang  
Chef Kegeltaverne  
Barmaid  
Buffetdamen**

Etage/  
Lingerie: **Zimmermädchen  
Personalzimmermädchen  
Tagportier  
Nachtporier  
Lingeriemädchen**

Office: **Officeburschen  
Officemädchen  
Hausbursche  
mit Fahrbevilligung A**

Hallenbad: **Bademeister**

### SPEZIALITÄTENRESTAURANT- BAR-DANCING CASA VEGLIA

**Saucier  
Commis de cuisine  
Restaurationskellner  
Buffetdame  
Küchenbursche  
Kellerbursche  
Garderobier**

### RANCHO-RESTAURANT BÜNDNERSTUBE

**Saucier  
Commis de cuisine  
Restaurationskellner  
Commis de rang  
Buffetdamen  
Küchenbursche  
Kellerbursche**

### RANCHO-BAR

**Barmaid**

Offerte mit Foto, Zeugnissen und Lohnansprüchen  
erbetben an:  
Eugen B. Hangartner, Dir., Hotel Signina-House,  
7131 Laax.

5432

## Hotel Kronenhof 8200 Schaffhausen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft versierten

### Küchenchef

mit modernen Führungsprinzipien (nach Möglichkeit verheiratet), Idealalter 40 Jahre.

So wie

### Commis de cuisine

### Kochlehrling

(auf Herbst 1973 oder Frühjahr 1974)

Offerten sind erbetben an die Direktion.  
Telefon (053) 5 66 31.

5446

## Verenahof Hotels, Baden

Erstklasshaus mit 150 Betten

Wir suchen mit Eintritt auf Herbst 1973

### Sekretär(in)

zur Bedienung der NCR-Buchungsmaschine und  
Mithilfe an der Réception

### Sekretärin/Telefonistin

### Warenkontrolleur

Offerten an die Direktion.

5436



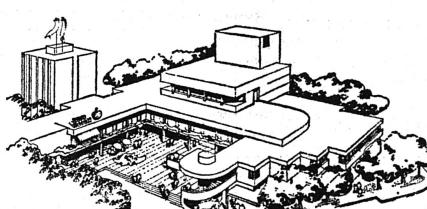
Hotel allerersten Ranges sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle tüchtigen, sprachgewandten

## Chef de réception

Sollten Sie als verantwortungsbewusster Mitarbeiter in unserem Team mitarbeiten wollen und Schweizer oder Niederländer sein, so bitten wir Sie, uns Ihre Bewerbung einzusenden.

R. F. Müller, Dir.

5346



## THURGAUERHOF WEINFELDEN

Kongresszentrum THURGAUERHOF, Weinfelden  
sucht per 1. September oder nach Uebereinkunft:

Réception: **Réceptionssekretärin**

Hotel: **Praktikantin**

Etage: **Zimmermädchen**

Küche: **Garde-manger  
Entremetier  
Commis de cuisine  
Küchenburschen**

Service: **Restaurationskellner  
(Speiserestaurant)  
Serviertöchter  
(für unser Beizli)  
Lehrling/Lehrochter**

Buffet: **Buffettochter**

Wenn Sie Freude haben, in einem neuen, vielseitigen Betrieb zu arbeiten, in dem Teamwork gross geschrieben wird, so schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an.

Hotel Thurgauerhof, 8570 Weinfelden, W. J. Gschwend, Direktion,  
Telefon (072) 5 28 93.

5433

Grand hôtel (250 lits), région lémanique, cherche pour 1er octobre

## sous-directeur

Poste annuel, discréption assurée.

Faire offre sous chiffre 5434 à l'Hotel-Revue, 3001 Berne.

Als Mitarbeiter in unseren Restaurants schätzen Sie sicher eine geregelte Arbeitszeit.

Für eines unserer modernen Selbstbedienungsrestaurants im Raume Innerschweiz suchen wir einen

## Koch

Wir bieten Ihnen eine gut bezahlte Dauerstelle mit vorzüglichen Sozialleistungen.

Interessenten erreichen uns unter Chiffre W 25-51005 an Publicitas, 6002 Luzern.



### BÜRGERGEMEINDE LUZERN

Für die im Bau befindliche Zentral-Wäscherei im Pflegezentrum Eichhof, Luzern ist die neu geschaffene Stelle als

### Wäscherei-Leiter

auf den Herbst zu besetzen.

- Modernste Maschinen,
- Tagesleistung zirka 2500 kg,
- chemische Reinigung,
- ideale Arbeitsräume,
- geregelte Freizeit,
- fortschrittliche Sozialleistungen,
- Personalwohnung möglich.

Einem bewährten Fachmann und Personalführer bietet diese selbständige Stelle ein interessantes Wirkungsfeld. Mit der Leitung dieses mittelgrossen Betriebes ist auch praktische Mitarbeit verbunden.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sowie Rückfragen sind zu richten an:  
Leitung der Oekonomien, Bürgergemeinde Luzern,  
Steinbockstrasse 13a, 6005 Luzern,  
bzw. Tel. (041) 41 30 35.

25-632/01

## Restaurant Parmentier

sucht per 16. Oktober 1973 bzw. 1. November 1973

### Chef de service

Sie bieten uns

- Freude am Beruf,
- dynamischen Einsatz,
- Fremdsprachenkenntnisse,
- Chef-Qualitäten.

Wir bieten Ihnen

- angenehmes Arbeitsklima in jungem Team,
- entsprechendes Salär.

Ihre Bewerbung mit Lichtbild und allen Unterlagen senden Sie an Restaurant Parmentier, Theaterstr. 10, 8001 Zürich.

5475



## ST. MORITZ

sucht für Wintersaison 1973/74 (Ende November bis Anfang April) folgendes Personal:

Réception: **2. Chef de réception  
(Jahresstelle)  
Administrationssekretärin-  
Korrespondentin  
(Jahresstelle)  
Journalführer(in)  
Caissier de restaurant  
Tournant für die Réception**

Waren-  
kontrolle: **Bonkontrolleur(euse)  
Tournant**

Loge: **Nachtporier  
Nachchasseur  
Lastwagenchauffeur  
(Permit A)  
Hilfe Sportsmann**

Etage: **2. Gouvernante  
Hilfszimmermädchen**

Cuisine: **Chef de partie  
Chef boucher  
Commis de cuisine**

Lingerie: **Glätterinnen  
Gouvernante-Tournante**

Divers: **Masseuse  
Bademeister  
Eismänner  
Kindergärtnerin  
Krankenschwester  
Kioskverkäuferin  
Gärtnerin  
(auf Frühjahr)**

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsan-  
sprüchen sind an die Direktion erbetben.

5481



## Albergo Brocco e Posta

Das Hotel wird total umgebaut.  
Wiedereröffnung 1. Juni 1974.

Wir suchen jüngeres, initiatives, selbständiges

## Direktions-Ehepaar

Beherrschung der italienischen Sprache wird vorausgesetzt.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Hrn. J. Lamparter, c/o Schweiz. Bankgesellschaft,  
Bahnhofstr. 45, 8021 Zürich, Tel. (01) 29 44 11, int. 4196.

5519

Für die neue Landgaststätte «Schloss Böttstein» suchen wir auf das Frühjahr 1974 ein initiatives

## Geranten-Ehepaar

mit gründlicher Fachausbildung und praktischer Erfahrung in einem grösseren, qualifizierten Wirtschafts- oder Hotelbetrieb.

Die neu geschaffene Gaststätte liegt in einer reizvollen Landschaft im unteren Aaretal und eignet sich auch vorzüglich für gepflegte Anlässe in kleinem und mittlerem Rahmen. Die Betriebsröffnung ist auf den Spätsommer 1974 vorgesehen. Im Sommer kann ein reger Ausflugsverkehr in Verbindung mit dem benachbarten Besucherpavillon des Kernkraftwerkes Beznau erwartet werden.

Die Gaststätte ist mit einer modernen Wohnung für den Geranten verbunden.

Wir bieten eine der Stellung und dem Ergebnis des Wirtschaftsbetriebes angemessene Salarierung.

Nähre Auskunft erteilt die Bauabteilung der Nordostschweizerischen Kraftwerke AG, Baden, Tel. (056) 22 41 01, intern 441.

Schriftliche Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Lebenslauf, Foto, Zeugniskopien und Referenzangaben) sind bis 30. September 1973 zu richten an

## Nordostschweizerische Kraftwerke AG

Parkstrasse 23, 5401 Baden.

5397

## Adressänderung (bitte in Blockschrift)

### Alte Adresse

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Postleitzahl: \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

### Neue Adresse

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Postleitzahl: \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

Zu senden an: HOTEL-REVUE, Abteilung Abonnements  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern

## Changement d'adresse (en lettres capitales, s.v.p.)

### Ancienne adresse

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_

Rue : \_\_\_\_\_ Localité : \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement : \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

### Nouvelle adresse

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_

Rue : \_\_\_\_\_ Localité : \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement : \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

A envoyer à: HOTEL-REVUE, Service des abonnements  
Monbijoustrasse 31, 3001 Berne

Für bekanntes Hotel-Restaurant in Westschweizer Kantonshauptstadt, Haus 1. Ranges mit neu renoviertem Hotelteil (75 Betten), diversen Restaurationsbetrieben, Konferenz- und Bankettsälen, Bar und Dancing, suchen wir

## Direktionsehepaar

Sind Sie deutsch- und französischsprachend, dynamisch, ideenreich und im Idealalter von 30 bis 40 Jahren, dann bewerben Sie sich für diese Aufgabe!

### Erforderliche Voraussetzungen:

ER: - Restaurante mit Hotelbildung,  
- kaufmännischer Erfahrung,  
- Sinn für Zusammenarbeit (Hotel- und Rest.-Gruppe),  
- gute Allgemeinbildung,  
- Management-Erfahrung.

SIE: - Hotelfachkenntnisse,  
- hauswirtschaftliche Bildung,  
- Erfahrung als Vorgesetzte und Gastgeberin.

Wir bieten Ihnen eine anspruchsvolle Dauerstelle mit einer Ihren Leistungen und dem Erfolg entsprechender Honorierung. Überdurchschnittliche Sozialleistungen.

Auf Ihre Bewerbung freuen wir uns!

Sie erreichen uns unter der Telefonnummer (01) 75 09 11.

## SIBRA MANAGEMENT AG

Abteilung für Immobilien und Restaurant  
8820 Wädenswil

5501

### GESUCHT nach



in ruhiges Sport- und Familienhotel  
(ohne Restauration) für die lange Win-  
tersaison 1973/74 mit evtl. Wiederengag-  
ement für die Sommersaison 1974:

### 1 Küchenchef

(entremetskundig)

### 2 Commis de cuisine

(evtl. Lehrlingsstasse)

### 1 Economat-/Office- gouvernante

### 1 Economat-/Officegouver- nante-Hilfe

### 2 Küchenburschen /

### Küchenmädchen

### 1 Oberkellerei /

### Obersaaltochter

(sprachenkundig)

### 3 Commis de salle

### 1 Barmaid / Hallentochter

(auch Anfängerin)

### 1 Sekretärin /

### Réceptionistin

(NCR- und sprachenkundig)

### 1 Büro- und Betriebs- praktikantin

(sprachenkundig)

### 1 Zimmermädchen

### 1 Hilfzimmermädchen

### 1 Tournant

für allgemeinen Betrieb

### 1 Wäscherin / Büglerin

(automatische Anlage)

### 1 Lingeriemädchen /

### Personalzimmermädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften und  
Bekanntgabe der Lohnansprüche  
richten man bitte an

Bellavista Sporthotel,  
7270 Davos Platz 2,

Telefon (083) 3 51 83

## Ihre Stelle beim SB

In gepflegtes, modern eingerichtetes Personalrestau-  
rant in Basel suchen wir zur Entlastung der Betriebs-  
leitung eine

## Assistentin

Fundierte Kenntnisse im Gastgewerbe (Hausbeamtin  
oder Ausbildung im Gastgewerbe) erforderlich.

Eine gut qualifizierte Mitarbeiterin mit Freude an  
der Erledigung kaufmännischer Arbeiten findet hier  
eine vielseitige lebhafte Aufgabe.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, fortschrittlche An-  
stellungs- und Sozialbedingungen.

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.  
Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung er-  
bitten wir an:

SANDOZ 501 (Herr Elsenerberger verlangen)  
4058 Basel, Telefon (061) 44 04 66,  
oder

SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST  
Neumünsterallee 1, 8032 Zürich,  
Telefon (01) 32 84 24, Intern 51.

P 44-855

## Das Restaurant Le Bistrot in Basel sucht zur Ergänzung seines Teams auf Herbst 1973:

### Chef de partie Commis de cuisine

Wir bieten jungen, dynamischen Mitarbeitern  
eine interessante und vielseitige Aufgabe in  
einer der bestegerichteten Küchen  
von Basel.

### Serviettochter

### Kellner

### Barcommis

### Küchenbursche

Wir bieten gute Verdienstmöglichkeiten, eine  
geregelte Arbeitszeit in Schichtbetrieb und den  
Sonntag (weil unser Restaurant dann  
geschlossen ist) als freien Tag.



Über alles Weitere gibt Ihnen unser  
zukünftiger Direktor, Herr Hans Fries, gerne  
nähere Auskunft: Tel. 061/25 30 44.

Schriftliche Offerten sind zu richten an:  
Le Bistrot SA, Blumenrain 12, 4051 Basel.

5364

**Hotel Bellaria, Zürich**

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

**Alleinkoch**

Offerten an die Direktion oder Tel. (01) 36 47 11.

5431

**Hotel du Lac  
Rapperswil am Zürichsee**

Nach 10jähriger Tätigkeit verlässt unser Küchenchef den Posten, um sich ein eigenes Geschäft aufzubauen. Wir suchen daher auf Oktober/November 1973 in Jahresstelle qualifizierte

**Küchenchef**

Wir verlangen:  
 rationelle und speditive Führung der Küche,  
 bankett- und stossbetriebssicher,  
 fischspezialitätenkundig,  
 gründliche Ausbildung der Lehrlinge.  
 Für einen Fachmann bietet sich eine bestbezahlte  
 Jahresstelle, idealer 28-38 Jahre, womöglich verheiratet. Wohnung kann eventuell besorgt werden.

Schriftliche Offerten an M. Brülhardt,  
 Hotel Du Lac, 8640 Rapperswil.

5438

**Verenahof Hotels, Baden**

Wir suchen auf Herbst 1973

**Physiotherapeutin**

für die Therapieabteilung

**Masseur (Masseuse)**

für das Thermal schwimmbad  
 mit guten Umgangsformen und mit Freude an der  
 Behandlung einer internationalen Kundschaft.  
 Geboten wird eine geregelte Arbeitszeit in einem  
 kleinen Team mit Fortbildungsmöglichkeiten. Wir  
 legen Wert auf kameradschaftlichen Geist. Lohn  
 nach Vereinbarung. Kost und Logis können im  
 Hause gewährt werden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

5437

Was gedenken Sie nach Ende der Sommersaison zu tun?  
 Vielleicht übernehmen Sie eine interessante Arbeit  
 in einer Internatsschule auf voralpiner Höhe.  
 Wir suchen

**Köchin oder Koch**

evtl. gute Hilfsköchin.  
 Zeitgemäße Bezahlung, familiärer Anschluss, mindestens 8 Wochen Ferien pro Jahr.

**Dr. Steiner's Institut Humanitas,**  
**9473 Gams**

Telefon (085) 7 11 94.

Mosse 9749002

**Davos**Unser Auftraggeber sucht per sofort für die Neu-  
 eröffnung seines Restaurants**Serviertöchter****Koch**

Möblierte Zimmer stehen zur Verfügung. Jahres-  
 stelle, geregelte Freizeit. Zweischichtbetrieb, guter  
 Garantielohn zugesichert.

Nehmen Sie bitte Kontakt mit uns auf.



P 02-627

**Hotel Engel, Engelberg**

Zentralschweiz

Gesucht ab November/Dezember 1973  
 tüchtiger**Küchenchef**

Jahresstelle, Hotel- und Restaurationsbetrieb.

Offerten zu richten an:  
 N. Cattani, Hotel Engel, 6390 Engelberg,  
 Tel. (041) 94 11 82.

5429

**Hotel Basilea, Zürich**

sucht per sofort oder nach Vereinbarung

**Réceptionistin**  
 (sprachlich begabte Anfängerin wird  
 angelernt).**Hotelsekretärin**Schreiben oder telefonieren Sie uns,  
 Direktion Hotel Basilea, 8001 Zürich,

Zähringer 25, Telefon (01) 47 42 50.

5500

Neues, grosses Hotel in Mailand, Eröffnung demnächst, sucht

**Hoteldirektor****Administrations-Chef****Personal-Chef****Sales manager****Etagengouvernante****Gouvernanten**

ausgewiesene

**Portiers**

ausgewiesenen

**Chef de réception**

mehrsprachig

**Sekretär(innen)**

mit Sprachkenntnissen

**Hostessen**

mit mündlichen Sprachkenntnissen

**Direktionssekretärin**

mit einwandfreien Sprachkenntnissen

**Etagenkellner****Arbeiter**für Unterhaltsarbeiten  
 (Elektriker, Mechaniker, Installateure)Gehalt und Sozialleistungen entsprechen den Möglichkeiten,  
 die nur eine fortschrittliche Grossorganisation bieten kann.Detaillierte Bewerbungen mit Lebenslauf und Foto erbeten an:  
**CASELLA T-78 SPI I-20100 MILANO.**

718

**Holiday Inn**

H-14-85

Unser System ist leichter, besser und darum auch schneller  
 in über 1500 Holiday Inns erprobt:

Wir suchen:

**Küchenchef**

für Brigade 14 Mann

**Sous-chef****Chefs de partie**Werden Sie Mitarbeiter in einer grossen Hotelgruppe, denn Sie  
 kommen weiter. Ein sehr gutes Gehalt halten wir für selbstver-  
 ständlich.Bitte senden Sie Ihre Bewerbung mit dem Vermerk:  
 Hr. P. Bierwirth  
 an WR Marketing, 7, rue Jules Wilhelm,  
 L-Luxemburg

713

**Lebensstelle**Führende Wein- und Spirituosenfirma auf dem Platze  
 Zürich sucht für ihre bestens ausgebauten Hotel- und  
 Grossistenkundschaft in den Kantonen Graubünden  
 und Tessin an selbständiges Arbeiten gewohnten**Vertreter**

(deutsch- und italienischsprechend).

Geboten wird sehr gutes Einkommen, Pensions-  
 kasse, Wagen usw.Es würde uns freuen, wenn Sie sich mit uns in Ver-  
 bindung setzen würden.Offerten unter Chiffre 5473 an Hotel-Revue, 3001  
 Bern.Auf Oktober oder nach Uebereinkunft suchen wir  
 eine**Emfangssekretärin**

- E wie erfolgreich
- M wie mannigfaltig
- P wie praktisch
- F wie Freude an Verantwortung
- A wie anspruchsvoll, auch gegenüber sich selbst
- N wie Nerven, die nicht gleich zerreißen
- G wie genau
- S wie sonniges Gemüt
- S wie selbständig
- E wie energisch (nicht allzusehr)
- K wie kollegial
- R wie rational
- E wie Emil (lustig)
- T wie Teamwork
- A wie Ärgern (sollten Sie sich wenig)
- R wie Rückgrat
- I wie initiativ
- N wie natürlich

Gerne senden wir Ihnen einen Bewerbungsbogen  
 mit Stellenbeschreibung.R. Wismer,  
 Hotel Sonnenberg, 8032 Zürich

Telefon (01) 47 00 47.

5469



Wir suchen zu baldigem Eintritt

**Commis de cuisine**

für WK-Ablösung vom 7. bis 28. September:

**Chef de partie**

vom 15. Dezember 1973 bis anfangs Oktober 1974:

**Chef de partie****Commis de cuisine****Saaltochter****Zimmermädchen**Angebote mit den üblichen Unterlagen sind erbeten  
 an:**Hotel Schweizerhof,  
 3818 Grindelwald**

Fam. Otto Hauser, Tel. (036) 53 22 02.

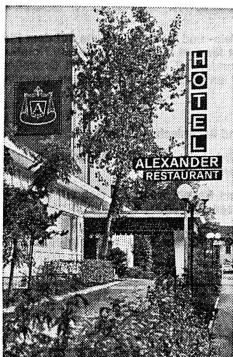
5518

**Les restaurants du Comptoir suisse, Lausanne**engagent pour la période du 8 au 23 septembre  
 1973

- chefs de partie
- commis de cuisine
- garde-manger
- pâtissiers
- commis pâtissiers
- boucher
- chefs de service
- sommeliers(ières)
- gouvernantes d'office
- dames de buffet
- aide-cavistes
- casseroliers

Faire offres par écrit aux Restaurants du Comptoir  
 suisse, chem. du Presbytère, 1004 Lausanne, ou par  
 tél. au (021) 21 32 92.

5470



**Hotel Alexander  
am See  
8800 Thalwil-  
Zürich**

sucht auf 1. Oktober oder 1. November 1973:

**1 Sekretär(in)**

und

**1 Stagiaire**

für Büro und Empfang.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten.

Für Auskünfte: Telefon (01) 720 97 01.

5309



Wir suchen

**Küchenchef**

Eintritt September, spätestens 1. Oktober 1973.

Wir wünschen uns:

- aufgeschlossene Persönlichkeit, die am Aufbau eines Betriebes interessiert ist,
- in der Lage ist, eine kleine Brigade straff zu führen,
- sich mit neuen Küchenführungsmethoden identifizieren kann,
- sicher in Kalkulation und Rezeptur,
- einen gepflegten Restaurant- und A-la-carte-Service zu führen weiß,
- eine phantasievolle und abwechslungsreiche Küche führen kann,
- viel Bereitschaft für Teamarbeit.

Wir bieten:

- gute Entlohnung,
- Mitspracherecht in allen Belangen des Küchenbereiches, des Einkaufes und des Verkaufes.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den nötigen Unterlagen. Diskretion zugesichert.

Jakob Laager, Restaurant Du Pont, Bahnhofquai 7  
8001 Zürich

5213

**Hôtel-restaurant Tête-de-Ran  
2208 Les Hauts-Geneveys**

Téléphone (038) 53 33 23

Jura neuchâtelois, 1425 m

Ouvert toute l'année

Places saisonnières ou à l'année

Date d'entrée à convenir

cherche:

**sommeliers/sommelières**

très bon salaire

Cours de français gratuits

Faire offres à la direction avec curriculum vitae,  
copies de certificats et photo.

5252

**Kongresshaus Zürich**

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft eine tüchtige, an selbständiges Disponieren und Arbeiten gewohnte

**Hausbeamtin**

(Office-Küche)

**Chef de partie**

tüchtiger, initiativer

**Mitarbeiter**

Interessentinnen melden sich bitte mit Unterlagen über bisherige Tätigkeit im Personalbüro.  
Tel. 01/36 66 88

4496

**Kursaal Casino Arosa**

Salle de jeu, Casino Dancing, Stübl-Restaurant, Cinéma, Cava-Bar, Espresso-Bar

Wir suchen für lange Wintersaison:

Büro:	<b>Praktikantinnen</b>
Dancing:	<b>Dancing-Kellner</b>
Cava-Bar:	<b>Dancing-Kellner</b>
	<b>Commis de bar</b>
Espresso-Bar:	<b>Bar-Kellner</b>
Garderobe:	<b>Garderobier, Chasseur</b>
Küche:	<b>Commis de cuisine</b>
Allgemein:	<b>Buffetbursche/Tourant</b>
Spieldesaal:	<b>Bouleur</b>

Wir bieten in unserem lebhaften Betrieb einen angemessenen Lohn, geregelte Arbeitszeit und ein freundliches Arbeitsklima.

Logis in unserem neuen Personalhaus (jedes Zimmer mit Privatbad, WC, Kochnische).

Letztjährige Mitarbeiter, die an einer erneuten Einstellung interessiert sind, möchten sich bitte sofort melden.

Offerten sind zu richten an  
**P. De Lorenz-Bretscher, Direktor.**

5118

**Hotel Schweizerhof  
7500 St. Moritz**

Erstklasshaus, 150 Betten – Restaurant ACLA, 90 Plätze (Eröffnung November 1973), sucht in Jahresstelle, mit Eintritt Herbst 1973:

**Chef de service/  
Food and Beverage Manager**

Wir erwarten:  
junge, dynamische und aufgeschlossene Persönlichkeit, sichere Personalführung, Organisationstalent, Erfahrung auf dem modernen Verpflegungssektor.

Wir offeren:  
fortschrittliches Teamwork, Mitverantwortung und weitgehende Selbstständigkeit, Leistungslohn.

Gerne erwarten wir Ihre vollständige Bewerbung.  
Direktion Hotel Schweizerhof, 7500 St. Moritz.

5291

**DOLDER  
GRAND HOTEL  
ZÜRICH**



sucht mit Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft:

Restaurant- und	
Etagenservice:	<b>Maitre d'hôtel de rang</b>
	<b>Etagen-Maitre</b>
	<b>Chef de rang</b>
	<b>Chef d'étage</b>
	<b>Commis de rang</b>
Administration:	<b>Restaurant-Auditor</b>
Loge:	<b>Chauffeur-Conducteur</b>
Gärtnerei und Dekorationsabteilung:	<b>Gärtner</b>
	<b>Floristin</b>
Technische Abteilung:	<b>Elektriker</b>
Kiosk:	<b>Verkäuferin</b>

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gute Entlohnung, Pensionskasse und neuzeitliche Freizeitgestaltung. Kost und Logis im Hause möglich.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion erbeten.

5289



Seiler Hotels Zermatt

suchen für diese Sommersaison

<b>Kellner</b>	für Restaurant-Grill Seilerhaus
<b>Chef de rang</b>	
<b>Commis de rang</b>	
<b>Zimmermädchen</b>	
<b>Küchenbursche</b>	

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Interessenten sind gebeten, sich telefonisch zu melden.

Direktion

**Seiler Hotels Zermatt AG  
3920 Zermatt**

Telefon (028) 7 71 04.

5424



**Crystal Hotel**

In modernem Erstklasshotel in ST. MORITZ ist die Stelle des

**Chef de réception**

neu zu besetzen. Eintritt Mitte November. Saison- evtl. Jahreszeit.

Im weiteren engagieren wir für die Wintersaison 1973/74 tüchtige(n)

**Masseur oder Masseuse**

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit Zeugniskopien und Foto an die Direktion.

5427



**Bahnhofbuffet, St. Gallen**

WIR SUCHEN:

in Jahresstelle nach Uebereinkunft einen initiativen

**Chef de service**

WIR SIND:

ein moderner, fortschrittlicher Restaurationsbetrieb.

WIR BIETEN:

geregelter Arbeitszeit, überdurchschnittliche Entlohnung, Pensionskasse, gutes Betriebsklima, Ski- und Erholungsgebiet in unmittelbarer Nähe. Unterkunft kann zur Verfügung gestellt werden.

WIR HOFFEN:

Sie schreiben uns bald oder rufen uns einfach an:  
Tel. (071) 22 56 61, Bahnhofbuffet, 9000 St. Gallen.

5489

**Hotel Walliserhof  
3920 Zermatt**

sucht auf Spätherbst oder Wintersaison

<b>Restaurationsstochter</b>
<b>Saaltöchter</b>
<b>Chef de partie</b>
(Küche)

**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion. Telefon (028) 7 71 02.

5483

**L'Arbalète, Genève**

hôtel de 1er rang, cherche

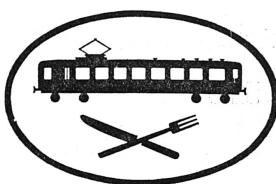
**1 gouvernante d'étages**

**1 chasseur**

Entrée octobre 1973.

Faire offre complète à l'Hôtel Arbalète, 3 Tour Maîresse, 1204 Genève, tél. (022) 24 63 50.

5485



Basel - Zürich - Genève - Lausanne - Bern - Rorschach - Chiasso

Dies sind nur unsere Dienstdomizile - unsere Fahrten jedoch führen durch die ganze Schweiz.

Versierte

## Kellner/Serviertöchter

mit guten Sprachkenntnissen

sowie

## Köche

mit Berufserfahrung als Alleinkoch finden bei uns eine interessante Jahressetzung im Fahrdienst. Nebst guten Verdienstmöglichkeiten garantieren wir geistige Arbeitszeit, Personalfürsorge.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte mit Zeugniskopien, Foto und frühestem Eintrittsdatum oder Ihren Anruf. Schweizerische Speisewagen-Gesellschaft, 4600 Olten, Telefon (062) 21 10 61.

5388



Hotel Walther  
Pontresina

Für unser Dancing CLUBHÜTTE suchen wir folgende Mitarbeiter:

**Chef de service**  
zur selbständigen Führung des Betriebes  
**Barmaid**  
**Serviertöchter und Kellner**  
sowie  
**Garderobier**

Saison vom 24. November 1973 bis 20. April 1974. Das Lokal ist nur abends offen.

Wir erbitten Ihre Offerte an J. C. Walther, Hotel Walther, 7504 Pontresina.

5390



## HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen für unser Handwerkerteam zum Eintritt auf kommenden Herbst

## Elektriker Hilfselektriker

zu sehr guten Bedingungen. Selbständiges Arbeiten, angenehmes Arbeitsklima in kleinem Team, geregelte Freizeit, zeitgemäße Sozialleistungen, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Für Ausländer nur geeignet, wenn im Besitz von Permis «B» oder «C».

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns.

## HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich  
(Eingang Börsenstrasse)

5387

On cherche pour la saison d'hiver:

**secrétaire**  
**portiers**  
**femmes de chambre**  
**garçons et filles de salle**  
**cuisiniers**  
**commis de cuisine**  
**garçons de cuisine**  
(filles)  
**filles d'office**  
**lingères**

Faire offre avec copies de certificats et prétentions de salaires aux:

Hôtels de la Poste et Auberge  
1936 Verbier

5384

# Regina

Erstklassshotel sucht zur Vervollständigung seines Stammpersonals für die kommende Wintersaison:

- 1 Chef de rang
- 2 Demi-chefs de rang
- 2 Commis de rang
- sowie für unser Dancing «Le Carrousel»
- 1 Bar-Kellner
- 1 Bar-Volontärin
- (Anfangsbarmaid)

Offerten bitte an Jack Meyer.

# Wengen

5412

## HECHT ST. GALLEN das gute HOTEL

Unser

## Küchenchef

macht sich selbständig. Wir suchen einen tüchtigen Nachfolger in mittlere Brigade. Nebst dem Stadt-Restaurant führen wir einen Grill-room und veranstalten diverse Bankettanlässe. Die Küche ist neu renoviert.

Einem initiativen, selbständigen Fachmann bieten wir überdurchschnittliches Salär.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte.

R. Studer, Hotel Hecht, am Bohl 1, 9004 St. Gallen,  
Tel. (071) 22 65 02.

5399



Hôtel  
Lausanne Palace  
1002 Lausanne

cherche pour date à convenir:

## une téléphoniste expérimentée

formation PTT désirée.

Place à l'année.

Faire offres détaillées à la direction de l'hôtel.

5392

## Coop

### Restaurationsbetriebe

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen Alleinkoch als

## Chef de grill

und einen

## Jungkoch

Wir bieten:

- Freien Sonntag, geregelte Arbeitszeit.
- Gute Verdienstmöglichkeiten mit einem vollen Monatslohn als Gratifikation.
- Fortschrittliche Sozialleistungen.
- Einkaufsvergünstigungen.

Jede weitere Auskunft erteilt Ihnen gerne  
Coop Bern, Personalabteilung,  
Schwarzworstrasse 31, 3000 Bern 14, Tel. (031) 45 66 01.

5415

Cherchons d'urgence

## jeune cuisinier

ou

## commis de cuisine

(sachant travailler seul, ayant aide).  
Remplacement de 2-3 mois accepté.

Mme. Michelod,

## L'Abordage

1025 St-Sulpice

tel. (021) 24 71 38.

5494

## Hotel Walliserhof

3920 Zermatt

sucht nach Uebereinkunft

## 1. Sekretärin

(selbständig, NCR-kundig)

## 2. Sekretärin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.  
Telefon (028) 7 71 02.

5482



Posthotel Rössli  
3780 Gstaad

sucht auf kommende Wintersaison

**Sekretärin**  
**Chef de partie**  
**Restaurations-**  
**serviertöchter**  
**Buffettochter oder**  
**-bursche**

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Kost und Logis im Hause.

Offerten mit Lohnangaben an Familie R. Widmer-Perreten, Tel. (030) 4 34 12.

5484



Hotel Schweizerhof  
7270 Davos Platz

Erstklassshotel, 170 Betten

sucht für lange Wintersaison

**Sekretärin (NCR)**  
**Barpraktikantin**  
**oder Commis**  
**Economatgouvernante**  
**Economathilfsgouvernante**  
**Chef pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Nachtportier**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**  
**Kellerbursche**  
**Stiratrice**  
**Ragazze Lingeria-**  
**Hallenbadaufsicht**  
**Masseur**

Offerten mit Unterlagen erbeten an Dir. Paul Heeb.

5480

**Atlantis Hotel Zürich**  
Dötschiweg 234  
8055 Zürich  
Tel. 01 35 00 00  
  
Eine Insel der Gastfreundschaft im Innern eines Meeres von Grün und Ruhe und reiner Luft am Waldestrand.  
Wir suchen:  
mit Eintritt nach Uebereinkunft

### Réceptionist Kassiererin NCR

Nehmen Sie doch bitte unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt mit unserem Personalchef, Herrn Wolf, auf.

Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

5343

### Overseas Inns S.A.

One of the biggest franchise holders in Europe of HOLIDAY INNS in Luxembourg, Frankfurt, Brugge, Viersen is looking for a young dynamic

### Sales Manager

Very interesting financial conditions and excellent promotion possibilities.

Please send your application with curriculum vitae and photo to the attention of  
Mr. K. H. Hilkhusen, General Manager  
Holiday Inn Hotel Division  
P. O. Box 200, Luxembourg

714

Für ein schönes, neues Hotel garni im Zentrum von Zürich (70 Zimmer) wird eine

### Directrice

gesucht.

Bewerberinnen, die Erfahrung haben in Sales Management, in der Hotelpflege- und Personalführung, wollen sich melden bei bzw. Dienstoffertern mit allen Unterlagen einsenden an:

L. Scheuble & Co., 8001 Zürich, Schmidgasse 8,  
Telefon (01) 47 49 10.

5373



9470 Buchs  
Telefon (085) 6 13 77

sucht in Jahresstelle

### Chef de service

(AIDE DU PATRON)

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offeraten erbeten an Fritz Gantenbein, Chez Fritz,  
9470 Buchs SG.

5430

### Hôtel Excelsior Crans-sur-Sierre

cherche pour prochaine saison d'hiver

### jeune gouvernante générale

ou

### secrétaire/ aide du patron

Faire offre directement.

5425

### Auf die Führungskräfte kommt es an.

Schweizer Restaurant-Kette sucht für den Raum Zürich/Winterthur/Ostschweiz dynamische und kontaktfreudige Mitarbeiter als

### Geschäftsführer Tätigkeitsbereich: Restaurant/Hotel- Management

Wirpatent Voraussetzung.

Alter: zwischen 25 und 35 Jahre. Wir bieten alle finanziellen und sozialen Vorteile eines grossen Unternehmens der Gastronomie. Berufliche Zukunft, Aufstiegsmöglichkeiten und Sicherheit.

Sie sollten sich darüber informieren.

Richten Sie Ihre schriftliche Offerte mit Lebenslauf, Foto und Zeugniskopien unter Chiffre 121 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Nous cherchons pour restaurant-brasserie connu sur la place de Lausanne un

### cuisinier

travaillant seul, sérieux, sachant prendre des responsabilités et capable d'élever le chiffre d'affaires en cuisine, aide et participation éventuelle à discuter.  
Entrée à convenir.

Ecrire sous chiffre 307916 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Gesucht in Jahresstelle selbständige, sprachkenntnige

### Hotelsekretärin

Guter Lohn, angenehmes Arbeitsklima.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte unter Chiffre U 25-5100 an Publicitas, 6002 Luzern.



### Continental Hôtel Lausanne

cherche pour entrée immédiate

### contrôleur des marchandises

Place intéressante pour un jeune homme désirant perfectionner ses connaissances hôtelières.

Veuillez faire parvenir votre offre à la direction du Continental Hôtel, Lausanne, 2, place de la Gare.

5498



### Hotel Euler 4002 Basel

Möchten Sie dabei der Eröffnung unserer neuen Küche dabei sein?

Zur Ergänzung der Brigade suchen wir noch in Jahresstellen:

### Chef de partie Commis pâtissier Commis entremetier Koch

(für unser Snack-Restaurant Metro)

ferner suchen wir:

### Stagiére/Büro- praktikant(in) für die Kontrolle, später Réception Etagengouvernante (Anfanglerin wird angelernt) Zimmermädchen Chef de rang Commis de rang

Offerten erbeten an die Direktion.  
Telefon (061) 23 45 00.

Wir suchen für unseren lebhaften Restaurationsbetrieb jüngeren, selbständigen

### Alleinkoch

Auf Wunsch Zimmer im Hause, ge- regelte Arbeitszeit, zeitgemäss Entlohnung.

Willi Wild,

Restaurant Morgensonne  
Zürichbergstrasse 197  
8044 Zürich

Telefon (01) 32 28 29.

### Kantonsspital Schaffhausen

Für das Economat und das Personalrestaurant suchen wir eine

### Vertrauensangestellte

als Stütze und Stellvertreterin der Hausbeamten. Ihre bisherige Tätigkeit ist nicht wichtig. Hingegen erwarten wir:

- Organisationstalent;
- Fähigkeit, Mitarbeiterinnen zu führen,
- Eignung für einfache Büroarbeiten,
- wenn möglich Fremdsprachenkenntnisse.

Nebst den üblichen Anstellungsbedingungen bieten wir ein gutes Arbeitsklima, geregelte Freizeit sowie interne Wohnmöglichkeiten.

Richten Sie Ihre Bewerbung bitte an die Personalabteilung des Kantonsspitals, 8200 Schaffhausen, Telefon (053) 8 12 22.

OFA 64041035

Dans villa près de Nyon, le poste de

### gouvernante indépendante

pour la direction d'un ménage calme et soigné (2 ou 3 adultes), est disponible.

On demande une personne expérimentée, âgée de 40 à 45 ans, qui soit capable d'assumer des responsabilités et désire trouver une situation stable, dans un cadre confortable et tranquille. Foyer suisse.

L'entrée en fonctions est prévue pour la fin de l'été ou l'automne; la rémunération correspond au meilleur niveau.

Les intéressées voudront bien adresser leur offre de services sous chiffre PN 47456 à Publicitas, 1002 Lausanne.

**Hotel Zentrum Töss**  
Restaurant Zentrum · Restaurant Chrugeler Festsaal · Sitzungszimmer · 4 Kegelbahnen

### Sekretärin

Sind Sie Absolventin einer Sekretärinnenschule und/oder besitzen Sie Kenntnisse aus dem Hotelfach (Réception)?

Wir offerieren Ihnen die interessante Stelle einer Sekretärin in unserem lebhaften Betrieb.

Nach sorgfältiger Einführung sind Sie verantwortlich für Rezeption/Hotelpflege und nehmen aktiv am vielseitigen Geschehen in unserem Betrieb teil.

Richten Sie bitte Ihre Offerte oder Ihren Anruf (ab 17 Uhr) an: G. Meier, Dir.

8406 Winterthur  
Tel. 052 22 53 21

5409

### Hotel-Restaurant Linde Derendingen

Wir suchen für unser Restaurant 1. Klasse und besondere Bankette (Hochzeiten usw.) per 1. August 1973 oder nach Uebereinkunft tüchtigen

### Restaurationskellner

oder

### Serviertochter

Angenehme Arbeitsatmosphäre bei hohem Verdienst und geregelter Freizeit.

Offerten zu Handen von Frau C. Gaschen-Steffen und Herrn C. Servetti, Telefon (065) 3 91 21.

P 37-552



P 44-61

Anfangs März 1974 eröffnen wir im Einkaufszentrum «Rheinpark» von St. Margrethen drei Restaurants unter einem Dach, nämlich den Grill «Schmugglerstube», das Restaurant «Dreiländertreff» und den Schnellimbiss «Centersnack». Diese drei Betriebe werden sich eines regen Zuspruches erfreuen.

Damit von Anfang an alles rund läuft, suchen wir jetzt schon tüchtiges, qualifiziertes Kaderpersonal, nämlich

## Aide du patron

## Küchenchef

## Chef de service

## Sekretärin

Eintritt: nach Uebereinkunft, spätestens aber auf 1. Februar 1974.

Zeitgemäss Entlohnung, geregelte Arbeitszeit und die üblichen Sozialleistungen sind selbstverständlich.

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an:

## GENOSSENSCHAFT RADI

Zentralverwaltung  
Habsburgerstrasse 22  
6003 Luzern  
Tel. (041) 22 34 48



112



Ein Betrieb der Merkur AG  
**PARLEZ-VOUS FRANÇAIS?**  
In unserem vielseitigen Betrieb (Restaurant, Grill, Bar) haben Sie Gelegenheit, sich als

## Chef de partie

## Commis de cuisine

sowohl beruflich wie auch sprachlich weiterzubilden.

Wir bieten Ihnen  
– einen sehr vielseitigen Küchenbetrieb,  
– einen modernen Arbeitsplatz,  
– echte Aufstiegsschancen (unsere Organisation besitzt 16 Restaurants in der ganzen Schweiz),  
– Leistungslohn, Krankentaggeld-Versicherung,  
Pensionskasse.

Sind Sie an unserer Offerte interessiert? Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns – wir freuen uns auf Ihre Mitarbeit!  
Restaurant Saisons d'Or, 17, place St-François,  
1000 Lausanne, Telefon (021) 22 81 52  
(verlangen Sie Herrn Studer).

P 05-6036

Sind Sie Traiteur-Koch und haben Sie Erfahrung auf den Gebieten Partie-Service und kalten Buffets, um als

## Traiteur-Chef

in einer gut eingerichteten Küche ein Team von 6 oder 7 Mitarbeiter(innen) zu führen?

Kontaktfreudigkeit setzt unser Auftraggeber voraus, denn Freude am Verhandeln mit Kunden, sei es persönlich oder telefonisch, fällt in Ihr Aufgabenbereich. Ihr Arbeitsplatz ist im Zentrum Zürich, 5 Minuten vom Hauptbahnhof.

Wir bitten Sie um Kontaktnahme und garantieren absolute Diskretion.



SOPAC Stellenberatung + Vermittlung  
Bahnhofplatz 1, 5400 Baden, Tel. (056) 82 22 83  
Uraniastrasse 12, 8001 Zürich, Tel. (01) 27 13 27

P 44-655

Neues Erstklass-Stadthotel im Wallis sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

**Sekretärin**  
**Kellner**  
**Servier Tochter**  
**Commis de cuisine**  
**Nachtportier**

Offerten erbeten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 5406 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



**Hôtel des Alpes**  
**Restaurant Le Pertems**  
1260 Nyon, lac Léman  
Tél. (022) 61 49 31



cherche pour son exploitation jeune et dynamique

## commis de cuisine

(brigade de 5 cuisiniers)

Entrée immédiate ou à convenir.  
Studio à disposition.  
Bonne conditions de travail.

Offres avec références à la direction.

## Restaurateur mit Kunstsinn...

nach KÜSNACHT/ZH

für unser renommiertes und weltweit bekanntes Restaurant «Kunststuben», Küschnacht, suchen wir einen qualifizierten Restaurateur per 1. 9. 1973 oder nach Uebereinkunft.

Capitaleinsatz nicht unbedingt erforderlich.

Uns liegt daran, dass Sie unsere anspruchsvollen Gäste mit Charme und guter Küche zu verwöhnen verstehen.

Das Restaurant hat 40 Plätze, so dass jeder Gast noch König sein kann!

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Hans-Beat Fehlmann, Klausstrasse 43,  
8008 Zürich, Tel. (01) 47 39 74.

P 44-43956

5248



Für die kommende Skisaison suchen wir noch folgende qualifizierte Mitarbeiter:

Administration:	<b>Direktionssekretärin</b> <b>Empfangssekreträrin</b>
Housekeeping:	<b>Gouvernante</b>
Wäscherei:	<b>Div. Lingeriepersonal</b>
Barbetriebe:	<b>Barpersonal</b>
Loge:	<b>Nachtportier</b>

Ihre Bewerbung senden Sie bitte an das Zentralbüro,  
Hôtel du Midi, 7270 Davos Platz.

5317

## Hôtel Primavera à Montana

entièrement reconstruit, 70 lits,

cherche pour la prochaine saison d'hiver (15 décembre 1973 – Pâques 1974) place à l'année possible

**1 commis de cuisine**  
**1 aide de cuisine**  
**pouvant aider le chef**  
**1 casserolier**  
**1 fille ou garçon d'office**  
**3 femmes de chambre**  
**1 portier d'étage**  
**1 lingère**

Faire offres écrites à: Hôtel Primavera, Montana,  
tél. (027) 7 42 14.

5417

## Hôtel Eden à Genève

engage le 1er septembre ou date à convenir

## portier d'étage

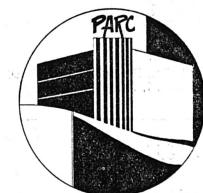
## femme de chambre

## garçon de maison

Poste à l'année pour personnel suisse ou porteur de permis B ou C, bon salaire pour personnel qualifié.

Offres à la direction de l'Hôtel Eden, 1211 Genève 21.

5414



## Grand Hôtel du Parc

## 1884 Villars-sur-Ollon

(hôtel de toute 1ère catégorie)

cherche pour saison d'hiver et d'été à partir du 15 décembre 1973 (contrat de 4 à 9 mois selon les postes)

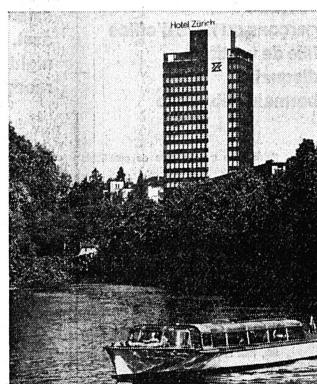
logé:	<b>portier de nuit</b> <b>téléphoniste</b> <b>chasseur</b>
restaurant:	<b>chefs de rang</b> <b>commis de rang</b> <b>stagiaire</b>
bar:	<b>barman ou barmaid</b> <b>commis de bar</b>
cuisine:	<b>chef de partie</b> <b>commis de cuisine</b>
cafeteria et économat:	<b>aide-gouvernante</b> <b>stagiaire</b>
lingerie:	<b>aides-lingère</b> <b>laveur</b>
étages:	<b>femme de chambre</b> <b>portier</b>

Faire des offres complètes avec préventions de salaire au chef du personnel, tél. (025) 3 24 34.

5416

## Hotel Zürich

8001 Zürich  
Neumühlequai 42  
Telefon (01) 60 22 40



Unser Hotel liegt im Herzen von Zürich, 5 Gehminuten vom Hauptbahnhof entfernt. Für sofortigen Eintritt oder nach Vereinbarung suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Telefon:	<b>Telefonistin</b>
Küche:	<b>Chef de garde</b> <b>Chefs de partie</b> <b>Commis de cuisine</b>
Hausdienst:	<b>Assistentin</b>
Etage:	<b>Zimmermädchen</b> (stundenweise abends)

Falls Sie eine dieser Tätigkeiten suchen, geben Ihnen unser Personalchef, Herr P. Eggermann, gerne nähere Auskunft. Telefonieren oder schreiben Sie uns.



## Hotel Zürich





Pour compléter notre jeune et dynamique équipe NOVOTEL, nous cherchons pour entrée août, septembre ou date à convenir:

### jeune cuisinier

(sous-chef)

### apprenti de cuisine réceptionnaire

Faire offre à:  
André CHEVIN, directeur,  
NOVOTEL LAUSANNE-OUEST, 1030 Bussigny,  
tel. (021) 89 28 71.



### Hôtel Mirabeau Montana (Valais)

cherche pour saison d'hiver (début 1er décembre)

**chef de partie**  
**commis de cuisine**  
**commis de bar**  
**lingère**

ISIB annunciatori  
Offres avec copies des certificats à:  
Direction Hôtel Mirabeau, 3962 Montana (Suisse).

5398

### DU NORD

In unsere jüngere Brigade suchen wir

### Chef de partie

Anfragen an:  
Oskar Seiter, Restaurant DU NORD, Bahnhofplatz 2,  
8023 Zürich 1, Tel. (01) 23 37 40.

5396

### Telli, Aarau

**NEUERÖFFNUNG**  
Tagesbetrieb: CAFETERIA/RESTAURANT  
Nachbetrieb: 18-24 Uhr DISKOTHEK

Wir suchen für diese Betriebe folgendes Personal:

### Gérant(in)

Alter 35-45, Patent A, per 1. Oktober 1973

### Aide du patron

### Chef de service

per 15. Oktober 1973

Gutausgewiesene Mitarbeiter bitten wir um Kurzoffer mit Referenzen, Foto und Gehaltsansprüchen an die Direktion der BELMONDO ZÜRICH AG, Albisriederstr. 5, 8040 Zürich.

5402

### Hotel Hirschen 3818 Grindelwald

sucht in Jahresstelle tüchtigen, selbständigen

### Küchenchef

Offerten an Familie Bleuer, Telefon (036) 53 27 77.

5323

### EKKEHARD

Rorschacherstrasse 50,  
9000 St. Gallen, Tel. (071) 22 47 14.

Wir suchen per sofort

### Chef de partie

### Restaurationstochter

### Küchenburschen

per 1. September

### Sekretärin-Réceptionistin

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten erbitten wir an die Direktion.

### HOTEL RESTAURANT

5245

First-rate men for first-rate hotels and restaurants

### HOTEX

En ce moment nous cherchons (entre autre)

Genève, hôtel 200 lits, GOUVERNANTE d'économat et de cafétéria

Vaud (Pacific), hôtel de luxe, 300 lits DIRECTEUR

2 RÉCEPTIONNAIRES (de préférence personnes mariées)

Corse du Sud, hôtel de luxe, 1000 lits ASST. EXECUTIVE MANAGER

CHEF PÂTISSIER CHEFS DE PARTIE

PIZZAIOLI

Genève, hôtel 150 lits DIRECTEUR (évent. couple)

Veuillez appeler le (022) 33 93 22 pour tout renseignement.

Hôtel Executive Service

4, rue Montbrillant, 1201 Genève.

5512

Hôtel Rhodania, 1936 Verbier  
cherche pour la saison d'hiver:

**gouvernante**  
**femmes de chambre**  
**portier**

**fille de lingerie**  
**cuisinier**

**garçon de cuisine**  
**garçon de maison**

**secrétaire**  
**garçons ou filles d'office**

**fille de vestiaire**  
**disquaire**

**barmaid débutante**

Faire offre avec copies de certificats et prétentions.  
Entrée 15 décembre 1973.

5507

**BAR-DANCING** cherchons JEUNE COUPLE

professionnel pour l'exploitation d'un beau dancing dans une jolie ville de la Suisse romande.

Faire offre avec curriculum vitae sous chiffre 1846 L à Orell Füssli Publicité SA, 1002 Lausanne.

Privatklinik Bircher-Benner

Keltenstrasse 48, 8044 Zürich,  
Tel. (01) 32 68 90

sucht per sofort oder nach Ueber-

einkunft

**Küchenburschen**

Geregelte Arbeitszeit - Kost und Logis im Hause - gute Entlohnung.

5506

**Hotel Löwen, 8706 Meilen**

sucht für sofort oder nach Ueber-

einkunft in schönen Landgasthof am rechten Zürichseeufer tüchtigen

**Koch oder Köchin**

oder

**Commis de cuisine**

In modernst eingerichtete Küche. Geregelter Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Offerten an  
W. Wolf, Hotel Löwen  
8706 Meilen, Telefon (01) 73 03 02

5142

### Hotel Butterfly

Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht auf den 1. September

### Réceptionssekretärin

Sie finden bei uns einen selbständigen, vielseitigen Arbeitsbereich und geregelte Arbeitszeit.

Eintritt eventuell sofort möglich.

Offerten sind an die Direktion zu richten.  
Telefon (01) 47 42 70

5284

TORONTO (CANADA)

For fall 1973 we are looking for

### Sous-chef

### Chefs de partie

### Commis de cuisine

Year round employment  
Good salaries  
Five day week  
Swiss management

Please send your application to:

Boulanger Restaurants Ltd.  
55, Bloor St. West  
Toronto M4W 1 A 6

5293

### Das könnte Sie interessieren

Gut besuchtes Stadt-Restaurant in Basel sucht per sofort oder nach Ver- einbarung

### Chef de service

Wenn Sie Freude haben in einem lebhaften Betrieb zu arbeiten, rufen Sie uns doch einfach an. Unser Personalbüro steht Ihnen jederzeit gerne für weitere Auskünfte zur Verfügung.  
Telefon (061) 25 31 02

P 44-81

### Holiday Inn

Brugge  
Boeveriestraat 2  
8000 Brugge

Our new Holiday Inn is a big success. That is why we are looking forward to employ you as soon as possible or at your earliest convenience, for the following positions:

### sales manager

### asst. F. O. manager

### night auditor

### receptionists (male)

(Dutch language requested).

Please send full applications to  
Mr. Zbinden, Innkeeper

5212

### genève

Nous cherchons pour le 1er novembre 1973  
UN CHEF DE CUISINE  
compétent bien sûr mais et capable de diriger une petite brigade.  
Prière d'envoyer les offres avec prétention de salaire à la direction.

### hôtel du midi genève

Place Chevelu Téléphone 022 / 31 78 00

5255

Wir suchen:

### selbständige Serviertochter

zur Führung eines kleineren Offiziers- betriebes, zirka vom 20. 10. 1973 bis 10. 4. 1974.

Bitte telefonieren Sie uns, wir erklären Ihnen gerne die Aufgabe.  
Telefon (01) 85 63 11 oder 85 65 81,  
Intern 2085

5308



Wir suchen einen netten

### Nachtpoertier

Auch Ausländer mit Bewilligung C.

Wir bieten Ihnen eine zeitgemäße Entlohnung und geregelte Arbeitszeit. Auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

Sollten Sie sich für diese Stelle interessieren, melden Sie sich bei  
MOTEL AGIP, Autobahnkreuz N 1/N 2,  
4622 Egerkingen/Olten, Tel. (062) 61 21 21.

P 29-925

Für Neueröffnung des

### Speiserestaurant Trompete in Wetzikon/Zürich

suchen wir auf 1. September 1973:

Cafeteria: 2 Serviertöchter

Restaurant: 2 Serviertöchter oder Kellner

Beef Corner: 2 Kellner

Oberländer-stübl: 2 Serviertöchter oder Kellner

sowie 2 Buffettöchter

2 Köche

2 Küchenburschen

Auf Ihren Anruf freuen wir uns.

Ausländer nur mit Jahresbewilligung.

Melden Sie sich unter Telefon (052) 22 67 33, Frau Boesch.

5496



### HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald als möglich oder nach Uebereinkunft an unsere sehr moderne Telefenzentrale (elektronisches Modell Hasler)

### Telefonistin

wenn möglich mit PTT-Lehre. Deutsch, Französisch und Englisch unerlässlich.

Sehr gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemäße Sozialleistungen, mit Kost und Logis (sehr modernes Einzelzimmer mit TV-Anschluss im Neubau für unser Kader-Personal auf dem Hotel-Areal).

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01) 23 16 50 oder schreiben Sie uns

### HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

5499

### Hotel-Restaurant Rotonde 2500 Biel-Bienne

sucht nach Uebereinkunft:

### Chef de partie

### Commis de cuisine

### Serviertochter

### Kellner

Gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit, angenehmes Arbeitsklima, Jahresstellen.

Offerten sind erbeten an die Direktion.  
Telefon (032) 2 54 12.

5325

## Posthotel Arosa

sucht für lange Wintersaison

Büropraktikantin  
Restaurationstöchter  
(-kellner)  
Buffettöchter (-burschen)  
Chef de partie  
Commis de cuisine  
Barmaid oder Barman  
für Tagesbar  
Bartöchter (-kellner)  
für Nachtbar  
Saalkellner  
Zimmermädchen  
Telefonist-Conducteur  
Chasseur  
Lingeriemädchen  
Officepersonal

Offertern erbeten an:  
Hermann J. Hobi, Telefon (081) 31 13 61

## Restaurant Du Pont Zürich

Wir suchen zum Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft

## Chef de partie Commis de cuisine

Schreiben oder telefonieren Sie uns.

Restaurant Du Pont,  
Bahnhofquai 7, 8001 Zürich

5312

## Grand Hôtel

Piscine couverte et chauffée  
alt. 1200 m, 1451 Les Rasses s/St-Croix,

cherche pour longue saison d'hiver:

demi-chef de rang  
commis de rang  
serveuse bar  
commis de cuisine  
apprenti de cuisine  
casserolier  
garçon de maison  
fille d'office  
secrétaire de réception  
secrétaire débutante  
lingère  
portier d'étage  
femme de chambre  
fille de maison

Faire offres avec certificats et photos à la direction.

5302

Renommées Erstklasshotels im Bündnerland (Zweisaisonbetrieb) sucht in Jahresschleife

## Direktionssekretärin

Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

Wenn Sie sich für einen vielseitigen und selbständigen Aufgabenkreis interessieren, erwarten wir gerne Ihre Unterlagen.

Offertern sind erbeten unter Chiffre 5316 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5363

Gesucht in grösseren Hotelbetrieb in einem bekannten Winterkurort im Wallis

## Chef de réception

(Herr oder Dame).

Eine(n) erfahrene(n) und verantwortungsvolle(n) Mitarbeiter(in) mit den nötigen Sprach- und NCR-Kenntnissen findet bei uns eine außerordentliche Aufgabe mit ebensolcher Entlohnung.

Gerne erwarten wir Ihre Unterlagen mit Ihren Lohnforderungen unter Chiffre 5319 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Chef de cuisine

A leading fully airconditioned 66 roomed Beach Hotel in Sri Lanka (Ceylon) requires a Chef de cuisine.

### Previous experience:

Applicant should have had working experience in a recognised hotel at least as Chef de partie.

### Remuneration:

Salary negotiable depending on qualifications and experience. The salary is not liable for Sri Lanka income tax.

Please send your applications to:

Mr. Prasanna Jayawardene

## Browns Beach Hotel

175, Lewis Place  
Negombo  
Sri Lanka / Ceylon  
Interviews will be arranged in Switzerland.

5314

## Hôtel Central, Neuchâtel

engage tout de suite ou pour date à convenir

## 1 portier de nuit

(éventuellement étudiant).

Téléphone (038) 24 13 13 et demander Mme Bertholet ou Mlle Klein.



On cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

**Chef de partie**  
**commis de cuisine**  
**apprenti de cuisine**  
**réception motel**  
(ou direction)  
**serveuse**

Faire offres au  
Complexe Touristique de Mon-Moulin  
1908 Charrel, Téléphone (026) 5 32 92

OFA 60667003

Grand établissement-hôpitalier de la place engagerait pour tout de suite ou date à convenir

## cuisiniers

Faire offres détaillées à la Direction de l'Hôpital Cantonal, 1011 Lausanne.  
Tél. (021) 41 20 12.

22-100325

P 28-557

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

## Commis de cuisine

## Chef de partie

Unser Küchenchef ist eidg. diplomierte.

Nettes Arbeitsklima sowie guter Verdienst.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Telefon (01) 32 92 91

Mosse 9726211

P 05-9025



sucht für Wintersaison 1973/74

**Hotelsekretärin-Kassierin**  
(Swede)

**Hotelsekretärin-**

**Korrespondentin**

(Eintritt Anfang Oktober)

**Alleingouvernante**

(Stütze der Hausfrau)

**1. Lingère**

**Buffetdame**

**Buffettöchter (-burschen)**

Offertern mit Unterlagen an:  
HOTEL SEEHOF, 7050 Arosa.

5203

## Atlantis Hotel Zürich



Dötschiweg 234  
8055 Zürich  
Tel. 01 35 0000

Eine Insel der Gastfreundschaft im Innern eines Meeres von Grün und Ruhe und reiner Luft am Walderand.

Wir suchen:  
für sofort oder nach Uebereinkunft

## Etagengouvernante

## Officegouvernante

## Chief steward

Nehmen Sie doch bitte unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt mit unserem Personalchef, Herrn Wolf, auf.

Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

5342

## HOTEL PREMIER ORDRE À GENÈVE

cherche:

## un portier de nuit expérimenté gouvernante générale femme de chambre

Suisse ou permis valable.

Faire offre avec curriculum vitae et photographie sous chifre 5365 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.



Bei uns sind einige Stellen frei geworden.  
Möchten Sie nicht bei uns als

## Kellner (SERVIRTOCHTER)

## Koch

## Hotesse

## Buffetbursche oder -tochter

arbeiten?

Wir garantieren Ihnen einen guten Lohn und ge-  
regelte Freizeit.

Bitte rufen Sie uns an, Telefon (032) 44 22 61.  
Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

5393



Churwalden, das Pistenparadies bei Lenzerheide-Valbella

Für die kommende Skisaison engagieren wir folgende Mitarbeiter:

**AIDE DIRECTRICE**

mit Fachausbildung

**SEKRETÄRIN**

NCR-42-kundig

**GOUVERNANTE**

Allround-Job

**HOTELPRAKTIKANTIN**

Réceptionsarbeiten sowie allgemeine

Mithilfe

**SERVIRTOCHTER**

für die Kronenstube und Taverna

**KOCH**

eine nette Brigade und eine tolle Kü-

che erwarten Sie!

Würden Sie gerne einmal in einem neuorientierten, modernen Betrieb arbeiten (100 Betten). Schätzen Sie eine gesegnete Arbeitszeit, eine gute Ent-  
löhnung und ein junges, unkompliziertes Teamwork?

Wir freuen uns auf Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen.  
Fam. D. Maron

P 13-2881



Sporthotel Krone

Churwalden

Telefon 081 35 13 93



Crystal Hotel

Modernes Erstklassshotel in ST. MORITZ hat für die Wintersaison 1973/74 folgende Posten neu zu besetzen:

**Sekretärin**  
(sprachenkundig)  
**Telefonistin**  
**Barmaid**  
**Buffetdame**  
für Dancing  
**Praktikantin**  
für Economat/Buffet  
**Zimmermädchen**  
**Etagenportier**

Saisondauer von Ende November bis Ostern.

Bitte richten Sie Ihre Offerten mit Zeugniskopien und Foto an die Direktion.

5428



## Hotel Monte Verità, Ascona

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft für lange Sommersaison

**Patissier**  
**Saucier**  
**Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Servicepraktikantin**  
**Garçon de cuisine**

Offerten mit Unterlagen an:  
Herrn Direktor A. Cotti.

4436

## Restaurant-Rôtisserie «La Grappe d'Or» 1003 Lausanne

téléphone (021) 23 07 60

recherche pour le 1er août 1973 ou date d'entrée à convenir, en place à l'année

## 1 chef de partie

qualifié

ayant du goût pour son travail et l'habitude de la restauration de luxe avec grande carte.  
Salaire à convenir, logement si désiré.

Faire offre à M. Wilhelm, prop.

5375

## Hôtel de l'Ancre, Genf

sucht für sofort oder mit Eintritt nach Vereinbarung

## Buffetdame

für Stadtrestaurant, eventuell

## Tochter

für Buffet, Stadtrestaurant oder Selbstbedienung.  
Wird auch angeleitet.  
Gute Gelegenheit, sich sprachlich weiterzubilden.

Offerten sind erbeten an die Direktion  
Hôtel de l'Ancre, 1211 Genf 2  
Téléfon (022) 32 18 31 oder (022) 32 05 40

5313

**«Forellensee», Zweisimmen**  
Auf Ende August wird in unserem Betrieb die Jahresstelle als

## Barmaid

frei. Hoher Verdienst. Nur seriöse Be-  
werberinnen wollen sich unter An-  
gabe der bisherigen Tätigkeit wenden  
an:

Fam. E. Gläuser, Telefon (030) 2 18 82

5304

## HOTEL AMBASSADOR GENEVE

cherche

### garçons de restaurant

expérimentés, connaissances de lan-  
guages.

Prise d'envoyer curriculum vitae, copie  
des certificats et photo à la di-  
rection.

5340

## GEPSI BAR RESTAURANT GOURMET

### Empfangssekretär(in)

NCR 42  
(Jahresstelle, Eintritt September)

### Koch

(Aushilfsstelle September/Oktobe)

### Kindermädchen

(Eintritt September oder nach  
Uebereinkunft)

Offerten schriftlich oder telefonisch an

B. Heller

### Hotel Eiger

3818 Grindelwald

Téléfon (036) 53 21 21

5326

Gesucht in neues Restaurant Tea-room  
freundliche

### Serviertochter

Offerten an:  
J. Barnettler

### Hotel garni

Restaurant Arturo

7505 Celera

Téléfon (082) 3 66 85

5324

### Mitten in St.Gallen

Hotelzimmer und reservierte  
Parkplätze



DAMIT WIR WEITERHIN ZUFRIEDENES PERSONAL UND GUTGELAUNTE GÄSTE HABEN!

wollen wir unser HOTEL-CONTINENTAL-TEAM etwas vergrössern. Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

LINGERIE die mit modernsten Maschinen, bei guter Entlohnung unsere Wäscherie erledigt.

HAUSBRSCHEN ZIMMERMÄDCHEN per sofort oder nach Uebereinkunft.

Interessenten für einen guten Job in modernstem Hotelbetrieb melden sich bitte bei Hr. W. Hofmann.

OFA 63268012

## HOTEL CONTINENTAL

Teufelerstrasse 95, St. Gallen,  
Tel. (071) 22 53 17, Telex 71359.

### Hôtel de la Lande

1348 Le Brassus

cherche

### cuisinier

### ou commis de cuisine

Entrée immédiate ou à convenir.

Place stable à l'année.  
Tel. (021) 85 55 63.

5235

Un cadre historique, un hôtel mo-  
derne de 1er ordre, une ambiance de  
travail jeune et sympathique, une  
clientèle polyvalente, de prestations  
sociales modernes, etc... telle est  
l'ambiance que trouve une

## secrétaire de réception

chez nous.  
Si vous savez le français, l'allemand  
et l'anglais et avez de bonnes notions  
de la réception, téléphonerez-nous!  
Nous vous donnons volontiers tous  
les renseignements.

Veuillez demander M. Jaeger,  
tel. (037) 23 47 33.  
Hôtel Due Berold,  
112, rue des Bouchers, 1700 Fribourg.

5389

## Hotel Alpensonne

7050 Arosa

Wir suchen für kommende Winter-  
saison:

## Küchenchef

(in kleinere Brigade)

## Entremetier

## Commis de cuisine

## Saaltöchter oder

## Saalkellner

## Restaurations-Tochter oder

## Restaurations-Kellner

## Lingerie

## Lingeriemädchen

Offerten sind erbeten an die Direktion  
(Tel. 081/31 15 47).

5476

Café-Restaurant du Jura, 1700 Fri-  
bourg, engage pour le 1er septembre

## 2 sommelières

Trés bons salaires garantis, congés  
régulier, nourries et logées.

Adressez vos offres à G. Clivaz,  
20, route du Jura, 1700 Fribourg,  
tel. (037) 22 42 98.

P 17-1057

## Hotel-Restaurant National

3001 Bern

sucht per sofort

## Koch

welcher an gepflegter Küche Freude  
hat. Guter Verdienst, geregelte Ar-  
beits- und Freizeit.

Tel. (031) 25 19 88.

5474

## Chef de service

Rufen Sie Herrn U. H. Kirchgraber,  
Food & Beverages Manager, oder  
Herrn G. Roncagelli, Personalführer, an.  
Beide werden Ihnen jederzeit gerne

Auskunft erteilen.  
Tel. (01) 23 19 70.

5472

## HOTEL ST.GOTTHARD

ZÜRICH

Bahnhofstrasse 87  
Telefon 01/23 17 90

sucht einen jüngeren, dynamischen

## Chef de service

Ein Hotelprospekt  
in bunten Farben  
ist eine direkte  
Werbung für Sie.

5488

## Die Rheumaklinik

Leukerbad, Wallis

(1411 m B. M.)

sucht sofort oder nach Uebereinkunft

## Koch

in kleinere Brigade.  
Guter Lohn und Sozialleistungen,  
komfortable Unterkunft in modernem  
Personalausgang, Gratisbenützung des  
Thermalhallenbades, Sommer- und  
Wintersportmöglichkeiten.

Telefonische oder schriftliche Anfra-  
gen bzw. Offerten sind zu richten an  
die Verwaltungsdirektion der Rheuma-  
klinik, 3994 Leukerbad, Tel. (027)  
6 42 52.

5471

## Strand-Hotel Belvédère

3700 Spiez/Thunersee

Infolge Erreichung der Altersgrenze  
unseres Mitarbeiters suchen wir für  
den kommenden Herbst oder nach  
Uebereinkunft einen jüngeren, tüch-  
tigen

## Hotel-Gärtner

Pflege von Topfpflanzen, Schnitt-  
blumen, Hotel-Garten und Arrange-  
ments. Gute bezahlte Jahresstelle mit  
Pensionskasse.

Offerten sind erbeten an die Direktion,  
Telefon (033) 54 33 33.

5463

## Super Centre

## Portes Rouges



(ouverture prévue fin novembre 1973)

engage pour la cafeteria-restaurant

## un couple de gérant

avec patente de restaurateur.

Monsieur cuisinier et Madame caissière;

## un cuisinier

## un pâtissier-boulanger

## deux dames

## de buffet-caissière

## deux desserveuses

## deux employés(ees)

## secondaires

Congé régulier.

Prestations sociales d'une grande entreprise.

Faire offres à M. Strautmann,

Cité universitaire. Téléphone (038) 24 68 05.

ASSA 87-199

## 7500 St. Moritz

## Hotel Albana

Erstklasshotel im Zentrum von

St. Moritz, ganzjährig geöffnet,

sucht ab 1. September 1973 oder

nach Uebereinkunft folgendes

Personal:

Küche:

## Saucier

## Entremetier

## Garde-manger

## Commis de cuisine

## Kochlehrling

## Patissier

Service:

## Serviertöchter oder Kellner

für Grill-Restaurant

Etage:

## Gouvernante – erstklassige

Kraft

## Portier und

## Zimmermädchen

## Hilfspersonal

für Küche und Office.

Offerten mit den nötigen Unter-  
lagen sind zu richten an

Heinrich J. Weinmann,  
Hotel Albana, 7500 St. Moritz.

5400

## Rhodesien

Ein grosser Hotelkonzern sucht

für die Eröffnung eines ihrer

neuesten Erstklassshotels (300

Zimmer, 3 Restaurants, 5 Bars,  
Pool Deck, Bankette) in der mo-  
dernen Stadt Salisbury auf Ja-  
nuar 1974:

## Commis patissier

mit guter Erfahrung (auch ohne  
Hotelpräxis)

## Group Executive Chef

## Koch/Sous-chef

## Maitres d'hôtel

Sehr gute Arbeitsbedingungen und  
Aufstiegsmöglichkeiten vor-  
handen. Reisevergütung. Inter-  
view im September 1973 in der  
Schweiz möglich.

Interessenten senden umgehend  
kurzen Lebenslauf in Englisch,  
Zeugniskopien, Foto und näch-  
ste Telefonnummer an Postfach  
864, zuhanden Mr. Daniel Reeg,  
6002 Luzern 2.

P 25-27212

## Hotel-Restaurant

## Weisses Kreuz

## 3800 Interlaken

sucht für sein Spezialitäten-Restaurant

## Serviertöchter

oder

## Kellner

Eintritt: 1. November 1973.  
Telefonieren oder schreiben Sie uns.

Telefon (036) 22 59 51

R. Bieri

5394

## Hôtel Farinet, 1936 Verbier

cherche pour la saison d'hiver 1973/74 les collaborateurs suivants:

**administration** **stagiaire** comme aide direction, contrôle, etc.

**réception** **stagiaire de bureau** **portier de nuit** avec permis de conduire A

**bar/dancing** «Le Marshal's Club» **barmaid** très qualifiée, âgée au minimum de 25 ans et 5 ans d'expérience dans importanter bar-dancing de 1er ordre

**2ème barmaid**

**chefs de rang**

travaillant seuls

**restaurant** **chefs de rang** pour la restauration à la carte travaillant seuls

**cuisine** **commis de rang**

**commis saucier**

**commis entremetier**

**commis tournants**

**casserolier/garçon de cuisine**

**étage et lingerie** **lingère expérimentée**

**femme de chambre**

**tournantes**

lingerie / étage / chambres du personnel

**office** **garçons d'office**

**garçon de maison**

office / cuisine / cave, etc.

Veuillez adresser vos offres complètes avec copies de certificats, références, photo et présentations de salaire à la direction ou téléphoner au numéro (026) 7 26 26.

5307



cherche:

## contrôleur de bons

Faire offre avec copies de certificats et photo à l'hôtel Beau-Rivage, 1201 Genève.

5297

## Zielgruppe Gross-verbraucher: Hotel- Revue.

- denn:  
 1. 75,6% aller Einkäufer von Grossverbrauchern behaupten, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (IHA 71).  
 2. In 69% aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70).  
 3. Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70).  
 4. Die Hotel-Revue wird als weitseitig, interessant und als aktuell beurteilt = wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.;

darum:

1. Dokumentation anfordern  
 2. Prüfen und vergleichen  
 3. Einen Versuch starten – Erfolge buchen

Hotel-Revue, 3011 Bern  
 Montbijoustrasse 31  
 Telefon (031) 25 72 22



am Bodensee sucht

### Serviettochter

Wir offerieren: geregelte Freizeit, hohen Garantie-  
 lohn, Kost und Logis im Haus.

Telefon (071) 41 42 43.

P 33-14009

### Hotel-Restaurant Weisses Kreuz 3800 Interlaken

sucht für sein Spezialitäten-Restaurant für die Zeit vom 1. September 1973 bis circa 15. Oktober 1973

### Serviettochter

oder

### Kellner

Telefonieren oder schreiben Sie uns.

Telefon (038) 22 59 51

5395

Hotel-Revue-Inserate werden in der ganzen Schweiz gelesen!

## Hotel-Restaurant, Tea-room, Bar Rotes Haus, 5200 Brugg

In unserem gut organisierten Team fehlt ein

### Koch

### Buffettochter

für Restaurant

sowie

### Serviettochter

für Restaurant und Speisesaal.

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten und angenehmes Arbeitsklima.

Bitte rufen Sie uns an oder kommen Sie vorbei. Der Eintritt kann jederzeit erfolgen.

J. Maurer-Haller  
 Telefon (056) 41 14 79  
 Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht.

5378

Berner Oberland

Wir suchen

### Küchenchef

eventuell selbständigen

### Alleinkoch

in gut eingerichteten, mittleren Betrieb. Moderne Wohnung, Einfamilienhaus steht zur Verfügung. Es kommt auch Aushilfe in Frage.

Anfragen an:  
 Familie W. Zimmermann-Rohner

### Bahnhofbuffet BLS 3714 Frutigen

Telefon (033) 71 16 61

5318

Hotel-Restaurant an der Stadtgrenze von Zürich sucht auf 15. Juli oder 1. August

### Serviettochter

Sehr hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit können wir Ihnen zusichern.  
 Haben Sie Lust in einem jungen Team unsere neue Mitarbeiterin zu werden?

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

H. Hausheer-Teuscher

### Restaurant Sonnental 8600 Dübendorf

4921

### Hotel Parsenn 7260 Davos Dorf

vis-à-vis Pistenbahnen, sucht für die kommende Wintersaison 1973/74 folgende Mitarbeiter:

Büro:

### 2. Sekretärin

Saal:

### Saaltöchter

Restaurant:

Tourante

Saal/Restaurant, Service

### Buffettochter

Küche:

### Chef de partie

### Commis de cuisine

Hilfspersonal

für Küche und Office

Bitte Offeraten an:  
 J. Fopp, Hotel Parsenn,  
 7260 Davos Dorf

5382

### Geranenehepaar

Wenn möglich mit Kochausbildung.

Offeraten mit den üblichen Unterlagen bitte unter Chiffre OFA 3524 Ch an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 7000 Chur.

Grand Hôtel (200 lits) sur les bords du lac Lugano cherche pour date à convenir

### chef de cuisine

La formation d'une nouvelle brigade de cuisine est à prévoir.

Offres sous chiffre 5407 à l'Hôtel Revue, 3001 Berne.



Modernes Erstklasshaus mit 140 Betten, 8-la-carte-Restaurant, Speisesaal, Hotel-Bar, Bar-Dancing, Kegelbahnen sowie eigenem Hallenbad sucht für die Wintersaison 1973/74 noch folgende Mitarbeiter:

Büro:  
**Réceptionssekretärin**

Restaurant:

### Chef de service

(Mindestalter 26 Jahre)

### Restaurationstöchter

### Restaurationskellner

Bar-Dancing:

### Chef de service

(Mindestalter 26 Jahre)

### Barmaid

(Mindestalter 26 Jahre)

### Bar-Servietöchter

Speisesaal:

### Chef de rang

### Saaltöchter

### Saalkellner

Küche:

### Chefs de partie

### Köchin

### Commis de cuisine

Hallenbad:

### Masseur/Masseuse

Wir bieten:  
 Leistungslehr, geregelte Arbeits- und Freizeit, freie Kost und Logis, gratis Hallenbadbenützung. (Skifahren erlaubt.)

Bitten richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen an die Direktion

### Hotel Cresta

### 7451 Savognin

Telefon (081) 74 17 55

5401

Pizzeria Moby Dick  
 8001 Zürich

Paradeplatz, Waagasse 5

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft:

### 1 Chef de partie

oder

### Commis

### 1 Hilfskoch

Hoher Lohn, Zimmer vorhanden.

Rufen Sie uns an  
 Telefon (01) 23 77 64  
 und verlangen Sie Herrn Schibl.

5183

Wir suchen für Saison- oder Jahresstellen Angestellte, die gerne selbstständig im modernsten Betrieb des Kantons Zug arbeiten wollen:

### 3 Köche

### Chefs de partie

### Entremetier

### Saucier

### Garde-manger

### Serviettochter

### Buffettochter

Modern sind auch unsere Arbeitsplätze eingerichtet. Arbeits- und Freizeit sehr geregt sowie gute Entlohnung und Unterkunft.

Der gute Teamgeist wird im «Löwen» gross geschrieben.

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich an:

Hotel «Löwen», 8844 Sihlbrugg  
 Max-R. Meier  
 Telefon (01) 729 91 09

5184

# Stellengesuche Demandes d'emploi



Suchen Sie einen

## Hotelfachmann als Jung-Manager

### Assistant Manager

Meinen Berufsweg habe ich über eine gründliche Schulbildung und ein Handelsdiplom beschritten. Das Diplom der Ecole hôtelière in Lausanne in allen drei Sparten ist für mich eine wertvolle Dokumentation – es wird es aber auch für Sie sein.

Berufserfahrung in ersten Hotels des In- und Auslandes erstreckten sich über Küche, Service, Warenkontrolle, Caisse und Reception. Die vier Haupt-sprachen sind mir geläufig.

Ich suche eine Position, die von mir hohe und vielseitige Verantwortung verlangt. Meine Gattin, ebenfalls mit Hotelfachschulabschluß, wird mich in meinem zukünftigen Tätigkeitsbereich wertvoll unterstützen. Der Eintritt ist jedoch erst im Spätherbst oder auf den Winter möglich.

Zuschriften sind erbeten unter Chiffre 5418 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Direktionsehepaar mit grosser Erfahrung in allen Sparten des Hotelfaches sucht:

### Direktion oder Pacht

Hotel, Motel oder Hotel garni.

Offeraten bitte unter Chiffre M 25-301800 an Publicitas, 6002 Luzern.

### Schweizer Hoteller

(Diplom) Hotelfachschule Lausanne, mehrjährige Erfahrung im In- und Ausland, zuletzt als Direktor sucht DIREKTION eines interessanten, modernen Betriebes (vorher Pacht, später Kauf nicht ausgeschlossen) oder verantwortungsvolle Stellung in der Verwaltung/Buchhaltung. Graubünden bevorzugt.

Offeraten bitte unter Chiffre 5458 an die Hotel-Revue, 3001 Bern.

**COUPLE HOTELIER**, propriétaire d'un hôtel saison d'éte

### cherche direction

pendant saison d'hiver, de préférence Valais, personnel à disposition.

Faire offre sous chiffe 5303 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

### assistant de direction

dans établissement de premier ordre/ chaîne hotelière.  
Libre dès octobre 1973.

Offres sous chiffe 5467 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Erfahrene, sprachkundige Hotellangestellte, zurzeit Etagengouvernante, sucht für kommende Wintersaison Stelle im

**SPIESERVICE, DANCING oder ETAGE** Luzern, Engelberg bevorzugt.

Offeraten bitte unter Chiffre 5493 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Je cherche pour fin d'année au plus vite la possibilité de prendre des gérances ou de collaborer avec un jeune patron (participation fin. évent.) dans un hôtel ou restaurant de 1<sup>er</sup> ordre, petite brigade à disposition pour un service impeccable. Je suis

### MAITRE D'HOTEL

avec grande expérience dans des maisons de 1<sup>re</sup> classe.

Réponse sous chiffe 5465 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Quel patron désire engager

#### UN MAITRE D'HOTEL

jeune, parlant plusieurs langues, avec talent d'organisation, et sens du travail d'équipe, pour diriger un restaurant ou hôtel de 1<sup>er</sup> ordre. Date: fin d'année ou à convenir. Région: Suisse romande.

Réponse sous chiffe 5466 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Jeune couple Suisse, 3 ans de management en Suisse, cherche emploi en rapport

### direction/management

en Suisse ou à l'étranger. Libre 1er décembre 1973.

Offeraten sous chiffe 5460 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Hôtelier expérimenté, 38 ans, diplômé Ecole hôtelière SSH, cherche

## direction ou poste à responsabilités

Ecrire sous chiffe 5448 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

De retour du Brésil, expérience dans le management, cherche emploi en rapport

### direction/management

en Suisse ou à l'étranger. Libre dès le 1er janvier 1974.

Offeraten sous chiffe 5461 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger, aufstrebender Hotelliessor sucht für Wintersaison Stelle als:

### Aide du patron

### Réceptionist

oder

### Night-manager

Offeraten an:  
R. Quetsch, Seestrasse 195,  
8802 Kirchberg.

5462

### Direktionsassistent

29 Jahre, Deutscher, mit Schweizer verheiratet. Leiter der Bankettabteilung eines 200-Betten-Hotels sucht für Anfang 1974 eine verantwortungsvolle Position in der Direktion eines führenden Unternehmens.

Offeraten unter Chiffre 5455 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Etagengouvernante

Langjährige Praxis, Zeugnisse zur Verfügung.  
Angebote erbeten unter Chiffre 5400 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junger Restaurationskaufmann sucht Stelle als

### LEITER DER ADMINISTRATION

In Hotel- oder Restaurationskette.

Empfang und Umgebung bevorzugt.

Offeraten sind erbeten unter Chiffre 5456 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wo ist die Stelle in Verbier oder Montana und Umgebung?

### JUNGE SEKRETARIN

mit KV-Diplom, Deutsch, Französisch, Englisch, sucht für Wintersaison 1973/74 Stelle als

### HOTELSEKRETARIN/RECEPTIONISTIN

Offeraten unter Chiffre 5457 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer, 22, sucht auf Anfang November verantwortungsvollen Posten im

### SERVICE IN KLEIN- ODER MITTELBETRIEB.

Bin gelernt Koch, Inhaber des Fähigkeitszeugnisses für den Kanton Bern, seit zwei Jahren im Service tätig, habe Absolvent des Bar-, Flambier-, Tranchier- und Chef-de-service-Kurses in Luzern.

Offeraten sind erbeten unter Chiffre 5516 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

2 Schweizer (23 und 24), mit guten Zeugnissen, suchen Stellen als

### CHEF DE RANG

(oder Restaurations-Kellner)

CHEF DE PARTIE  
(Saucier-Entremetier)  
Eintritt nach Über-einkunft.

Offeraten mit Lohnangabe sind erbeten unter Chiffre 5464 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer, 31, D, I, E, sucht Stelle als

### Barmaid

mit hohen Verdienstmöglichkeiten in St. Moritz oder andern mondänen Winterkort.

Offeraten unter Chiffre 5459 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer, 31, D, I, E, sucht Stelle als

### Barmaid

zu mittlerer oder grösserer Brigade. Beste Referenzen vorhanden.

Offeraten sind erbeten unter Chiffre 5513 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Hôtelier expérimenté, 38 ans, diplômé Ecole hôtelière SSH, cherche

direction ou poste à responsabilités

### Serviettochter

### und Kellner

suchen Stelle für die Wintersaison 1973/74.

Angebote unter Chiffre 33-30668 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

Gesucht Stelle als

### Gouver-nante-Prak-tikantin

für die Wintersaison.

Tel. (031) 36 25 42 oder unter Chiffre 5420 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Zum 15. November oder 1. Dezember Koch, 25 Jahre, möchte sich zwecks Uebernahme eines Betriebes Praktiken in

### Bar und Service

anreignen.

Offeraten erbeten an:

W. Haupt  
St. Breidale's Bay Hotel,  
Jersey/C.I.  
St. Breidale's Bay

5419

Für kommende Wintersaison 1973/74 suchen

KELNER  
SERVIEERTOCHTER  
HOTELSEKRETARIN

passende Stelle in einem kleinen Hotelbetrieb.

Offeraten unter Chiffre 5422 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5420

2 jeunes filles, Winter

21, ans, cherchent place de

### serveuse ou barmaid

Débutantes, début étude

Faire offre:

Suzanne Braillard  
1635 La Tour-de-Trême  
1635 28 02 28  
de 19 à 20 heures

5421

Hoteldirektor, 30jährig,

Swiss, mit internationaler Ausbildung, sucht neue Tätigkeit in der

### ADMINISTRATIONS- oder

PLANUNGSTEILUNG

eines grösseren Unternehmens.

Offeraten unter Chiffre 5423 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5440

Wir suchen interessante

### Stelle für Wintersaison

eventuell ganzjährig.

Er: als Küchenchef in mittlerer Brigade, oder Sous-chef.

Sie: als zweite Sekretärin.

Gerne erwarten wir Ihr Angebot unter

Chiffre 5441 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5441

JUNGE SCHWEIZERIN

mit mehrjähriger, praktischer Erfahrung als Assistentin im gastgewerblichen Grossbetrieb, gute Englisch- und Französischkenntnisse, Besitzerin des Fähigkeitsausweises B, sucht per Ende November 1973 Raum Zürich eine verantwortungsvolle Stelle im Hotel- oder Gastgewerbe. (Geregelte Arbeitszeit bevorzugt.)

Offeraten unter Chiffre 5443 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5442

Verlobtes Paar sucht Dauerstelle auf

den 1. September oder nach Vereinbarung.

Sie: als SERVIEERTOCHTER

mit jähriger Erfahrung.

Er: als KÜCHENCHEF

in kleinen Brigaden, mit 6jähriger Erfahrung.

Oder eventuell auch als Gerant, möglichst mit Wohnung.

Offeraten bitte an:

Gebhard Caviezel  
Kreuzlingerstrasse 15, 8587 Oberaach

5452

Ehepaar sucht neuen Wirkungskreis

als

### Gerantenehepaar

Er: versierter Küchenchef.

Sie: in allen Sparten des Hotelfachs bewandert.

Kanton Bern oder Seeland bevorzugt.

Eintritt anfangs oder Mitte September.

Offeraten bitte unter Chiffre 5449 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5453

Möchten Sie Ihr kleineres bis mittleres

Erstklasshotel einer

jüngeren

### Küchenchef

zur mittlerer oder grösserer Brigade.

Beste Referenzen vorhanden.

Offeraten sind erbeten unter Chiffre 5513 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5454

zur selbständigen Leitung anvertrauen? Wir haben beide viel Freude am Beruf und besitzen sehr gute Erfahrungen in allen Sparten der Hotellerie und der heutigen Personalführung.

Gerne erwarten wir Ihren Vorschlag unter Chiffre 5287 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5455

### DIPL. HAUSBEAMTIN

sucht Anstellung für die Zeit Ende August 1973 bis Mitte April 1974.

Bevorzugte Region: Engadin.

Offeraten unter Chiffre 5453 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Hotel- und Restaurantfachmann (Schweizer), initiativ, sprachenkundig, mit Erfahrung im In- und Ausland, sucht verantwortungsvolle, neue Tätigkeit als

### Direktor

in Hotel-Restaurantsbetrieb. Fähigkeitsausweis A sowie beste Referenzen vorhanden. Eintritt nach Ueberenkunft.

Offeraten erbeten unter Chiffre 5426 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

SIE: Schweizerin, ER: Deutscher, suchen Jahresstelle in Familienbetrieb, möglichst in der Ostschweiz, als

SIE: OBERSALTOCHTER oder BUFFETDAME ER: SAUCIER (Sous-chef)

Eintritt 1. November oder nach Ueberenkunft.

Offeraten mit Lohnangaben bitte unter Chiffre 5454 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

JUNGE SCHWEIZERIN  
Hotelsekretärin, NCR-kundig, Sprachkenntnisse in Deutsch, Englisch, sucht interessanter Arbeitsplatz für Saison. Bevorzugt französische Schweiz. Eintritt: ab Mitte September.

Offeraten sind erbeten an Theres Glau Promenadenweg 4 5620 Bremgarten

5439

Suche Stelle in der

### Administration

für Wintersaison 1974/75, Berner Oberland bevorzugt.

Anfragen bitte an:

Fritz Abegg, Brunnenstrasse 10, Lucerne

3607/Isenthal 5111 Tel. (036) 45 11 12

5450

EMPFGANGSSEKRETÄRIN

24 Jahre, ein Jahr Englischkenntnisse, sucht neue Wirkungskreis in Wintersportgebiet.

Offeraten sind erbeten an Heidi Sperer bei

Fam. P. Glau Promenadenweg 4 5620 Bremgarten

5440

Offeraten bitte unter Chiffre 5451 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

5441

Zielgruppe

## Gross-verbraucher:

denn:

1. 75,5 % aller Einkäufer von Grosskonsumentenbetrieben, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (IHA 71)

2. In 69 % aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70)

3. Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70)

4. Die Hotel-Revue wird als vieles interessant und als aktuell beurteilt = wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.

darum:

1. Dokumentation anfordern

2. Prüfen und vergleichen

3. Einen Versuch starten – Erfolge buchen

Hotel-Revue, 3001 Bern

Monbijoustrasse 31, Telefon (031) 25 72 22

J

## Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



## zu verpachten

in grösserer  
Ortschaft  
des Oberaargaus:

## Hotel Restaurant

Neuerer, gut eingerichteter Betrieb. Gaststube 35 Plätze, Säli 30 Plätze, 6 Fremdenzimmer mit total 13 Betten, automatische Kegelbahn, Parkplatz. Umsatz ca. Fr. 220 000.—.

Es werden nur Bewerber berücksichtigt, die sich über eine erfolgreiche praktische Tätigkeit im

Beruf ausweisen können.  
Pachtbeginn nach Übereinkunft.  
Weitere Auskünfte erteilt die Eigentümerin

Treuhand Gerber + Co  
3360 Herzogenbuchsee  
Tel. 063 5 27 31

P 09-550

A vendre

## hôtel

situé dans importante station du Valais central.  
45 lits, confort moderne, possibilité d'agrandir. Reprise d'hypothèque possible.

Terrain 2100 m<sup>2</sup>.

Faire offres et demandez de renseignements sous chiffre P 36-29220 à Publicitas, 1951 Sion.

In ZERMATT ab 1. Dezember 1973 ganzjährig zu vermieten

## neues Restaurant

Offerten unter Chiffre 5386 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Suche für Frühling oder Herbst 1974 zu mieten

## kleines Garni oder Motel, eventuell Tea-room

an gutem Platz.

Offerten unter Chiffre 5038 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Hotel-Restaurant mit Dancing-Bar Zürichsee

Einmalig attraktives Liebhaberobjekt mit rund 4000 m<sup>2</sup> Bauland zu verkaufen. Enorme Ausbaumöglichkeiten. Erstklassige Anzahlung mindestens Fr. 200 000.—.

Anfragen unter Chiffre 44-61201 an Publicitas, 8021 Zürich.

## Hotel-Liegenschaft

mit exklusivem \*\*\* Restaurant, direkt am See gelegen, nur wenige Minuten von Bern, auf Herbst 1973 zu verkaufen. Es handelt sich um eine der schönsten Liegenschaften mit grossem Seeanstoss und grosser Terrasse sowie eigenen Bootshäfen. Nachweisbar hohe Rentabilität. Der Verkaufspreis beträgt 10 000 mt. Preisabschlag und Park beträgt Fr. 4 000 000.— (unabhängig Gutschafen vorhanden). Kapitalbedarf mindestens Fr. 1 000 000.— Restfinanzierung geregelt.

Anfragen unter Chiffre 44-61275 an Publicitas, 8021 Zürich.

## Prescriptions de place

Des prescriptions relatives à la publication d'annonces à des places déterminées ne peuvent être acceptées que comme des vœux, mais en aucun cas comme conditions de l'ordre d'insertion.

LEASING  
200 p.m.



## Avec une Super Portland, vous aurez vite fait d'étancher les grandes soifs

Elle facilite le travail de votre personnel et accélère le service. Plus de portes à ouvrir. La main tombe du premier coup sur la boisson demandée. Dans la Super Portland de SILAG-Detroit, les bouteilles se rangent debout, bien au frais sur les rayons. Elles n'attendent que le moment de calmer la soif de vos clients.

Autres avantages intéressants:  
— place pour 380 bouteilles  
— livrée prête à être branchée, avec dégivrage automatique et évaporation de l'eau de dégivrage  
— existe également avec congélateur dans la partie inférieure  
— 1 an de garantie

- service rapide et soigné dans toute la Suisse
- également en leasing, à Fr. 200,— par mois

**SILAG**  
Detroit

Veuillez me faire parvenir un prospectus «Super Portland»

Nom: \_\_\_\_\_  
Rue: \_\_\_\_\_  
NPA, localité: \_\_\_\_\_  
Coupon à expédier à:  
SILAG Siegrist & Leiser SA,  
Diggemannstr. 22, 8047 Zurich

## Gelegenheit!

NCR-42-Hotelbuchungsmaschine  
sFr. 16 000.— mit Garantie,  
neuwertiger Zustand.

Telefon (01) 23 86 00, intern 24 oder 13.

## LITTLE SCHOOL OF ENGLISH AND COMMERCE

2, Liverpool Terrace  
Worthing/Sussex/England  
(Established 1960)

English-Intensivkurse für Hotelangestellte. Dauer: 3 bzw. 6 Monate. Kursbeginn: 24. September 1973, 7. Januar, 8. April 1974. Vorbereitung auf alle anerkannten Englischprüfungen. Unterkunft in englischen Familien, Schule direkt am Meer, Sport, Exkursionen.

Dokumentation, Auskünfte, Anmeldungen: durch die Direktion oder Fr. G. Fawer, 22, chemin Caroline, 1213 Petit-Lancy.

18-326029

## ALPEN-HEIDELBEEREN

10 kg Fr. 3.80 das kg,  
5 kg Fr. 3.70 das kg  
+ Porto.  
Giuseppe Pedrioli,  
6500 Bellinzona  
P 24-12607

Gesucht auf Ende 1973 oder Frühling 1974 zu mieten, evtl. zu kaufen

HOTEL GARNI  
(zirkular geschritten)  
In Ascona oder in  
Lugano.

Angebote mit vollständigen Unterlagen und Foto zu senden  
unter Chiffre 5504 an  
Hotel-Revue, 3001 Bern.

Deutlich geschriebene Inseratexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!



Hotelschule  
Lötscher  
6356 Rigi Kaltbad

Wir führen vom 24. 9. 1973 bis 19. 9. 1975 einen weiteren



Hotelschule  
Lötscher  
Rigi Kaltbad

Im Herbst 1973 beginnen folgende Kurse:

## Diplomkurs

24. September 1973 bis 19. September 1973

## Hoteladministrationskurs

9. Oktober bis 13. Dezember 1973

## Servicekurse

8. Oktober bis 8. November 1973  
12. November bis 13. Dezember 1973

## Küchenkurs

12. November bis 13. Dezember 1973.

Moderne Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Kurhotel auf der Rigi.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi Kaltbad, Telefon (041) 83 15 53.



durch, in welchem wir Damen und Herren zu Hotel-Betriebsassistenten ausbilden.

1. Jahr Restauralion:  
Food and Beverage, Küche, Service.

2. Jahr Administralon:  
Betriebsführung, Personalwesen, Recepption, Buchhaltung.

Die Ausbildung erfolgt während 6 Monaten an der Schule, die übrige Zeit in modernsten Hotelbetrieben.

Ausführliche Unterlagen erhalten Sie vom Schulsekretariat,  
Telefon (041) 83 15 53

# Guter Ruf verpflichtet

**Bölt's Enten**  
aus dem grünen Ammerland. Aufzucht unter freiem Himmel bei natürlichem Kraftfutter. Besser können Enten nicht sein.

Das sind Qualitätskriterien, auf die Sie sich verlassen können:  
Natürliche Aufzucht.  
Ständige Veterinärkontrolle.  
Verarbeitung nach strengsten Lebensmittelgesetzen.

Ente bratfertig – frisch und gefroren.  
Ente fertig gebraten mit Soße – gefroren.  
Entenviertel grillfertig – gefroren.

**Importeur:**  
**CASIC, Basel, St. Alban-Anlage 16**  
Bitte wenden Sie sich an den Importeur oder direkt an den Bundesverband der Geflügelschlachterei, D-53 Bonn, Niebuhrstr. 53

Centrale Marketinggesellschaft der deutschen Agrarwirtschaft mbH, D-53 Bonn-Bad Godesberg, Koblenzer Straße 148

## Deutsches Qualitätsgeflügel

Bouillons – Suppen – Saucen für höchste Ansprüche

# LUCUL

LUCUL Nährmittelfabrik AG  
8052 Zürich, Tel. 01/50 27 94

## Einer drückt Tischsets wie kein zweiter:



**Toques,**  
Art. 6004-2  
Papier, weiß, Kreppkopf mit luftdurchlässigen Oberteil und veränderbarer Kopfweite, 22 cm hoch, Stückpreis  
Stück 10 100 500 1000 5000  
Fr. -.95 -.90 -.87 -.85 -.83  
Telefon (041) 22 55 85  
**Abegglen-Pfister AG Luzern**



Sie als Hotelier brauchen Teppiche für viele verschiedene Räume. Wir als Teppichspezialisten haben die richtige Kollektion.

## Schuster

Teppichspezialisten finden Sie in:

St. Gallen, Tel. 071-221501  
Zürich, Tel. 01-237603  
Basel, Tel. 061-231440

Winterthur, Tel. 052-227021  
Bern, Tel. 031-461161  
Lausanne, Tel. 021-233722

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler. Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

Hotel-Revue-Inserate werden in der ganzen Schweiz gelesen!

## Service-Ausbildung

SERVIERKURS: Dauer 4 Wochen. Moderate Konzeption. Seriöse, zielsstreibige Fachausbildung für geplagten Service. Die werbtbeständige Grundlage zu Ansehen, Erfolg und Mehrwertdienst. Auch NÄCHSTE KURSE: BEGINN AM 15. OKTOBER.



Blättlers Fachschule für das Hotel- und Gastgewerbe  
6003 Luzern, Murbacherstrasse 16, Tel. 041 446955

Wir vermitteln Personal aus England

Kellner,  
Kellnerinnen  
Köche  
Zimmermädchen  
Réceptionisten usw.  
T. S. Agency

Suite 54, Empire House, Piccadilly,  
W. I. London, England



HOTEL-SEKRETARIATS-, RECEPTIONISTEN- UND SPRACHKURSE

Jahrs-, Halbjahres- und Kurzlehr-  
gänge; Internat – Externat.  
1842 Montreux-Territet  
15, avenue de Naye

Dir. Schusterbauer  
Telefon (021) 62 08 80

## Occasion unique

Pour cause de refus de crédit à vendre à l'état de neuf avec instructions de fonctionnement

- 1 MACHINE A LAVER 820 P DUBIX
- 1 CALANDRE S R 190 DUBIX
- 1 SECHOIR B 35 DUBIX

marché à Propane ou gaz de ville.  
Prise très intéressante. Event. facilités de paiement.

Les intéressés s'adressent au numéro  
(021) 34 22 75, durant les heures  
de bureau, ou sous chiffre 5491 à  
l'Hotel-Revue, 3001 Berne.

Das Schokolade-  
täfelchen zum Kaffee

## Napolitains

assortiert

5 verschiedene Sorten  
4 kg, zirka 660 Stück, franko Domizil

zum Reklamepreis von nur

**Fr. 49.50**

Chocolats Fjord SA, 1225 Genf  
Telefon (022) 48 66 55



Nr. 32 Bern, 9. August 1973

# hotel revue

Schweizer Hotel-Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
82. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Parait tous les jeudis  
82e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31  
Tel. 031/25 72 22  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

### Vorbereitung auf die Krise

Ist die Schweizer Hotellerie noch zu retten?

In diesen Wochen wird in Europa viel von Krise, Krisenmanagement, Stagflation, Rezession usw. gesprochen. Deshalb sei es einmal erlaubt, an das Schlimmste zu denken: amerikanische Gäste bleiben aus; Gäste aus den europäischen Industrieländern leiden an den Folgen wirtschaftlicher Rezession und schränken ihre Auslandsreisen ein; die Kosten für die Schweizer Hotellerie steigen lustig weiter; Preisröhungen hingegen werden verboten (wie beim Bier) oder sind aus marktpolitischen Überlegungen nicht opportun; Kredite für Rationalisierung und Erneuerung sind kaum noch erhältlich – oder nur zu horrenden Bedingungen auf dem grauen Finanzmarkt...

Spinner, Pessimist, Schwarzmaler – wenn Sie sagen, Tourismus ist doch die Wachstumsbranche par excellence. Die Schweiz, das Land der Jugend, des Individualtouristen, beliebtestes Reiseziel bei allen Gallup-Umfragen, der Schweiz kann doch nichts passieren. Das sagen Sie – und hoffentlich werden Sie recht behalten. Wenn man allerdings die Immobilien-Rubriken in unseren Zeitungen studiert, wenn man mit Hoteliers und Restaurateuren spricht, wenn man Einblick in Hotel-Jahresabschlüsse hat, dann verdichtet sich der Eindruck, dass unser Gastgewerbe zwar in Zeiten zunehmender Nachfrage ganz schön floriert, dass es aber eine Stagnation oder sogar einen Rückgang der Logiernächte und der Auswärtssendungen nur schwer verkraften könnte.

Und da vieles für eine gewisse Stagnation spricht – bekanntlich hat es ja konjunkturelle up's and down's gegeben – sollte man sich auf einen solchen Zustand wenigstens theoretisch vorbereiten. Einen Krisenplan in der Schublade zu haben, schadet nichts, selbst in guten Zeiten.

Zur «Krisenvorbereitung» gehört es auch, kooperative Formen der Krisenbewältigung zu diskutieren und zum Funktionieren zu bringen. Zum Beispiel das «Franchising»-System, das mittelständischen Unternehmen im Gastgewerbe eine profitable Selbstständigkeit ermöglicht. Warum gibt es in der traditionellen Schweizer Hotellerie noch keine Franchise-Ketten? Diese Frage wird immer wieder an uns gestellt. Wir können sie nicht beantworten und geben sie deshalb weiter an Sie. Nur soviel: wir wundern uns auch, weil ein auf die berühmten «Schweizer Verhältnisse» zurechtgezimmertes Franchise-System das Formel wäre, um die Kooperation mittelständischer Unternehmer in ein erfolgreiches System zu bringen. Was ist «Franchising»? «Ein vertikales Kooperationsverhältnis zwischen rechtlich selbständigen Partnern, in dem der Franchise-Gebär (wie ein Lizenzgeber) mehreren Franchise-Nehmern gegen Entgelt das Recht einauflässt und die Pflicht auferlegt, genau definierte Leistungen – unter Verwendung von Namen, Warenzeichen, Ausstattung und know how des Franchise-Gebärs – an Dritte (also an Gäste) abzusetzen.»

In den USA hat der Franchise-Boom bereits stattgefunden. Holiday Inn, Wimpy, Snacky, Ramada Inn und andere Ketten leisten in Europa erste – und erfolgreiche – Vorarbeit für diese Konzeption, der Fachleute grosse Zukunft in der «Alten Welt» prophezeien. Die Lebensmittel- und die Investitionsgüterindustrie in Europa wäre sehr interessiert, am Aufbau europäischer Ketten mitzuwirken, weil sie sich davon neue und vor allem gesicherte Absatzkanäle verspricht. Für das Gastgewerbe ergeben sich aus solch

selbständige Existenz Marktzugang (trotz z. T. begrenzter Geschäftserfahrung und Kapitalausstattung) bei starker Risikominderung sowie gröserer Rentabilität.

Natürlich gibt es auch Nachteile, so vor allem ein teilweise Verlust der wirtschaftlichen Selbstständigkeit.

Voraussetzung für erfolgreiches Franchising in der Schweiz wären allerdings Betriebskonzeptionen, die europäischen Vorstellungen von Qualität und Aufmachung entsprechen. Solche franchisefähigen Betriebstypen müssten entwickelt werden und ihre Erfolgsfähigkeit bewiesen, um den Vorrüttenden Schweizer Hoteliers zu beweisen, dass zentrale Lösungen zu begreifen. Diese Aufgabe ist der Aufbau des Systems, kann nicht auf kooperativer Basis gelöst werden, sondern nur auf Initiative eines einzelnen, einer Firma. Gelingt es dann, genügend Franchisenehmer zu interessieren, entsteht ein kooperatives Gebilde, das nicht aus sentimentalen Motiven zusammengehalten wird, sondern aus handfesten wirtschaftlichen Interessen beider Partner.

Wer wagts es?

PK

L'HOTEL-REVUE mène l'enquête

### Vacances en Suisse? Connais pas!

Il y a quelques semaines, un quotidien lausannois du matin publiait un article sur la façon de faire du tourisme en Suisse, stigmatisant une certaine désorganisation des offices du tourisme et des agences de voyages, incapables de formuler des propositions concrètes et de vendre des arrangements de vacances en Suisse. Inconsciemment, les journalistes soulévaient les lacunes que nous avons maltes fois relevées déjà, du tourisme réceptif dans notre pays.

Divers organismes touristiques étaient en cause: notre office national de tourisme, des offices de tourisme locaux, des agences de voyages (cf. également la rubrique «Aux 4 Jeudis»). Sans procéder à une contre-enquête, nous avons voulu connaître l'opinion des intéressés. L'agence de l'ONST de Paris était notamment en cause, une employée de comptoir s'étant contentée de remettre des prospectus à une personne désirant organiser un voyage en Suisse romande. «Il convient de souligner», précise le directeur de cette agence, que l'employée mise en cause a fait correctement ses devoirs, c'est-à-dire qu'elle a remis au visiteur un ouvrage détaillé et listes d'hôtels de Lausanne, sa région et les stations voisines susceptibles de servir de but d'excursion. Nous n'avons pas à Paris les programmes publiés par les diverses agences de voyages en Suisse ou par les CFF. Les touristes obtiennent généralement ceux-ci sur place. Notre rôle est d'informer et non de vendre.»

Les arrangements existent, mais que les vend?

Nous avons sous les yeux un catalogue qui s'intitule «Selling Switzerland», édité par les agences américaines de l'ONST et spécialement destiné au marché américain. Sa lecture est instructive à plus d'un titre, car nous découvrons que de nombreux arrangements de vacances en Suisse sont offerts aux agences de voyages américaines à qui cette importante brochure est distribuée. Nous y trouvons notamment différents tours de Suisse, accompagnés ou non, au départ non seulement de New-York, Chicago et Montréal, mais aussi de Genève, Zurich et Lucerne; divers «City-Packages» (entre autres Genève, Lausanne, Montreux, Neuchâtel, Biel/Bienne et Berne); le forfait du canton de Vaud. Pour chaque arrangement, il est précisé le lieu de réservation, qu'il s'agisse d'une agence de voyages ou d'un office du tourisme. Pour les forfaits locaux et régionaux, on prie l'agent de voyages de faire son «booking» auprès des offices du tourisme concernés. Pas trop de problèmes donc quand on a la chance d'être un touriste américain!

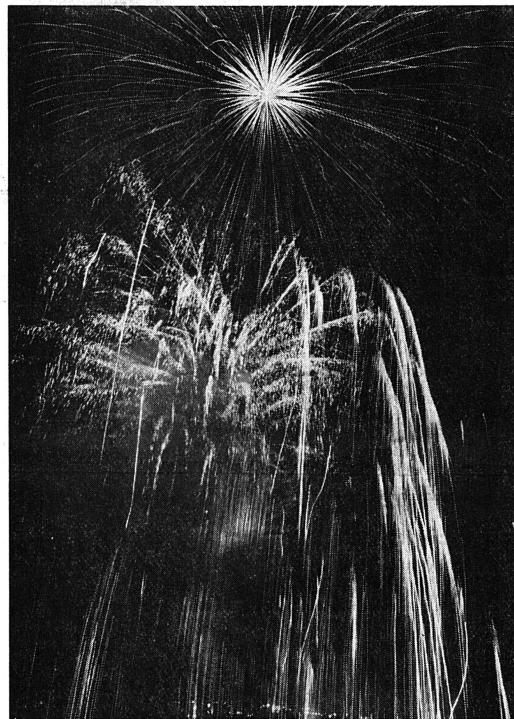
Mais – car il y a un mais, et de taille! –

on ne peut passer sous silence les difficultés qui, en revanche, attendent différentes catégories de clientèles potentielles: les étrangers qui, dans leur pays, ne sont pas invités – par n'importe quel «bureau de renseignements» – à acheter dans une agence de voyages leur arrangement de vacances en Suisse; les étrangers qui, se trouvant déjà dans notre pays, désirent faire un tour de Suisse ou simplement passer un séjour à forfait dans une région quelconque entre Genève et Romandie; les Suisses, enfin, qui ont la curieuse idée (pourtant louable) de faire des vacances dans leur propre pays, si possible en bénéficiant d'un arrangement forfaitaire (comme pour n'importe quelle région du monde, dont Barcelone et Nairobi). Cela fait évidemment beaucoup de monde à satisfaire. Et que l'on ne satisfais pas du tout, et pour cause! En effet, les arrangements existent, mais qui les vend?

La tournée des agences de voyages

C'est la question que nous avons posée au personnel de comptoir de quelques succursales de nos grandes agences de voyages, tant à Genève qu'à Berne. Il est de effet dans un tel commerce que l'on se rend lorsque l'on veut organiser des vacances et profiter de quelques conseils éclairés d'un professionnel du voyage?

En ce qui concerne un voyage-tour de Suisse, tant les agents de Genève que ceux de Berne, une fois leur étonnement dissipé (c'est en général le sentiment qui se lisait sur leur visage lorsqu'on parlait de vacances en Suisse), nous ont proposé trois tours différents: le «Keytours» (7 ou 4 jours, au départ de Genève) – Keytours est une organisation créée par le Groupement des agences de voyages de Genève, dans le but d'organiser des excursions et circuits touristiques –; le «Louis et Thomas» (5 jours, au départ de Genève) le «Globus» (8 jours au départ de Zurich). Dans les deux succursales d'une même agence, on ne nous a rien proposé d'abord tout en nous remettant, dans l'une, le Guide suisse des hôtels (merci!) et en nous précisant, dans l'autre, qu'on ne s'occupe pas de



Les fêtes estivales battent leur plein en ce mois d'août. Le week-end prochain, les traditionnelles Fêtes de Genève attireront des milliers de touristes curieux ou simplement amoureux de la pyrotechnique. (Photopress)

la Suisse et qu'il faut aller voir à l'office du tourisme pour organiser nos vacances; nous y sommes allés et l'on nous a – naturellement et logiquement – reçus à l'agence de voyages... Nous allions être beaucoup plus édifiés en demandant les possibilités de vacances dans certaines régions précises, mais non des moindres puisqu'il s'agissait du Jura (vacances à cheval), du Valais et de la région du Léman (question posée dans les agences de Berne). Vacances à cheval dans le Jura: rien n'a pu être proposé – sinon la Camargue, l'Irlande et l'Argentine! – et l'on nous conseille de téléphoner à l'Office jurassien du tourisme alors qu'il se trouve à Moutier!. Ailleurs, ou nous offre quelques arrangements de vacances dans les Grisons et en Valais, mais «on ne connaît pas ces touristes». Pas trace des forfaits vaudois et neuchâtelois! La plupart des agences déclarent n'avoir rien à proposer en Suisse «ou, cher Monsieur, il est si facile de voyager...» Dans les catalogues remis à ces comptoirs d'agence, ne figurent, à l'exception du «tour de Suisse» que des arrangements pour des régions éloignées, même voisines (Autriche, Tyrol, Italie du Nord, Alsace, Forêt Noire, etc.); à croire que les agences de voyages n'y trouvent leur compte qu'en traversant la frontière!

#### Carence et manque de coordination

La grande victime de ce constat de carence est incontestablement le marché national. Et nous comprenons fort bien les Suisses qui, faute de trouver des arrangements forfaitaires dans leur pays, vont passer leurs vacances à l'étranger. Nous avions déjà évoqué cet aspect de la question dans un article intitulé «La concurrence vient de la Suisse». La petite enquête, à laquelle nous nous sommes livrés, a également démontré l'absence d'une politique de tourisme

réceptif au niveau national, le désintérêt des agences de voyages pour «vendre la Suisse» – et ceci même dans le cadre de vacances que le client serait d'accord d'organiser avec leur collaboration – et un certain manque de coordination entre les offices du tourisme et les agences de voyages qui, dans notre pays, au-delà des excursions d'un jour, semblent traînées en vaste clos et nullement en symbiose comme on pourrait le souhaiter. Et, avec nous, tous les hôteliers suisses. Enfin, il faut aussi dénoncer des lacunes impardonnable au niveau de la formation et de l'information du personnel de comptoir des agences de voyages et des offices du tourisme qui, dans les cas précis, n'ont pas su indiquer la marche à suivre à leurs clients ou les ont mal renseignés. Nous n'avons rien inventé, les faits sont là, patents. C'est simple touristique qui les met à la une!

José Seydoux

### Aus dem Inhalt

Valais: ça bouge!	3
Wenn Hörnli und Nudeln kooperieren – Interview	3
PR – ein verkanntes Führungs-instrument	4
Un congrès qui ne s'est pas amusé	5
Dienstleistung im Griff des Meinungs-monopols	7
Tourisme et crise monétaire	7
20 milliards de dollars de recettes dans les pays de l'OCDE	9
Der deutsche Fremdenverkehr wird schlagkräftiger	10
Ein Rundgang durch das Holiday Inn Optikon	12/13